

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Le présent manuel d'instructions fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété du même, il doit être remis au nouvel acquéreur.

APRILIA DESEA AGRADECERLE

por haber elegido uno de sus productos. Hemos preparado este manual para permitirle apreciar todas sus cualidades. Le aconsejamos que lea todo su contenido antes de conducir por primera vez. Contiene información, consejos y advertencias para el uso de su vehículo; asimismo, descubrirá características, detalles y soluciones que lo convencerán de lo acertado de su elección. Estamos seguros de que teniendo todo esto en cuenta, le resultará fácil conocer su nuevo vehículo, el cual podrá disfrutar por mucho tiempo con total satisfacción. La presente publicación es parte integrante del vehículo y en caso de venderlo debe ser entregado al nuevo propietario.

TUONO R - FACTORY



Les instructions contenues dans ce manuel ont été compilées pour fournir surtout un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **Concessionnaires ou Garages agréés Aprilia**. Le livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques. Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **Concessionnaires ou Garages agréés Aprilia**.

Las instrucciones de este manual han sido preparadas principalmente para suministrar una guía simple y clara para el uso; también se indican las pequeñas operaciones de mantenimiento básico y los controles periódicos a los que debe someterse al vehículo en los **Concesionarios o Talleres autorizados Aprilia**. Además, el manual contiene las instrucciones para que pueda realizar algunas reparaciones simples. Las operaciones que no se describen explícitamente en esta publicación requieren la disponibilidad de herramientas especiales y/o de conocimientos técnicos específicos; para su realización recomendamos dirigirse a los **Concesionarios o Talleres autorizados Aprilia**.



Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.

Seguridad de las personas

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones puede comportar peligro grave para la incolumidad de las personas.



Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.

Salvaguardia del ambiente

Indica el comportamiento correcto para que el uso del vehículo no cause ningún daño a la naturaleza.



Bon état du véhicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Integridad del vehículo

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones comporta el peligro de serios daños al vehículo e incluso la caducidad de la garantía.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en évidence des parties de ce livret sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué par un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évidente la position des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe "CONDUITE EN SÉCURITÉ". Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de votre état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans la circulation routière avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait

Las señales indicadas previamente son de gran importancia. Sirven para evidenciar las partes del manual que requieren de más atención. Como se puede observar, cada señal está compuesta por un símbolo gráfico diferente, para facilitar y agilizar la búsqueda de los temas en las diversas áreas. Antes de arrancar el motor, leer atentamente este manual, especialmente el apartado "CONDUCCIÓN SEGURA". Su seguridad y la de los demás no depende solamente de la rapidez de sus reflejos y agilidad, sino también del conocimiento del vehículo, de su eficiencia y del conocimiento de las reglas fundamentales para la CONDUCCIÓN SEGURA. Por lo tanto, le recomendamos familiarizarse con el vehículo lo suficiente como para circular por la carretera con total control y seguridad. IMPORTANTE Este manual se debe considerar como parte integrante del vehículo y debe acompañarlo en caso de venta.

*partie intégrante du véhicule et doit toujours
accompagner ce dernier même en cas de revente.*

TUONO R - FACTORY



INDEX
INDICE

INDEX

Chap. 01	Règles générales
Chap. 02	Vehicule
Chap. 03	L'utilisation
Chap. 04	L'entretien
Chap. 05	Donnees techniques
Chap. 06	L'entretien programme
Chap. 07	Equipements spéciaux

INDICE

Cap. 01	Normas generales
Cap. 02	Vehiculo
Cap. 03	El uso
Cap. 04	El mantenimiento
Cap. 05	Datos técnicos
Cap. 06	El mantenimiento programado
Cap. 07	Preparaciones especiales

TUONO R - FACTORY



Chap. 01
Règles générales
Cap. 01
Normas generales

Prémisses

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS, OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

Introducción

NOTA

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.



LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DE L'OXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT.

Monóxido de carbono

Si es necesario hacer funcionar el motor para poder efectuar alguna operación, asegurarse de que esto ocurra en un espacio abierto o en un ambiente ventilado de manera adecuada. Nunca hacer funcionar el motor en espacios cerrados. Si se trabaja en un espacio cerrado, utilizar un sistema de evacuación de los humos de escape.



LOS HUMOS DE ESCAPE CONTIENEN ÓXIDO DE CARBONO, UN GAS VENENOSO QUE PUEDE PROVOCAR LA PÉRDIDA DE CONOCIMIENTO E INCLUSO LA MUERTE.

Carburant

ATTENTION

Combustible

ATENCIÓN



LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET MOTEUR ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.



EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES. CONVIENE REALIZAR EL REABASTECIMIENTO Y LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EN UNA ZONA VENTILADA Y CON EL MOTOR APAGADO. NO FUMAR DURANTE EL REABASTECIMIENTO NI CERCA DE LOS VAPORES DE COMBUSTIBLE, Y EVITAR ABSOLUTAMENTE EL CONTACTO CON LLAMAS DESNUDAS, CHISPAS Y CUALQUIER OTRA FUENTE QUE PODRÍA HACER QUE EL COMBUSTIBLE SE ENCIENDA O EXPLOTE.

NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.



LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT



LA CAÍDA O LA EXCESIVA INCLINACIÓN DEL VEHÍCULO PUEDEN PRODUCIR DE-

PROVOQUER L'ÉCOULEMENT DU FUYA-RRAMES DE COMBUSTIBLE. CARBURANT.

Composants chauds

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Componentes calientes

El motor y los componentes de la instalación de escape alcanzan altas temperaturas y permanecen calientes durante un cierto periodo, incluso después de apagar el motor. Para manipular estos componentes, utilizar guantes aislantes o esperar hasta que el motor y la instalación de escape se hayan enfriado.

Départ

ATTENTION

SI, DURANT LA CONDUITE, LE VOYANT DE LA RÉSERVE DE CARBURANT S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD, CELA SIGNIFIE QUE L'ON DISPOSE ENCORE DE 4 litres DE CARBURANT. POURVOIR AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.

Puesta en marcha y Conducción

ATENCIÓN

SI DURANTE LA CONDUCCIÓN, EN EL TABLERO SE ENCIENDE EL TESTIGO RESERVA DEL COMBUSTIBLE, SIGNIFICA QUE TODAVÍA SE DISPONE DE 4 litros. PROVEER A LA BREVEDAD A REABASTECER EL COMBUSTIBLE.

voyants



SI LE VOYANT DEL D'ALARME ET L'ICÔNE DE DIAGNOSTIC "SERVICE"

Testigos



SI EL TESTIGO LED ALARMA Y EL ICONO DE DIAGNÓSTICO "SERVICE" SE EN-

S'ALLUMENT DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE A DÉTECTÉ UNE ANOMALIE.

DANS PLUSIEURS CAS, LE MOTEUR CONTINUE DE FONCTIONNER AVEC DES PERFORMANCES LIMITÉES: S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia.

APRÈS LES PREMIERS 1.000 KM (625 MI) PUIS TOUS LES 10.000 KM (6250 MI), L'ICÔNE "SERVICE" APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR DROIT.

DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia POUR EFFECTUER LES INTERVENTIONS PRÉVUES DANS LA FICHE D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE.



SI LE VOYANT D'ALARME ET L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR RESTENT ALLUMÉS SUR L'AFFICHEUR, OU S'ALLUMENT DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION DE L'HUILE DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.



DANS CE CAS, VÉRIFIER LE NIVEAU

CIENDEN DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA CENTRALITA ELECTRÓNICA HA DETECTADO ALGUNA ANOMALÍA.

EN MUCHOS CASOS EL MOTOR CONTINÚA FUNCIONANDO CON RENDIMIENTO LIMITADO; DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN CONCESSIONARIO OFICIAL Aprilia.

DESPUÉS DE LOS PRIMEROS 1.000 KM (625 MILLAS) Y SUCESIVAMENTE CADA 10.000 KM (6.250 MILLAS), EN LA PANTALLA DERECHA SE VISUALIZA EL ICONO "SERVICE".

EN ESTE CASO, DIRIGIRSE A UN CONCESSIONARIO OFICIAL Aprilia, PARA REALIZAR LAS INTERVENCIONES PREVISTAS EN LA FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO.



SI EL TESTIGO DE ALARMA Y EL ICONO EN LA PANTALLA PRESIÓN ACEITE MOTOR PERMANECEN ENCENDIDOS, O SE ENCIENDEN DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA PRESIÓN DEL ACEITE EN EL CIRCUITO ES INSUFICIENTE.



EN ESTE CASO CONTROLAR EL NIVEL DE ACEITE DEL MOTOR Y SI NO FUERA EL CORRECTO, DETENERLO INMEDIATA-

D'HUILE MOTEUR ET SI CELUI-CI S'AVÈRE INCORRECT, ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LE MOTEUR ET POURVOIR AU REMPLISSAGE.

S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia POUR FAIRE VÉRIFIER L'INSTALLATION.

TAMENTE Y RESTABLECER EL NIVEL.

DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL Aprilia PARA EL CONTROL DE LA INSTALACIÓN.

Liquide de refroidissement

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant, le glycol éthylène produit des flammes invisibles qui, néanmoins, provoquent des brûlures.

ATTENTION



PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP

Refrigerante

El líquido refrigerante contiene glicol etilénico que, en ciertas condiciones, resulta inflamable. Al quemarse, el glicol etilénico produce llamas que pese a ser invisibles provocan quemaduras.

ATENCIÓN



PRESTAR ATENCIÓN A NO DERRAMAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE SOBRE LAS PARTES INCANDESCENTES DEL MOTOR Y DE LA INSTALACIÓN DE ESCAPE; PODRÍA INCENDIARSE EMITIENDO LLAMAS INVISIBLES. EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX. AUNQUE ES TÓXICO, EL LÍQUIDO REFRIGERANTE POSEE UN SABOR DULCE QUE LO TORNA EXTREMADAMENTE ATRAYENTE PARA LOS ANIMALES.

LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXIQUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA PORTÉE DES ANIMAUX QUI POURRAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS RETIRER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

NUNCA DEJAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE EN RECIPIENTES ABIERTOS O EN POSICIONES ACCESIBLES PARA ANIMALES QUE PODRÍAN BEBERLO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO QUITAR EL TAPÓN DEL RADIADOR CUANDO EL MOTOR ESTÁ CALIENTE. EL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y PODRÍA PROVOCAR QUEMADURAS.

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION



AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎTE DE VITESSES PEUT ENDOMMAGER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT. IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS

Aceite motor y aceite cambio usados

ATENCIÓN



EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX. EL ACEITE MOTOR O DEL CAMBIO DE VELOCIDADES PUEDE PROVOCAR SERIOS DAÑOS EN LA PIEL SI SE MANIPULA POR MUCHO TIEMPO Y COTIDIANAMENTE. SE RECOMIENDA LAVAR CUIDADOSAMENTE LAS MANOS DESPUÉS DE HABERLO MANI-

CHAQUE MANIPULATION. LA REMETTRE OU LA FAIRE RETIRER PAR LE PLUS PROCHE CENTRE DE RÉCUPÉRATION D'HUILES USÉES OU PAR LE FOURNISSEUR. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

PULADO. ENTREGARLO O HACERLO RETIRAR POR LA EMPRESA DE RECUPERACIÓN DE ACEITES USADOS MÁS CERCANA O POR EL PROVEEDOR. EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.

NO ARROJAR EL ACEITE AL MEDIO AMBIENTE

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Liquide de freins et d'embrayage

Liquide de frein et d'embrayage



LES LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE PEUVENT ENDOMMAGER LES SURFACES PEINTES, EN PLASTIQUE OU EN CAOUTCHOUC. LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE OU D'EMBRAYAGE, PROTÉGER CES COMPOSANTS AVEC UN CHIFFON PROPRE. TOUJOURS METTRE DES LUNETTES DE PROTECTION QUAND ON EFFECTUE L'ENTRETIEN DE CES SYSTÈMES. LES LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE SONT EXTRÊMEMENT NOCIFS POUR LES YEUX. EN CAS DE

Líquido frenos y embrague

Líquido frenos y embrague



LOS LÍQUIDOS DE LOS FRENOS Y DEL EMBRAGUE PUEDEN DAÑAR LAS SUPERFICIES PINTADAS, DE PLÁSTICO O DE GOMA. CUANDO SE REALIZA EL MANTENIMIENTO DEL SISTEMA DE FRENOS O DEL EMBRAGUE, PROTEGER ESTOS COMPONENTES CON UN PAÑO LIMPIO. UTILIZAR SIEMPRE ANTIPARRAS DE PROTECCIÓN PARA REALIZAR EL MANTENIMIENTO DE ESTOS SISTEMAS. EL LÍQUIDO DE LOS FRENOS Y DEL EMBRAGUE SON SUMAMENTE DAÑINOS PARA LOS OJOS. EN CASO DE CONTACTO ACCIDENTAL CON LOS OJOS, ENJUAGAR INMEDIATAMENTE CON ABUNDANTE AGUA FRÍA Y LIMPIA, Y CONSUL-

CONTACT ACCIDENTEL AVEC LES YEUX, RINCER IMMÉDIATEMENT ET ABONDAMMENT AVEC DE L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

TAR IMMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES GANTS BIEN ADHÉRENTS ET DES VÊTEMENTS DE PROTECTION LORS DE LA MANIPULATION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE. SI LE LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVAR ABONDAMMENT À L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE. IL EST PARTICULIÈREMENT IMPORTANT DE PROTÉGER LES YEUX, CAR UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACIDE DE LA BATTERIE PEUT PROVOQUER LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVAR ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET

Electrolito y gas hidrógeno de la batería

ATENCIÓN



EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA ES TÓXICO, CÁUSTICO Y EN CONTACTO CON LA EPIDERMIS PUEDE CAUSAR QUEMADURAS, YA QUE CONTIENE ÁCIDO SULFÚRICO. USAR GUANTES ADHERENTES E INDUMENTARIA DE PROTECCIÓN AL MANIPULAR EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA. SI EL LÍQUIDO ELECTROLÍTICO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA FRÍA. ES MUY IMPORTANTE PROTEGER LOS OJOS, YA QUE INCLUSO UNA PEQUEÑÍSIMA CANTIDAD DE ÁCIDO DE LA BATERÍA PUEDE PRODUCIR CEGUERA. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LOS OJOS, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA DURANTE QUINCE MINUTOS, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN OCULISTA. SI SE

CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE. S'IL EST INGÉRÉ ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN. LA BATTERIE ÉMANE DES VAPEURS EXPLOSIVES: TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE. S'ASSURER QUE L'ACIDE ÉLECTROLYTIQUE EST SPÉCIFIQUE POUR LA BATTERIE À ACTIVER.

INGIERE LIQUIDO ACCIDENTALMENTE, BEBER ABUNDANTE CANTIDAD DE AGUA O LECHE, CONTINUAR CON LECHE DE MAGNESIA O ACEITE VEGETAL, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO. LA BATERÍA EMANA GASES EXPLOSIVOS: CONVIENE MANTENERLA ALEJADA DE LLAMAS, CHISPAS, CIGARRILLOS Y CUALQUIER OTRA FUENTE DE CALOR. PREVER UNA AIREACIÓN ADECUADA AL REALIZAR EL MANTENIMIENTO O LA RECARGA DE LA BATERÍA.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

EL LÍQUIDO DE LA BATERÍA ES CORROSIVO. NO DERRAMARLO NI DESPARRAMARLO, ESPECIALMENTE SOBRE LAS PARTES DE PLÁSTICO. ASEGURARSE DE QUE EL ÁCIDO ELECTROLÍTICO SEA EL ESPECÍFICO PARA LA BATERÍA QUE SE DESEA ACTIVAR.

Bequille



AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE EN POSITION.

NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI

Soporte



ANTES DE SALIR, ASEGURARSE DE QUE EL CABALLETE HAYA REGRESADO COMPLETAMENTE A SU POSICIÓN.

NO CARGAR SOBRE EL CABALLETE LA-

DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE
LATÉRALE.

TERAL EL PESO DEL CONDUCTOR NI EL
DEL PASAJERO.

Communication des défauts qui influent sur la sécurité

PRÉCAUTIONS ET INFORMATIONS GÉNÉRALES

Lors de la réparation, le démontage ou le remontage du véhicule, s'en tenir scrupuleusement aux recommandations suivantes.

Comunicación de los defectos que influyen en la seguridad

PRECAUCIONES E INFORMACIÓN GENE- RAL

Al realizar la reparación, el desmontaje y el montaje del vehículo, se deben respetar con exactitud las siguientes recomendaciones.

AVANT LE DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- Retirer la saleté, la boue, la poussière et les corps étrangers du véhicule avant le démontage des composants. Employer, si prévu, les outils spécialement conçus pour ce véhicule.

DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- Ne pas desserrer et/ou serrer les vis et les écrous en utilisant des pinces ou d'autres outils mais toujours employer la clé respective.
- Marquer les positions sur tous les joints de connexion (tuyaux, câbles, etc.) avant de les séparer et les

ANTES DE DESMONTAR LOS COMPO- NENTES

- Eliminar suciedad, barro, polvo y cuerpos extraños del vehículo antes de desmontar los componentes. Utilizar, en los casos previstos, las herramientas especiales diseñadas para este vehículo.

DESMONTAJE DE LOS COMPONENTES

- No aflojar y/o apretar los tornillos y las tuercas utilizando pinzas u otras herramientas, utilizar siempre la llave adecuada.
- Marcar las posiciones en todas las uniones de conexiones (tubos, cables, etc.) antes de separarlas, e

identifier par des signes distinctifs différents.

- Chaque pièce doit être clairement signalée pour pouvoir être identifiée en phase d'installation.
- Nettoyer et laver soigneusement les composants démontés, avec du détergent à faible degré d'inflammabilité.
- Regrouper les pièces accouplées entre elles, car elles se sont "adaptées" l'une à l'autre suite à leur usure normale.
- Certains composants doivent être utilisés ensemble ou bien entièrement remplacés.
- Se tenir loin des sources de chaleur.

identificarlas con marcas distintivas diferentes.

- Cada pieza se debe marcar con claridad para que pueda ser identificada en la fase de instalación.
- Limpiar y lavar cuidadosamente los componentes desmontados, con detergente de bajo grado de inflamabilidad.
- Mantener juntas las piezas acopladas entre sí, ya que se han "adaptado" una a otra como consecuencia del desgaste normal.
- Algunos componentes se deben utilizar juntos o sustituirlos por completo.
- Mantener lejos de fuentes de calor.

REMONTAGE DES COMPOSANTS

ATTENTION

LES COUSSINETS DOIVENT TOURNER LIBREMENT SANS RÉSISTANCE ET/OU BRUITS, AUTREMENT ILS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS.

- Utiliser exclusivement des PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE aprilia.
- Employer uniquement des lubrifiants et des consommables recommandés.

MONTAJE DE LOS COMPONENTES

ATENCIÓN

LOS COJINETES DEBEN ROTAR LIBREMENTE, SIN ATASCAMIENTOS NI RUIDOS, DE LO CONTRARIO SE DEBEN SUSTITUIR.

- Utilizar exclusivamente PIEZAS DE REPUESTO ORIGINALES aprilia.
- Usar sólo los lubricantes y el material de consumo recomendados.
- Lubricar las piezas (en los casos en

- Lubrifier les pièces (quand c'est possible) avant de les remonter.
- Au moment de serrer les vis et les écrous, commencer par ceux de diamètre plus important ou bien ceux qui sont internes, en procédant en diagonale. Effectuer le serrage par passages successifs, avant d'appliquer le couple de serrage.
- Si le filetage des écrous autobloquants, des joints, des bagues d'étanchéité, des bagues élastiques, des joints toriques, des goupilles et des vis est endommagé, les remplacer toujours par d'autres neufs.
- Lors du montage des coussinets, les lubrifier abondamment.
- Contrôler que chaque composant a été monté de façon correcte.
- Après une intervention de réparation ou d'entretien périodique, effectuer les contrôles préliminaires et essayer le véhicule dans une propriété privée ou dans une zone à faible densité de circulation.
- Nettoyer toutes les surfaces d'assemblage, les bords des pare-huiles et les joints avant le remontage. Appliquer une légère couche de graisse à base de lithium sur les bords des pare-huiles. Remonter les pare-huiles et les coussinets avec la marque ou le numéro de fabrication orientés vers que sea posible) antes de montarlas.
- Al apretar los tornillos y las tuercas, comenzar con los de diámetro mayor o con los internos y proceder en diagonal. Apretar en varios pasos antes de aplicar el par de apriete indicado.
- Si las tuercas autobloquantes, las juntas, los anillos de estanqueidad, los anillos elásticos, las juntas tóricas, los pasadores y los tornillos presentan daños en la rosca, sustituir siempre por otros nuevos.
- Cuando se montan los cojinetes, lubricarlos abundantemente.
- Controlar que todos los componentes se hayan montado correctamente.
- Después de una intervención de reparación o de mantenimiento periódico, realizar los controles preliminares y probar el vehículo en una propiedad privada o en una zona de baja intensidad de circulación.
- Limpiar todas las superficies de acoplamiento, los bordes de los retenes de aceite y las juntas antes de montarlos. Aplicar una ligera película de grasa a base de litio en los bordes de los retenes de aceite. Montar los retenes de aceite y los cojinetes con la marca o número de fabricación orientados hacia afuera (lado visible).

l'extérieur (côté visible).

CONNECTEURS ÉLECTRIQUES

Les connecteurs électriques doivent se débrancher de la manière suivante. Le manquement à ces procédures provoque des dommages irréparables au connecteur et au câblage:

Si présents, presser les crochets de sécurité respectifs.

- Saisir les connecteurs et les débrancher en les tirant dans le sens opposé l'un de l'autre.
- En présence de saleté, rouille, humidité, etc., nettoyer soigneusement l'intérieur du connecteur en utilisant un jet d'air comprimé.
- S'assurer que les câbles sont correctement attachés aux bornes internes des connecteurs.
- Insérer ensuite les deux connecteurs en s'assurant du correct accouplement (si les crochets opposés sont présents, on entendra le "déclic" typique).

ATTENTION

POUR DÉBRANCHER LES DEUX CONNECTEURS, NE PAS TIRER DES CÂBLES.

CONECTORES ELÉCTRICOS

Los conectores eléctricos se deben desconectar del siguiente modo (el incumplimiento de estos procedimientos provoca daños irreparables en el conector y en el mazo de cables):

Si existen, presionar los respectivos ganchos de seguridad.

- Aferrar los dos conectores y extraerlos tirando en sentido opuesto uno del otro.
- Si hay suciedad, herrumbre, humedad, etc., limpiar cuidadosamente el interior del conector utilizando un chorro de aire comprimido.
- Asegurarse de que los cables estén correctamente fijados a los terminales interiores de los conectores.
- Luego introducir los dos conectores, cerciorándose de que queden bien acoplados (si poseen los ganchos opuestos, se oirá el típico "clic").

ATENCIÓN

NO TIRAR DE LOS CABLES PARA DESENGANCHAR LOS DOS CONECTORES.

NOTA

LOS DOS CONECTORES POSEEN UN

N.B.

LES DEUX CONNECTEURS ONT UN SEUL SENS D'INSERTION, LES PRÉSENTER À L'ACCOUPLEMENT DANS LE BON SENS.

SOLO SENTIDO DE INSERCIÓN: PRESENTARLOS PARA EL ACOPLAMIENTO EN EL SENTIDO CORRECTO.

COUPLES DE SERRAGE

ATTENTION

NE PAS OUBLIER QUE LES COUPLES DE SERRAGE DE TOUS LES ÉLÉMENTS DE FIXATION SITUÉS SUR LES ROUES, LES FREINS, LES PIVOTS DE ROUE ET LES AUTRES COMPOSANTS DES SUSPENSIONS JOUENT UN RÔLE FONDAMENTAL DANS LA SÉCURITÉ DU VÉHICULE ET DOIVENT ÊTRE MAINTENUS AUX VALEURS PRESCRITES. CONTRÔLER RÉGULIÈREMENT LES COUPLES DE SERRAGE DES ÉLÉMENTS DE FIXATION ET UTILISER TOUJOURS UNE CLÉ DYNAMOMÉTRIQUE LORS DU REMONTAGE. EN CAS DE MANQUEMENT À CES AVERTISSEMENTS, UN DE CES COMPOSANTS POURRAIT SE DESSERRER, SE DÉTACHER ET BLOQUER UNE ROUE OU PROVOQUER D'AUTRES PROBLÈMES QUI COMPROMETTRAIENT LA MANOEUVRABILITÉ, PROVOQUANT DES CHUTES COMPORTANT LE RISQUE DE

PARES DE APRIETE

ATENCIÓN

NO OLVIDAR QUE LOS PARES DE APRIETE DE TODOS LOS ELEMENTOS DE FIJACIÓN SITUADOS EN RUEDAS, FRENOS, PERNOS DE RUEDA Y OTROS COMPONENTES DE LAS SUSPENSIONES CUMPLEN UN ROL FUNDAMENTAL PARA GARANTIZAR LA SEGURIDAD DEL VEHÍCULO Y SE DEBEN MANTENER EN LOS VALORES PRESCRITOS. CONTROLAR CON REGULARIDAD LOS PARES DE APRIETE DE LOS ELEMENTOS DE FIJACIÓN Y UTILIZAR SIEMPRE UNA LLAVE DINAMOMÉTRICA AL MONTARLOS. EN CASO DE INCUMPLIMIENTO DE ESTAS ADVERTENCIAS, UNO DE ESTOS COMPONENTES PODRÍA AFLOJARSE, SALIRSE Y BLOQUEAR UNA RUEDA O PROVOCAR OTROS PROBLEMAS QUE PERJUDICARÍAN LA MANIOBRABILIDAD, CAUSANDO CAÍDAS CON EL RIESGO DE GRAVES LESIONES O DE MUERTE.

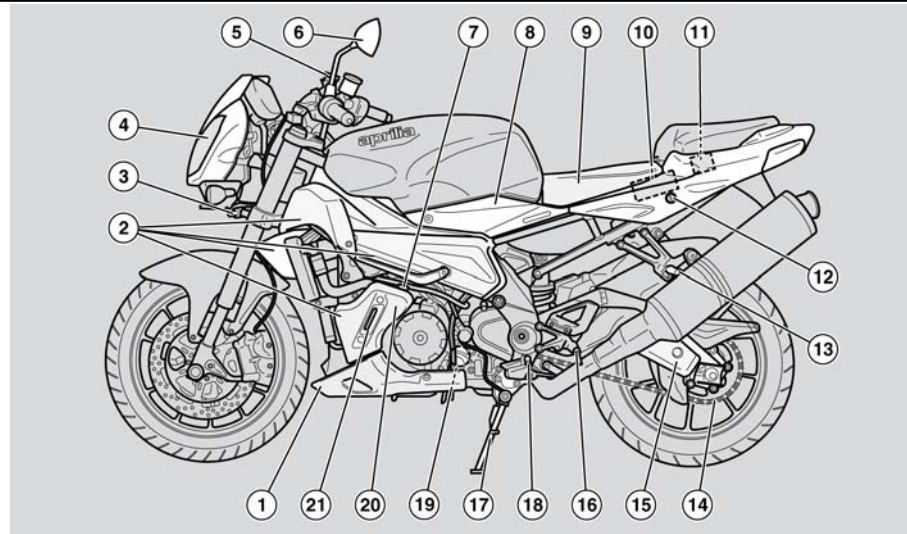
LÉSIONS GRAVES OU MORTELLES.

TUONO R - FACTORY

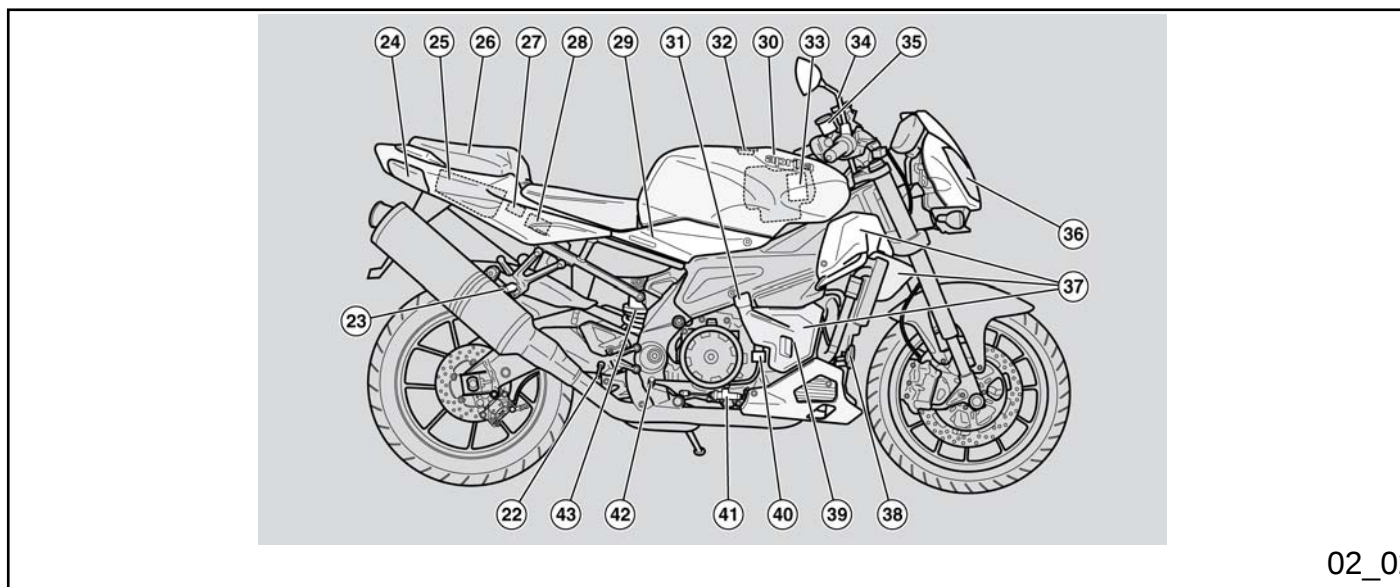


Chap. 02
Vehicule

Cap. 02
Vehículo



02_01



02_02

Emplacement composants principaux (02_01, 02_02)

Légende:

1. Embout du carénage
2. Carénages latéraux
3. Amortisseur de direction réglable
4. Feu avant gauche
5. Réservoir du liquide de commande de l'embrayage
6. Rétroviseur gauche
7. Bouchon du réservoir d'huile moteur
8. Carénage latéral gauche

Ubicación componentes principales (02_01, 02_02)

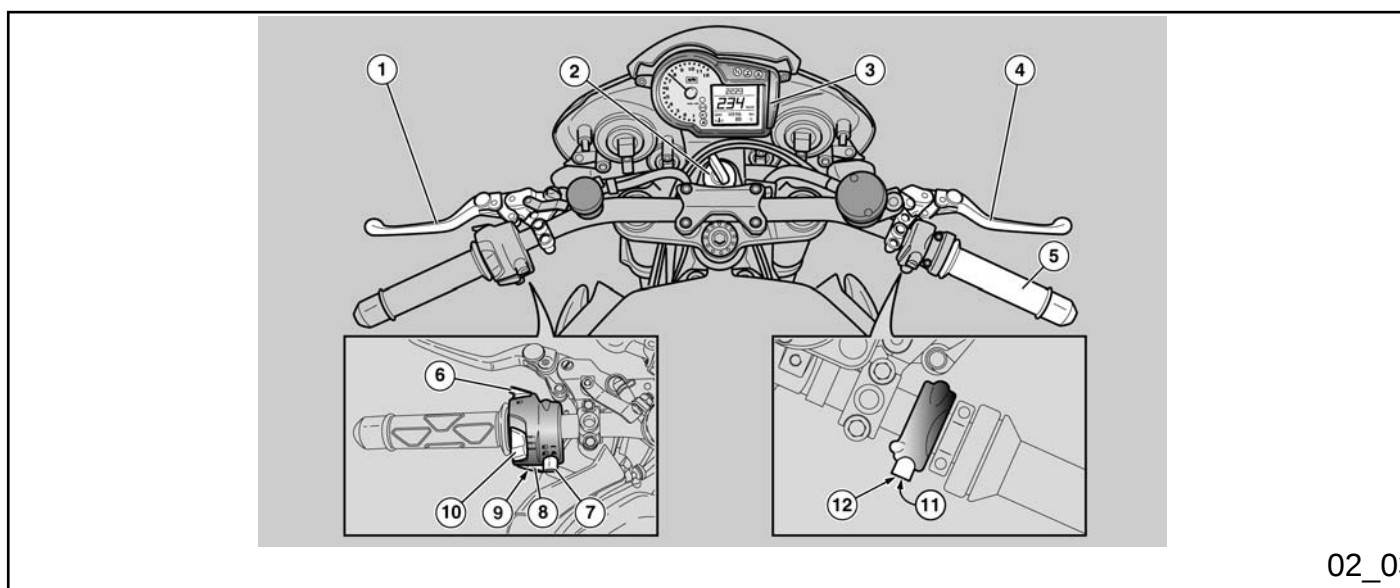
Leyenda:

1. Tope carenado
2. Carenados centrales
3. Amortiguador de dirección regulable
4. Faro delantero izquierdo
5. Depósito líquido mando embrague
6. Espejo retrovisor izquierdo
7. Tapón depósito de aceite motor
8. Carenado lateral izquierdo
9. Asiento conductor

- | | |
|--|--|
| 9. Selle pilote | 10. Bateria |
| 10. Batterie | 11. Caja de fusibles principal (30A) |
| 11. Porte-fusibles principaux (30A) | 12. Cerradura asiento pasajero - compartimiento portadocumentos / kit herramientas |
| 12. Serrure de la selle passager - coffre porte-documents / kit d'outils | 13. Estribo izquierdo pasajero (de resorte, cerrado / abierto) |
| 13. Repose-pieds gauche passager (à déclic, fermé / ouvert) | 14. Cadena de transmisión |
| 14. Chaîne de transmission | 15. Horquilla trasera |
| 15. Fourche arrière | 16. Estribo izquierdo conductor |
| 16. Repose-pieds gauche pilote | 17. Caballete lateral |
| 17. Béquille latérale | 18. Palanca mando de cambio |
| 18. Levier de commande de la boîte de vitesses | 19. Filtro de aceite motor |
| 19. Filtre à huile moteur | 20. Depósito aceite motor |
| 20. Réservoir d'huile moteur | 21. Nivel de aceite motor |
| 21. Niveau d'huile moteur | 22. Estribo derecho conductor |
| 22. Repose-pieds droit pilote | 23. Estribo derecho pasajero (de resorte, cerrado / abierto) |
| 23. Repose-pieds droit passager (à déclic, fermé / ouvert) | 24. Faro trasero |
| 24. Feu arrière | 25. Compartimiento portadocumentos / kit herramientas |
| 25. Coffre porte-documents / kit d'outils | 26. Asiento pasajero/ cubreasiento |
| 26. Selle passager / couvre-selle | 27. Centralita |
| 27. Centrale | 28. Caja de fusibles secundarios (15A) |
| 28. Porte-fusibles secondaires (15A) | 29. Carenado lateral derecho |
| 29. Carénage latéral droit | 30. Depósito de combustible |
| 30. Réservoir de carburant | 31. Tapón depósito de expansión líquido refrigerante |
| 31. Bouchon du vase d'expansion du liquide de refroidissement | 32. Tapón depósito combustible |
| 32. Bouchon du réservoir de carburant | 33. Filtro de aire |
| 33. Filtre à air | 34. Espejo retrovisor derecho |
| 34. Rétroviseur droit | 35. Depósito líquido freno delantero |
| 35. Réservoir du liquide de frein avant | 36. Faro delantero derecho |
| 36. Feu avant droit | 37. Carenados laterales derechos |
| 37. Carénages latéraux droits | 38. Avisador sonoro |
| 38. Avertisseur sonore | |

- 39. Vase d'expansion
- 40. Réservoir du liquide de frein arrière
- 41. Pompe du frein arrière
- 42. Levier de commande du frein arrière
- 43. Amortisseur arrière

- 39. Depósito de expansión
- 40. Depósito líquido freno trasero
- 41. Bomba freno trasero
- 42. palanca mando freno trasero
- 43. Amortiguador trasero



02_03

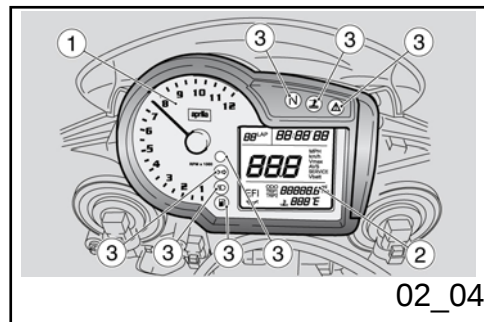
Les compteurs (02_03)

Légende localisation des commandes /
tableau de bord

Tablero de instrumentos

(02_03)

Leyenda ubicación mandos / instrumen-



1. Levier de commande de l'embrayage
2. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
3. Tableau de bord et indicateurs
4. Levier du frein avant
5. Poignée d'accélérateur
6. Bouton d'appel de phares du feu de route
7. Inverseur feux
8. Interrupteur clignotants
9. Bouton avertisseur sonore
10. Interrupteur TRIP1 / TRIP2 / MODE
11. Interrupteur d'arrêt moteur
12. Bouton de démarrage

tos

1. Palanca de mando embrague
2. Interruptor de arranque / bloqueo de manillar
3. Instrumentos e indicadores
4. palanca freno delantero
5. Puño acelerador
6. Pulsador destello luz de carretera
7. Conmutador de luces
8. Interruptor intermitentes
9. Pulsador avisador sonoro
10. Interruptor TRIP1 / TRIP2 / MODE
11. Interruptor de parada del motor
12. Pulsador de arranque

Instruments de bord analogiques (02_04)

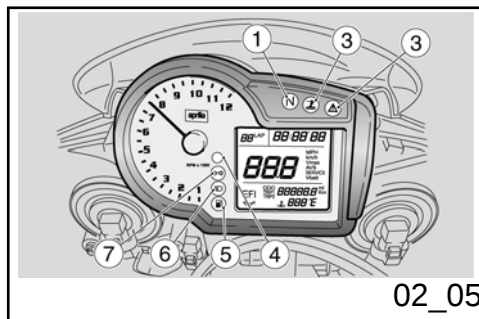
Légende:

1. Compte-tours
2. Afficheur numérique multifonction (température du liquide de refroidissement - horloge - tension de batterie - chronomètre - diagnostic - pression d'huile moteur)
3. Voyants

Cuadro instrumentos analógico (02_04)

Leyenda:

1. Cuentalrevoluciones
2. Pantalla digital multifunción (temperatura líquido refrigerante - reloj - tensión batería - cronómetro - diagnóstico - presión aceite motor)
3. Testigos



02_05

Groupe témoins (02_05)

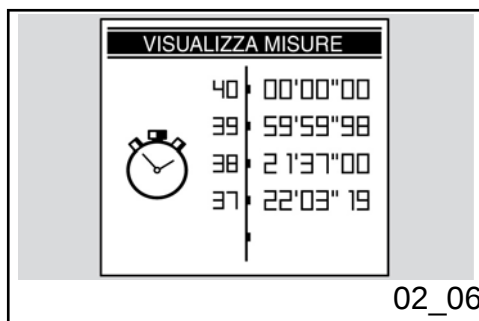
légende:

1. Voyant boîte de vitesses au point mort, couleur verte
2. Voyant béquille latérale abaissée, couleur jaune ambre
3. Voyant warning général, couleur rouge
4. Voyant feu de route, couleur bleue
5. Voyant réserve de carburant, couleur jaune ambre
6. Voyant clignotants, couleur verte
7. Voyant surrégime, couleur rouge

Grupo testigos (02_05)

leyenda:

1. Testigo cambio en punto muerto, color verde
2. Testigo caballete lateral bajo, color amarillo ámbar
3. Testigo warning general, color rojo
4. Testigo luz de carretera, color azul
5. Testigo reserva combustible, color amarillo ámbar
6. Testigo intermitentes, color verde
7. Testigo exceso de revoluciones, color rojo



02_06

Installation du chronomètre (02_06)

Chronomètre

Après avoir confirmé la sélection (pression prolongée du bouton SET (2)) sur le CHRONOMÈTRE, une page-écran apparaît avec les options suivantes:

- QUITTER
- ACTIVER CHRONOMÈTRE
- VISUALISER MESURES
- EFFACER MESURES

ACTIVER CHRONOMÈTRE

Cette fonction active le mode chronomètre, le chronomètre se plaçant dans la zone

Regulacion de la funcion cronometro (02_06)

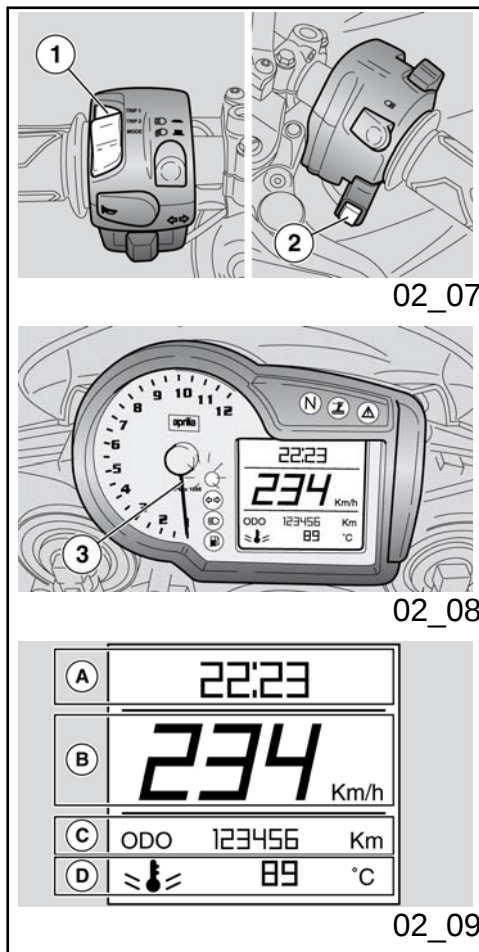
Cronómetro

Cuando se confirma la selección (presión prolongada del pulsador SET (2)) en el CRONÓMETRO, se visualiza una pantalla con las siguientes opciones:

- SALIR
- ACTIVAR CRONÓMETRO
- VISUALIZAR MEDIDAS
- BORRAR MEDIDAS

ACTIVAR CRONÓMETRO

Esta función activa la modalidad cronómetro, en la zona superior de la pantalla, en lugar



supérieure de l'afficheur au lieu de l'horloge.

L'afficheur reste dans ce mode même après une activation / désactivation de la clé.

VISUALISER MESURES

Cette fonction visualise les mesures chronométriques acquises. De brèves pressions sur le bouton SET (2) permettent de faire défiler les pages de mesure; d'une pression longue, l'afficheur revient au menu CHRONOMÈTRE. Si la batterie est débranchée, les temps mémorisés s'effacent.

EFFACER MESURES

Cette option efface les mesures chronométriques acquises. Il est demandé de confirmer l'effacement. Il est demandé de confirmer l'effacement. À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu CHRONOMÈTRE.

Fonctionnement du chronomètre

Pour utiliser le chronomètre, confirmer la sélection (pression prolongée du bouton SET (2)) sur ACTIVER CHRONOMÈTRE: l'afficheur dans la zone supérieure (A) se configure pour l'acquisition des temps. D'une brève pression du bouton SET (2), le chronomètre commence à enregistrer le temps.

del reloj, se coloca el cronómetro.

La pantalla permanece en esta modalidad incluso después de la desconexión / conexión llave.

VISUALIZAR MEDICIONES

Esta función visualiza las mediciones cronométricas adquiridas. Presionando brevemente el pulsador SET (2) se desplazan las páginas de mediciones, presionando prolongadamente, la pantalla vuelve al menú CRONÓMETRO. Si la batería se desconecta, se pierden los tiempos memorizados.

BORRAR MEDICIONES

Este ítem cancela las medidas cronométricas realizadas. Se solicita la confirmación de borrado. Se solicita la confirmación de borrado. Al finalizar la operación la pantalla vuelve al menú CRONÓMETRO.

Funcionamiento del cronómetro

Para utilizar el cronómetro, confirmar la selección (presión prolongada del pulsador SET (2)) en ACTIVAR CRONÓMETRO, la pantalla en la zona superior (A) se configura para la toma de los tiempos. Presionando brevemente el pulsador SET (2), el cronómetro comienza a registrar el tiempo.

Presionando nuevamente el pulsador SET (2) antes de los 10 segundos del inicio, la medición se anula y comienza una nueva



En appuyant de nouveau sur le bouton SET (2), dans les 10 premières secondes, la mesure est annulée et on commence une nouvelle mesure. En appuyant de nouveau sur le bouton SET (2), après les 10 premières secondes, la mesure est interrompue, mémorisée et une nouvelle mesure commence. La série de mesures est interrompue d'une pression prolongée sur le bouton SET (2).

Après avoir acquis 40 comptages, l'acquisition termine et le message "FULL" apparaît. Pour effectuer la lecture des mesures chronométriques acquises, il est nécessaire d'arrêter le motorcycle et d'entrer dans la fonction VISUALISER MESURES du menu CHRONOMÈTRE.

Touches de commande (02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

1. Sélecteur à trois positions: TRIP1 / TRIP2 / MODE
2. Bouton SET; une brève pression permet de parcourir la section des fonctions à l'intérieur des menus, une pression prolongée confirme la sélection.

medición. Presionando nuevamente el pulsador SET (2) luego de los 10 segundos del inicio, la medición se interrumpe, memoriza y comienza una nueva medición. La serie de mediciones se interrumpe presionando prolongadamente el pulsador SET (2).

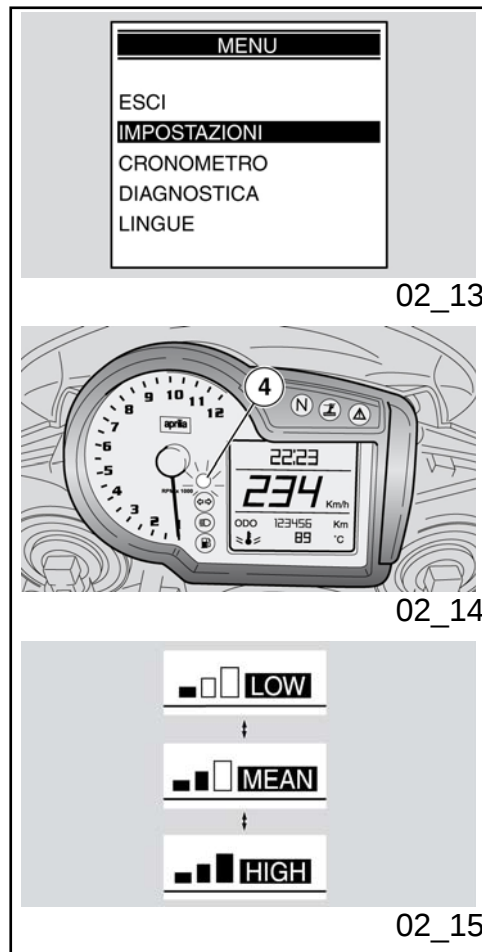
Luego de haber realizado 40 conteos, no se pueden realizar más mediciones y aparece el mensaje "FULL". Para realizar la lectura de las mediciones cronométricas adquiridas, es necesario parar la motocicleta y entrar en la función VISUALIZAR MEDIDAS del menú CRONÓMETRO.

Teclas de mando (02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

1. Selector de tres posiciones: TRIP1 / TRIP2 / MODE
2. Pulsador SET; con una presión breve se desliza la sección de las funciones dentro de los menús; con una presión prolongada se confirma la selección.

En tournant la clé de contact sur KEY ON,

Girando la llave de encendido a la posición



sur le tableau de bord s'allument pendant deux secondes:

- Tous les voyants
- Le rétroéclairage
- Le logo Tuono 1000 apparaît sur l'afficheur.

L'aiguille du compte-tours (3) rejoint la valeur de changement de vitesse (rpm), réglée pour retourner tout de suite après au début de la graduation.

Après la vérification initiale, tous les instruments indiquent instantanément la valeur courante des grandeurs mesurées.

Avec la clé de contact sur "KEY ON", les réglages standard visualisés sont:

- Horloge ou chronomètre (*) (zone A)
- Vitesse courante (zone B)
- Odomètre (zone C)
- Température du liquide de refroidissement (zone D)

(*) La donnée visualisée dépend de ce qui est réglé sur le menu de configuration.

TRIP 1 et 2

Dans les configurations TRIP1 et 2, les données relatives aux kilométrages partiels des trajets 1 ou 2 sont montrées.

KEY ON, en el tablero se encienden durante dos segundos:

- Todos los testigos
- La retroiluminación
- En la pantalla aparece el logo Tuono 1000.

La aguja del cuentarrevoluciones (3) alcanza el valor de cambio marcha (rpm), programado para volver rápidamente al inicio escala.

Luego del check inicial, todos los instrumentos indicarán instantáneamente el valor corriente de las magnitudes medidas.

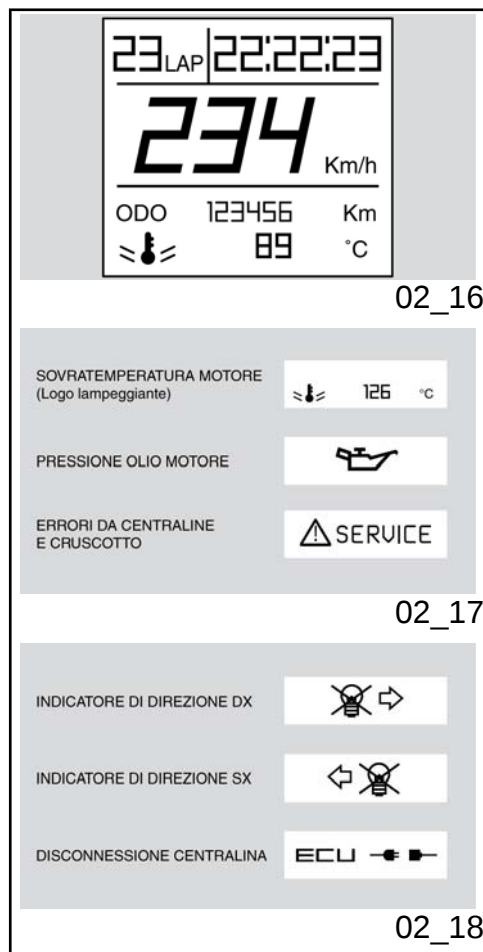
Con llave de encendido en posición "KEY ON" las programaciones estándar visualizadas son:

- Reloj o cronómetro (*) (zona A)
- Velocidad instantánea (zona B)
- Odómetro (zona C)
- Temperatura líquido refrigerante (zona D)

(*) El dato visualizado depende de la configuración en el menú de configuración.

TRIP 1 y 2

En la configuración TRIP 1 y 2 se muestran los datos correspondientes a los parciales de viaje 1 y 2.



L'indication de kilométrage partiel est reportée à côté de la description de la grandeur.

Pour sélectionner la configuration TRIP 1 ou TRIP 2, placer le sélecteur (1) dans la position correspondante à la configuration TRIP que l'on veut visualiser.

Dans la zone inférieure (C) de l'afficheur, les valeurs suivantes sont visualisées:

- ODOMÈTRE PARTIEL 1/2
- TEMPS DE PARCOURS 1/2
- VITESSE MAXIMALE 1/2
- VITESSE MOYENNE 1/2

La commutation entre une grandeur et celle qui suit est réalisée d'une brève pression sur le bouton SET (2). Une pression prolongée met à zéro toutes les grandeurs partielles du TRIP sélectionné.

Mode

La configuration MODE renferme les fonctions permettant à l'utilisateur d'interagir avec le système.

Pour sélectionner la configuration MODE, placer le sélecteur (1) sur MODE.

Lorsque le véhicule est arrêté, à chaque pression brève du bouton SET (2), les quantités suivantes sont visualisées cycliquement sur l'afficheur:

La indicación del parcial visualizado se indica al lado de la descripción de la magnitud.

para seleccionar la configuración TRIP 1 o TRIP 2, colocar el selector (1) en la posición que corresponde a la configuración TRIP que se desea visualizar.

En la zona inferior (C) de la pantalla, se visualizan los siguientes valores:

- ODÓMETRO PARCIAL 1/2
- TIEMPO DE RECORRIDO 1/2
- VELOCIDAD MÁXIMA 1/2
- VELOCIDAD MEDIA 1/2

El cambio entre una magnitud y la sucesiva se realiza presionando brevemente el pulsador SET (2). Presionando prolongadamente se ponen en cero todas las magnitudes parciales del TRIP seleccionado.

Mode

La configuración MODE reúne las funciones que permiten que el usuario interactúe con el sistema.

Para seleccionar la configuración MODE, colocar el selector (1) en la posición MODE.

Con el vehículo parado, cada vez que se presiona brevemente el pulsador SET (2), en la pantalla se visualizan cíclicamente las siguientes cantidades:

- VITESSE COURANTE
- TENSION DE BATTERIE

D'une pression prolongée sur le bouton SET (2), on accède au menu de configuration:

- MENU

Si l'indication des km de réserve s'active, celle-ci va prendre la place de l'odmètre total.

- VELOCIDAD INSTANTÁNEA
- TENSIÓN BATERÍA

Presionando prolongadamente el pulsador SET (2) se accede al menú de configuración:

- MENÚ

En el caso que se active la indicación de los km de reserva, ésta toma el lugar del odómetro total.

Fonctions avancées (02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18)

MENU

Si le véhicule est arrêté et le sélecteur est positionné sur MODE, il est possible d'accéder au menu de configuration de la page-écran MENU. Pour entrer dans cette fonction, confirmer la sélection (pression prolongée du bouton SET (2)) sur MENU.

Les options du menu de configuration sont les suivantes:

- QUITTER
- RÉGLAGES
- CHRONOMÈTRE
- DIAGNOSTIC
- LANGUES

RÉGLAGES

Après avoir confirmé la sélection (pression

Funciones avanzadas (02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18)

MENÚ

Si el vehículo está parado y el selector está en MODE, se puede acceder al menú de configuración de la pantalla MENÚ. Para entrar en dicha función, confirmar la selección (presionando prolongadamente el pulsador SET (2)) en MENÚ.

Los ítem del menú de configuración son los siguientes:

- SALIR
- CONFIGURACIONES
- CRONÓMETRO
- DIAGNÓSTICO
- IDIOMAS

PROGRAMACIONES

Cuando se confirma la selección

prolongée du bouton SET (2)) sur RÉGLAGES, une page-écran apparaît avec les options suivantes:

- QUITTER
- RÉGLAGE HEURE
- CHANGEMENT DE VITESSE
- RÉTROÉCLAIRAGE
- MODIFICATION CODE
- RÉTABLISSEMENT CODE
- °C/°F

- RÉGLAGE DE L'HEURE

Dans ce mode, on règle la valeur de l'horloge.

À l'intérieur de cette fonction, à chaque pression du bouton SET (2), la valeur de l'heure augmente d'un, jusqu'à arriver à 12; à la prochaine pression du bouton SET (2), on revient à 1.

Le passage d'AM à PM ou inversement se produit au passage de 11:59 à 12:00.

Une pression prolongée du bouton SET (2) mémorise la valeur et fait passer au mode de réglage des minutes. À chaque pression du bouton SET (3), la valeur des minutes augmente d'un, jusqu'à arriver à 59; à la prochaine pression du bouton SET (2), on revient à 0. La procédure s'achève par une pression prolongée du bouton SET (2), le tableau de bord se reporte dans le menu RÉGLAGES.

(presionando prolongadamente el pulsador SET (2)) en CONFIGURACIONES, aparece una pantalla con las siguientes opciones:

- SALIR
- REGULACIÓN HORA
- CAMBIO MARCHA
- RETROILUMINACIÓN
- MODIFICAR CÓDIGO
- RESTABLECIMIENTO CÓDIGO
- °C/°F

- AJUSTE HORA

En esta modalidad se programa el valor del reloj.

Dentro de la función, cada vez que se presiona el pulsador SET (2) aumenta de a uno el valor de la hora, al alcanzar el valor 12, con la sucesiva presión del pulsador SET (2) se vuelve a 1.

El paso entre AM y PM o viceversa se produce al pasar de horas 11:59 a horas 12:00.

Presionando prolongadamente el pulsador SET (2) se memoriza el valor y se pasa a la modalidad de regulación de los minutos. Cada vez que se presiona el pulsador SET (3) aumenta de a uno el valor de los minutos, al alcanzar el valor 59, con la sucesiva presión del pulsador SET (2) se vuelve a 0. El procedimiento termina presionando prolongadamente el pulsador SET (2), el tablero vuelve al menú CONFIGURACIONES.

CHANGEMENT DE VITESSE

Dans ce mode, on règle la valeur seuil du changement de vitesse. Une fois entré dans la fonction, le message "CHANGEMENT DE VITESSE" apparaît sur l'afficheur, dans la langue choisie, et la valeur seuil est indiquée sur l'aiguille du compte-tours.

À chaque pression brève sur le bouton SET (2), la valeur seuil est augmentée de 100 RPM. Une fois la limite supérieure atteinte, à la prochaine pression du bouton la valeur est soustraite et inversement.

L'opération s'achève d'une pression prolongée sur le bouton SET (2), l'afficheur se reporte dans le menu RÉGLAGES

À la première activation de la batterie, le tableau de bord se règle sur la valeur TOURS RODAGE; dans les activations successives, sur la dernière valeur réglée.

TOURS RODAGE 6000

TOURS MIN 5000

TOURS MAX 12.000

Au dépassement du seuil fixé, le voyant d'alarme (4) du tableau de bord clignote, jusqu'au retour sous le seuil.

RÉTROÉCLAIRAGE

Cette fonction permet de régler l'intensité du rétroéclairage sur trois niveaux. À l'intérieur

CAMBIO MARCHA

En esta modalidad se configura el valor del umbral de cambio marcha. Una vez que se entra en la función, en la pantalla aparece el mensaje "CAMBIO MARCHA", en el idioma programado, y en el índice del cuentarrevoluciones se indica el valor del umbral.

Presionando brevemente el pulsador SET (2) el valor del umbral aumenta cada 100 RPM. Una vez alcanzado el límite superior, al presionar nuevamente el mismo pulsador el valor se detrae y viceversa.

El procedimiento termina presionando prolongadamente el pulsador SET (2), la pantalla vuelve al menú CONFIGURACIONES.

La primera vez que se conecta la batería, el tablero se resetea en el valor de REVOLUCIONES RODAJE, en los sucesivos se resetea en el último valor programado.

REVOLUCIONES RODAJE 6000

REVOLUCIONES MÍNIMAS 5000

REVOLUCIONES MÁXIMAS 12000

Al superar el umbral fijado, el testigo de alarma (4) en el tablero parpadea hasta que se retorna por debajo del umbral.

RETROILUMINACIÓN

Esta función permite regular la intensidad de la retroiluminación en tres niveles. Dentro de

de cette fonction, le message "RÉTROÉCLAIRAGE" apparaît sur l'afficheur, et à chaque pression brève du bouton SET (2), les icônes suivantes apparaissent cycliquement:

- LOW
- MEAN
- HIGH

À la fin de l'opération, d'une pression prolongée sur le bouton SET (2) le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

MODIFIER CODE

Cette fonction est utilisée quand on dispose d'un vieux code et qu'on souhaite le modifier.

À l'intérieur de cette fonction, apparaît le message: "INSÉRER LE VIEUX CODE"

Après la reconnaissance du vieux code, l'insertion du nouveau code est demandée, l'afficheur visualise le message suivant: "INSÉRER LE NOUVEAU CODE"

À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu DIAGNOSTIC. Si on est entré avec le code, cette opération n'est pas admise.

À la fin de l'opération, le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

RESTAURER CODE

Cette fonction est utilisée quand on ne dispose pas du vieux code et que l'on souhaite le modifier. Dans ce cas, l'insertion d'au moins deux clés dans le bloc d'allumage

la función, en la pantalla aparece el mensaje "RETROILUMINACIÓN" y presionando brevemente el pulsador SET (2), aparecen cíclicamente los siguientes iconos:

- LOW
- MEAN
- HIGH

El procedimiento termina presionando prolongadamente el pulsador SET (2), la pantalla vuelve al menú CONFIGURACIONES.

- MODIFICACIÓN CÓDIGO

Esta función se usa cuando se dispone del viejo código y se desea modificarlo.

Dentro de la función aparece el mensaje: "INTRODUCIR EL VIEJO CÓDIGO"

Luego de reconocer el viejo código, se pide la introducción del nuevo código, la pantalla visualiza el siguiente mensaje: "INTRODUCIR EL NUEVO CÓDIGO"

Al finalizar la operación la pantalla vuelve al menú DIAGNÓSTICO. Si se ha entrado con el código, esta operación no está admitida.

Al finalizar la operación, el tablero vuelve al menú CONFIGURACIONES.

RESTABLECIMIENTO CÓDIGO

Esta función se usa cuando no se dispone del viejo código y se desea modificarlo, en este caso se solicita la introducción, en el bloque de encendido, por lo menos de dos llaves. Luego de haber introducido la prime-

est demandée. La première clé déjà insérée, l'insertion de la seconde est demandée avec le message: "INSÉRER LA II CLÉ"

Dans le passage entre les deux clés, le tableau de bord reste allumé. Si la clé n'est pas insérée dans les 20 secondes, l'opération termine. Après la reconnaissance de la seconde, la saisie du nouveau code est demandée avec le message: "INSÉRER LE NOUVEAU CODE"

À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu DIAGNOSTIC. Si on est entré avec le code, cette opération n'est pas admise.

À la fin de l'opération, le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

°C / °F

Cette fonction permet de sélectionner l'unité de mesure de la température ambiante. À l'intérieur de cette fonction, à chaque pression brève du bouton SET (2), les deux unités de mesure apparaissent cycliquement:

- °C
- °F

D'une pression prolongée sur le bouton SET (2), on mémorise la donnée et le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

DIAGNOSTIC

Cette fonction se relie via interface avec les

ra, se solicita la introducción de la segunda con el mensaje: "INTRODUCIR LA II LLA-VE""

Mientras se cambia de llaves, el tablero permanece encendido, si la llave no se introduce dentro de los 20 segundos la operación finaliza. Luego del reconocimiento de la segunda llave, se solicita la introducción del nuevo código con el mensaje: "INTRODUCIR EL NUEVO CÓDIGO"

Al finalizar la operación, la pantalla vuelve al menú DIAGNÓSTICO. Si se ha entrado con el código, esta operación no está admitida.

Al finalizar la operación, el tablero vuelve al menú CONFIGURACIONES.

°C/°F

Esta función selecciona la unidad de medida de la temperatura ambiente. Dentro de la función, presionando brevemente el pulsador SET (2), aparecen cíclicamente las dos unidades de medida:

- °C
- °F

Presionando prolongadamente el pulsador SET (2), se memoriza el dato y el tablero vuelve al menú CONFIGURACIONES.

DIAGNÓSTICO

Esta función se interconecta con los siste-

systèmes présents sur la moto pour effectuer le diagnostic. Pour l'habilitier, il faut saisir un code d'accès en possession exclusive des centres d'assistance Aprilia.

LANGUES

À l'intérieur de cette fonction, il est possible de choisir la langue d'affichage.

Les options sélectionnables sont:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS
- DEUTSCH
- ESPAÑOL

À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu LANGUES.

SEUIL SERVICE

Au dépassement des seuils des intervalles d'entretien, une icône avec le symbole de la clé anglaise apparaît.

Premier allumage: 1000 km

Allumages successifs: tous les 10.000 km

La réalisation des interventions d'entretien programmé au soin des concessionnaires et des garages agréés Aprilia permet l'élimination de cette indication.

mas presentes en la moto y realiza el diagnóstico. Para habilitarla es necesario introducir un código de acceso, que solo posee un Centro de Asistencia Aprilia.

IDIOMAS

dentro de esta función se puede seleccionar el idioma de la pantalla.

Las opciones que se pueden seleccionar son:

- ITALIANO
- INGLÉS
- FRANCÉS
- ALEMÁN
- ESPAÑOL

Al finalizar la operación, la pantalla vuelve al menú IDIOMA.

UMBRAL SERVICE

Al superar los umbrales de los intervalos de mantenimiento, aparece un icono con el símbolo de la llave inglesa.

Primer encendido: 1.000 km

Encendidos sucesivos: cada 10.000 km

La realización de las intervenciones de mantenimiento programado a cargo de los concesionarios y talleres autorizados Aprilia, permite la eliminación de esta indicación.

VISUALISATION ALARMES

En cas d'anomalie grave, pouvant compromettre l'intégrité du véhicule ou de la personne, une icône signalant la cause est visualisée sur l'afficheur dans la zone inférieure (D). Les alarmes sont divisées en deux groupes sur la base de leur priorité:

Priorité haute: Surchauffe du moteur, Pression d'huile moteur, Erreurs de la centrale, Erreurs du tableau de bord.

Priorité basse: Clignotants et Déconnexion de la centrale.

Si plusieurs alarmes ayant la même priorité se produisent en même temps, les icônes correspondantes sont visualisées en alternance. Les alarmes de haute priorité inhibent la visualisation des alarmes de basse priorité. Les brefs allumages du voyant d'alarme et de l'icône de SERVICE ne sont pas des indices de mauvais fonctionnement.

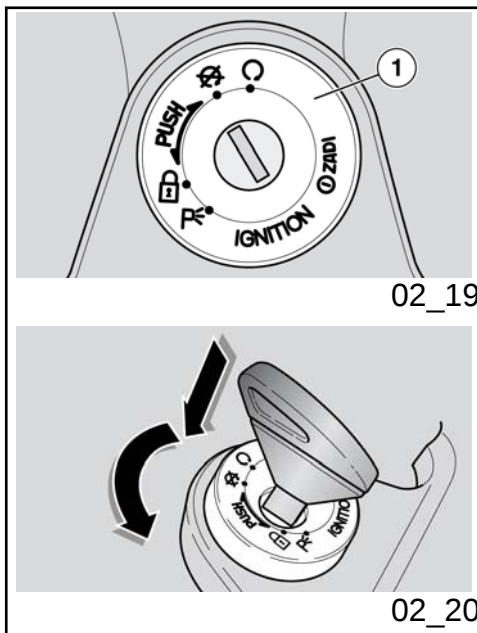
VISUALIZACIÓN ALARMAS

En el caso de que se detecte una anomalía grave, que pueda comprometer la integridad del vehículo o de la persona, en la pantalla, en la zona inferior (D), se visualiza el icono que señala la causa de la anomalía. Las alarmas se dividen en dos grupos, según su prioridad:

Prioridad alta: Temperatura excesiva motor, Presión aceite motor, Errores de centralita, Errores tablero.

Prioridad baja: Intermitentes y Desconexión centralita.

En el caso se presenten contemporáneamente mas de una alarma de igual prioridad, los iconos correspondientes se visualizan en forma alternada. Las alarmas de alta prioridad inhiben la visualización de las alarmas de baja prioridad. Breves encendidos del testigo de alarma y del icono de SERVICE, no indican un funcionamiento incorrecto.



Commutateur d'allumage (02_19)

L'interrupteur d'allumage (1) se trouve dans la plaque supérieure du fourreau de direction.

Deux clés sont livrées avec le véhicule (l'une de réserve).

L'extinction des feux est subordonnée au positionnement de l'interrupteur d'allumage sur «OFF»

N.B.

LA CLÉ ACTIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE/ANTIVOL DE DIRECTION.

N.B.

LES FEUX S'ALLUMENT AUTOMATIQUEMENT APRÈS LE DÉMARRAGE DU MOTEUR.

LOCK: La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

OFF: Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

ON: Le moteur peut être mis en marche. Il n'est pas possible d'enlever la clé.

PARKING: La direction est bloquée. Il n'est

Conmutador de encendido (02_19)

El interruptor de arranque (1) se encuentra en la placa superior del manguito de dirección.

Con el vehículo se entregan dos llaves (una de reserva).

El apagado de las luces está subordinado al posicionamiento del interruptor de encendido en «OFF»

NOTA

LA LLAVE ACCIONA EL INTERRUPTOR DE ENCENDIDO/BLOQUEO DEL MANILLAR.

NOTA

LAS LUCES SE ENCIENDEN AUTOMÁTICAMENTE AL ARRANCAR EL MOTOR.

LOCK: La dirección está bloqueada. No es posible arrancar el motor y accionar las luces. Se puede sacar la llave

OFF: El motor y las luces no se pueden poner en funcionamiento. Se puede sacar la llave.

ON: El motor se puede poner en funcionamiento. No se puede sacar la llave

PARKING: La dirección está bloqueada. No es posible arrancar el motor. Se activan la

pas possible de démarrer le moteur. Le feu de position du feu avant et les feux de position du feu arrière s'activent. Il est possible de retirer la clé. Après avoir enlevé la clé, le système immobilizer est actif (si présent).

Activation verrou de direction (02_20)

Pour bloquer la direction:

- Tourner complètement le guidon vers la gauche.
- Tourner la clé sur la position «OFF».
- Appuyer sur la clé et la tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à ce que la clé soit placée sur «LOCK».
- Extraire la clé.

ATTENTION



NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR «LOCK» PENDANT LA MARCHÉ, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

luz de posición del faro delantero y las luces de posición del faro trasero. La llave se puede sacar. Una vez que ha sido quitada la llave, el sistema immobilizer está activado (si está presente).

Bloqueo del volante (02_20)

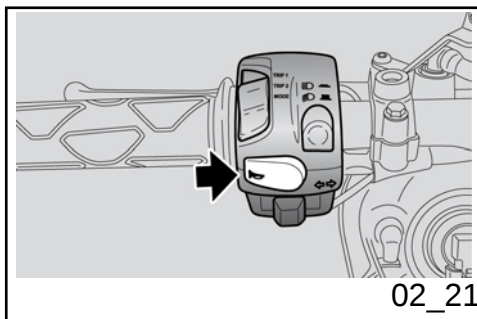
Para bloquear la dirección:

- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.
- Girar la llave a la posición «OFF».
- Presionar y girar la llave en sentido antihorario (hacia la izquierda), virar lentamente el manillar hasta colocar la llave en «LOCK».
- Sacar la llave.

ATENCIÓN



NUNCA GIRAR LA LLAVE A LA POSICIÓN «LOCK» DURANTE LA MARCHA, PARA EVITAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.

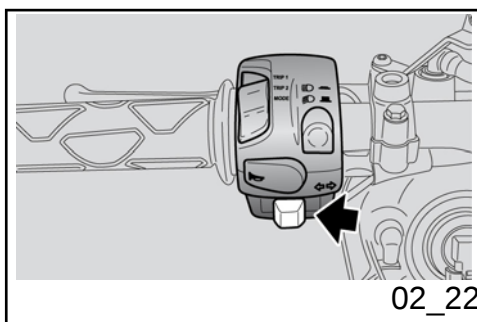


Poussoir du klaxon (02_21)

Sa pression active le klaxon.

Pulsante claxon (02_21)

Presionado, pone en funcionamiento el avisador sonoro.



Contacteur des clignotants (02_22)

Déplacer l'interrupteur vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche; déplacer l'interrupteur vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

Conmutador intermitentes (02_22)

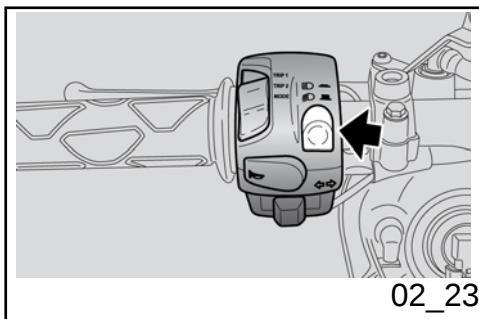
Para girar hacia la izquierda, desplazar el interruptor hacia la izquierda; para girar hacia la derecha, desplazar el interruptor hacia la derecha. Presionar el interruptor para desactivar el intermitente.

ATTENTION

SI LE VOYANT DES FEUX DE DIRECTION CLIGNOTE RAPIDEMENT, CELA VEUT DIRE QU'UNE OU LES DEUX AMPOULES DES CLIGNOTANTS SONT GRILLÉES.

ATENCIÓN

SI EL TESTIGO FLECHAS PARPADEA RÁPIDAMENTE, SIGNIFICA QUE UNA O AMBAS BOMBILLAS DE LOS INTERMITENTES ESTÁN QUEMADAS.

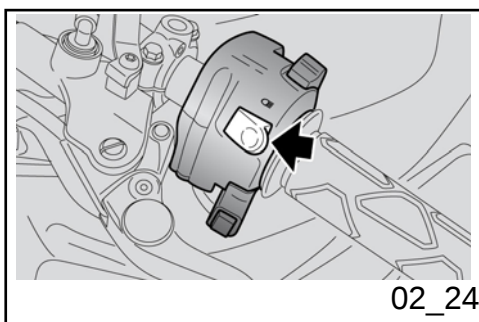


Commutateur d'éclairage (02_23)

La pression de l'inverseur feux actionne le feu de route; une nouvelle pression sur celui-ci active le feu de croisement.

Commutador luces (02_23)

Presionando el conmutador de luces se enciende la luz de carretera; al presionarlo nuevamente se enciende la luz de cruce.



Bouton appel de phares (02_24)

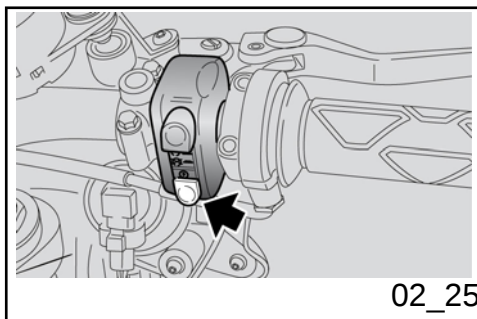
Il permet d'utiliser l'appel de phare du feu de route en cas de danger ou d'urgence.

Une fois le bouton relâché, l'appel de phare du feu de route se désactive.

Pulsador ráfaga luz de carretera (02_24)

Permite utilizar el destello de la luz de carretera en casos de peligro o emergencia.

Al liberar el pulsador se desactiva el destello de la luz de carretera.

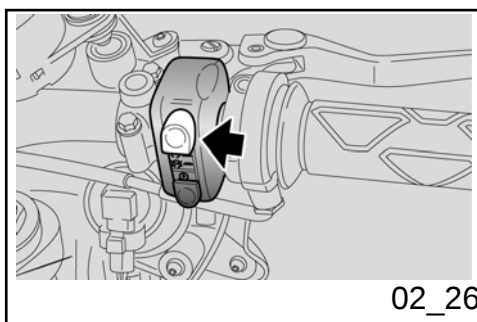


Bouton du demarreur (02_25)

En appuyant sur ce bouton, le démarreur fait tourner le moteur.

Pulsante arranque (02_25)

Presionando el pulsador, el arrancador pone en funcionamiento el motor.



Interrupteur d'arrêt moteur (02_26)

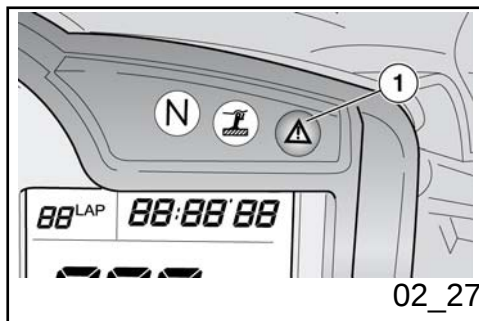
Il fonctionne comme interrupteur de sécurité ou d'urgence.

Appuyer sur l'interrupteur pour arrêter le moteur.

Interruptor parada motor (02_26)

Cumple la función de interruptor de seguridad o de emergencia.

Presionar el interruptor para parar el motor.



Le fonctionnement (02_27)

Pour augmenter la protection contre le vol, le véhicule est doté d'un système électronique de blocage du moteur qui s'active automatiquement en extrayant la clé de contact.

Conserver la seconde clé en lieu sûr car une fois perdue celle-ci il n'est plus possible d'en faire une copie.

Cela implique le remplacement de nombreux composants du véhicule (autre les serrures).

Chaque clé renferme en effet dans la poignée un dispositif électronique -transpondeur- ayant la fonction de moduler le signal de radiofréquence émis à la mise en marche d'une antenne spéciale incorporée dans le commutateur.

Le signal modulé constitue le "mot de passe" avec lequel la centrale adaptée reconnaît la clé et seulement sous cette condition permet le démarrage du véhicule.

ATTENTION

LE SYSTÈME IMMOBILIZER MÉMORISE JUSQU'À QUATRE CLÉS.

L'OPÉRATION DE MÉMORISATION NE PEUT ÊTRE RÉALISÉE QUE CHEZ LE CONCESSIONNAIRE, DOTÉ D'UNE CLÉ MASTER.

L'OPÉRATION DE MÉMORISATION NE PEUT ÊTRE RÉALISÉE QUE CHEZ LE

El funcionamiento (02_27)

Para aumentar la protección contra robos, el vehículo ha sido equipado con sistema electrónico de bloqueo motor, que se activa automáticamente extrayendo la llave de encendido.

Conserver la segunda llave en un sitio seguro porque en caso de extravío de la segunda llave, no se puede hacer otra copia.

Esto significa la sustitución de numerosos componentes del vehículo (además de las cerraduras).

Cada llave tiene en la empuñadura un dispositivo electrónico - transponder - que cumple la función de modular la señal de radiofrecuencia emitida durante el arranque a una antena especial incorporada en el conmutador.

La señal modulada constituye la "palabra clave" con la cual la específica centralita reconoce la llave y solo así permite el arranque del motor.

ATENCIÓN

EL SISTEMA IMMOBILIZER MEMORIZA HASTA CUATRO LLAVES.

LA OPERACIÓN DE MEMORIZACIÓN LA PUEDE EFECTUAR SÓLO EL CONCESSIONARIO, QUE DISPONE DEL MASTER KEY.

LA OPERACIÓN DE MEMORIZACIÓN LA

CONCESSIONNAIRE, DOTÉ D'UNE CLÉ MASTER.

LA PROCÉDURE DE MÉMORISATION EFFACE LES CODES PRÉEXISTANTS, DU FAIT QUE SI LE CLIENT VEUT MÉMORISER DES NOUVELLES CLÉS, IL DEVRA SE RENDRE CHEZ LE CONCESSIONNAIRE AVEC TOUTES LES CLÉS QU'IL A L'INTENTION D'HABILITER.

PUEDA EFECTUAR SÓLO EL CONCESIONARIO, QUE DISPONE DEL MASTER KEY.

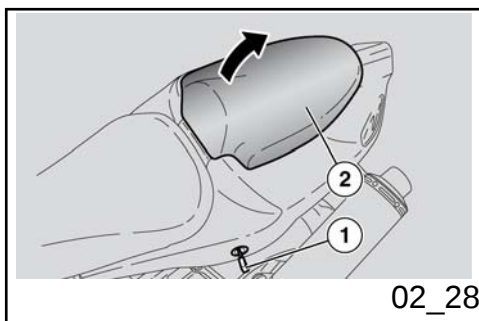
EL PROCEDIMIENTO DE MEMORIZACIÓN BORRA LOS CÓDIGOS PREEXISTENTES, SI EL CLIENTE DESEA MEMORIZAR NUEVAS LLAVES DEBERÁ DIRIGIRSE AL CONCESIONARIO CON TODAS LAS LLAVES QUE DESEA HABILITAR.

La modalit  de fonctionnement de l'immobilizer est signal e par un voyant (1) situ  sur le tableau de bord:

- Immobilizer d sactiv , voyant éteint.
- Immobilizer activ , voyant clignotant.
- Cl  non reconnue, clignotements rapides.

La modalidad de funcionamiento del immobilizer es señalada por un testigo (1) colocado en el tablero:

- Immobilizer desconectado testigo apagado.
- Immobilizer activado testigo parpadeante.
- -Llave no reconocida parpadeos rápido.

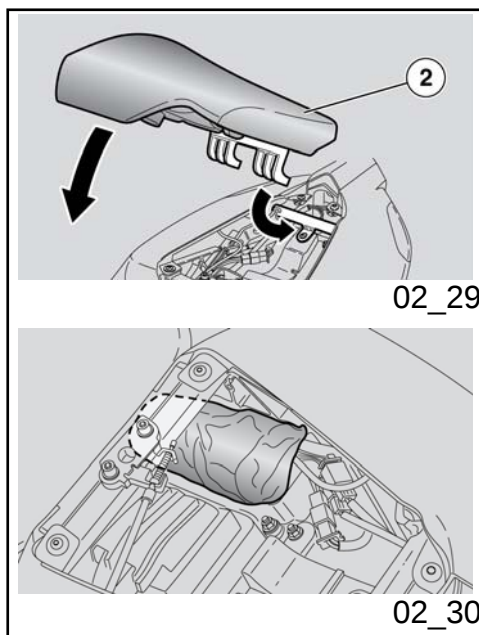


Ouverture de la selle (02_28, 02_29)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Insérer la clé (1) dans la serrure.
- Tourner la clé (1) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, soulever et extraire la selle passager / couvre-selle (2) vers

Abertura sill n (02_28, 02_29)

- Posicionar el v h culo sobre el caballete.
- Introducir la llave (1) en la cerradura.
- Girar la llave (1) en sentido antihorario, levantar y sacar el asiento pasajero / cubreasiento (2) desde la



l'avant.

À l'intérieur de la bavette du véhicule, un utile coffre porte-documents / kit d'outils a été aménagé. Pour y accéder, il suffit de retirer la selle passager / couvre-selle (2).

Pour bloquer la selle passager / couvre-selle (2):

- Introduire les embouts avant inférieurs sous la goupille du support arrière.
- Positionner la selle passager / couvre-selle dans le logement et presser jusqu'à faire cliquer la serrure.

ATTENTION

AVANT D'ABAISSER ET BLOQUER LA SELLE, CONTRÔLER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DANS LE COFFRE PORTE-DOCUMENTS / KIT D'OUTILS.



AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.

LE COUVRE-SELLE PEUT ÊTRE UTILISÉ EN ALTERNATIVE À LA SELLE PASSAGER. TOUTEFOIS, EN MONTANT LE COUVRE-SELLE, LE TRANSPORT DU PASSAGER N'EST PAS POSSIBLE. LE TRANSPORT DU PASSAGER SUR LE COUVRE-SELLE EST ILLÉGAL ET LA

parte delantera.

En el interior del cuerpo asiento se encuentra un compartimiento portadocumentos/kit herramientas. Para acceder se debe quitar el asiento pasajero/cubreasiento (2).

Para bloquear el asiento pasajero / cubreasiento (2):

- Introducir los topes delanteros inferiores debajo del bastidor trasero.
- Colocar el asiento pasajero/cubreasiento en su alojamiento y presionar, haciendo enganchar la cerradura.

ATENCIÓN

ANTES DE BAJAR Y BLOQUEAR EL ASIENTO, CONTROLAR DE NO HABER OLVIDADO LA LLAVE EN EL COMPARTIMIENTO PORTADOCUMENTOS/KIT HERRAMIENTAS.



ANTES DE CONDUCIR, ASEGURARSE DE QUE EL ASIENTO QUEDE CORRECTAMENTE BLOQUEADO.

EL CUBREASIENTO SE PUEDE USAR COMO ALTERNATIVA DEL ASIENTO PASAJERO; MONTADO EL CUBREASIENTO NO SE PUEDE TRANSPORTAR AL PASAJERO. EL TRANSPORTE DEL PASAJERO EN EL CUBREASIENTO ES ILEGAL, ADemás, LA POSIBILIDAD DE QUE EL PASA-

PROBABILITÉ POUR QUE LE PASSAGER
TOMBE DU VÉHICULE EST TRÈS HAUTE.

JERO CAIGA DEL VEHÍCULO ES MUY AL-
TA.

Bac vide-poches/trousse à outils (02_30)

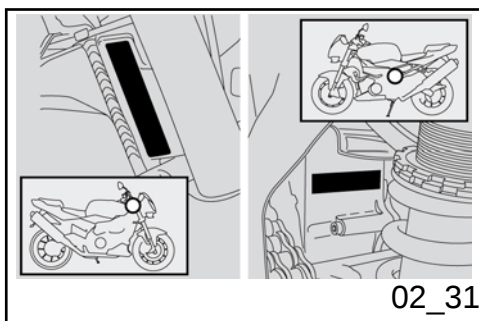
Pour accéder au coffre porte-documents /
kit d'outils:

- Retirer la selle passager / le
couvre-selle.

Compartimiento porta-doc./kit herramientas (02_30)

Para acceder al compartimiento portado-
cumentos/ kit herramientas:

- Quitar el asiento pasajero/cu-
breasiento.



L'identification (02_31)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et
de moteur dans l'espace réservé à cette fin
dans ce livret. Le numéro de cadre peut être
utilisé pour l'acquisition de pièces de
rechange.

ATTENTION



L'ALTÉRATION DES NUMÉROS
D'IDENTIFICATION PEUT FAIRE
ENCOURIR DE GRAVES SANCTIONS
PÉNALES ET ADMINISTRATIVES;
NOTAMMENT LA FALSIFICATION DU
NUMÉRO DE CADRE MET FIN
IMMÉDIATEMENT À LA GARANTIE

La identificación (02_31)

Es conveniente tomar nota de los números
del chasis y del motor, en el espacio reser-
vado para los mismos en el presente ma-
nual. El número de chasis puede ser útil pa-
ra adquirir piezas de repuesto.

ATENCIÓN



LA ALTERACIÓN DE LOS NÚMEROS DE
IDENTIFICACIÓN PUEDE ACARREAR
GRAVES SANCIONES PENALES Y ADMI-
NISTRATIVAS. EN PARTICULAR, LA AL-
TERACIÓN DEL NÚMERO DE CHASIS IM-
PLICA LA INMEDIATA CADUCIDAD DE
LA GARANTÍA

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le fourreau de direction, côté droit.

Cadre n°.....

NÚMERO DE CHASIS

El número de chasis está estampillado en el manguito de dirección, lado derecho.

Chasis n°.....

NUMÉRO DU MOTEUR

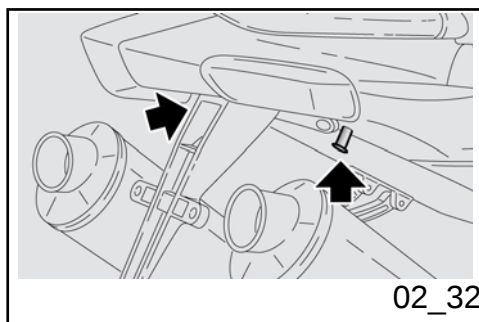
Le numéro de moteur est estampillé sur la base du carter moteur côté gauche.

Moteur n°.....

NÚMERO DE MOTOR

El número de motor está estampillado en la bancada del cárter motor lado izquierdo.

Motor n°.....



Fixation bagages (02_32)

Sur la partie arrière de la selle, il est possible de fixer un petit bagage, pouvant être attaché avec des élastiques qui se fixeront aux 4 crochets (2 de chaque côté).

Poids maximum admissible: 5 kg.

ATTENTION

LES BAGAGES DOIVENT AVOIR DES DIMENSIONS RÉDUITES ET ÊTRE FIXÉS DE FAÇON STABLE.

Fijación maletero (02_32)

Sobre la parte trasera del asiento se puede fijar un pequeño equipaje, ajustándolo con los elásticos, que se fijarán en los 4 enganches (2 para cada lado).

Peso máximo permitido: 5 kg.

ATENCIÓN

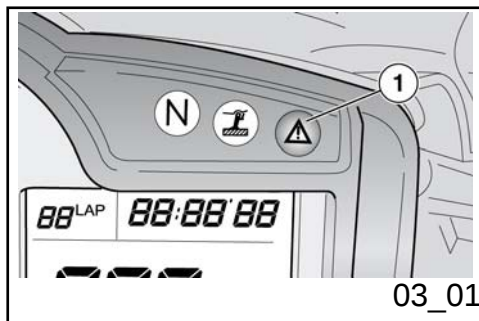
EL EQUIPAJE DEBE SER DE DIMENSIONES REDUCIDAS Y ESTAR SUJETADO FIRMEMENTE.

TUONO R - FACTORY



Chap. 03
L'utilisation

Cap. 03
El uso



Controles (03_01)

ATTENTION

AVANT LE DÉPART, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DE LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DE DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL MOTO GUZZI, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

Ce véhicule est conçu pour identifier en temps réel d'éventuelles anomalies de fonctionnement, mémorisées par la centrale électronique.

Chaque fois que le commutateur d'allumage est positionné sur "ON", le voyant DEL d'alarme s'allume sur le tableau de bord pendant environ trois secondes.

Controles (03_01)

ATENCIÓN

ANTES DE LA PARTIDA, REALIZAR SIEMPRE UN CONTROL PRELIMINAR DEL VEHÍCULO PARA OBTENER UNA CORRECTA Y SEGURA FUNCIONALIDAD. EL HECHO DE NO REALIZAR DICHAS OPERACIONES PUEDE CAUSAR GRAVES LESIONES PERSONALES O DAÑOS GRAVES AL VEHÍCULO. SI NO SE COMPRENDE EL FUNCIONAMIENTO DE ALGÚN MANDO O EN EL CASO DE QUE SE DETECTE O SE SOSPECHE DE ALGUNA ANOMALÍA, NO VACILAR EN DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL GUZZI. EL TIEMPO NECESARIO PARA UN CONTROL ES MUY BREVE Y RESULTA MUY VENTAJOSO PARA LA SEGURIDAD.

Este vehículo está preparado para identificar, en tiempo real, eventuales anomalías de funcionamiento, memorizadas por la centralita electrónica.

Cada vez que el conmutador de arranque se posiciona en "ON", en el tablero se enciende, durante aproximadamente tres segundos, el testigo LED alarma.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

Caractéristique	Description/valeur
Frein à disque avant et arrière	Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on puisse l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.
Huile moteur	Contrôler et/ou remplir, si nécessaire.
Roues/pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages. Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent

CONTROLES PRELIMINARES

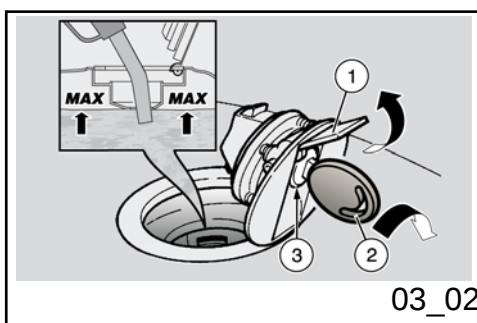
Característica	Descripción/Valor
Freno de disco delantero y trasero	Controlar el funcionamiento, la carrera en vacío de las palancas de mando, el nivel del líquido y eventuales pérdidas. Controlar el desgaste de las pastillas. Si es necesario efectuar el llenado del líquido de frenos.
Acelerador	Controlar que funcione con suavidad y que se pueda abrir y cerrar completamente, en todas las posiciones de la dirección. Regular y/o lubricar si es necesario.
Aceite motor	Controlar y/o restaurar el nivel si es necesario.
Ruedas/neumáticos	Controlar el estado superficial de los neumáticos, la presión de inflado, el desgaste y eventuales daños. Quitar eventuales cuerpos extraños encastrados en las esculturas de la banda de rodadura.

	doucement. Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.
Embrayage	Contrôler le fonctionnement, la course à vide du levier de commande, le niveau du liquide et les fuites éventuelles. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide; l'embrayage doit fonctionner sans broutages et/ou patinages.
Direction	Contrôler que la rotation soit homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.
Béquille centrale - latérale	Contrôler leur bon fonctionnement. Durant la descente et la montée de la béquille, vérifier qu'il n'y a pas de frottement et que la tension des ressorts la ramène en position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire. Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur de sécurité.
Éléments de fixation	Vérifier que les éléments de fixation ne soient pas desserrés. Le cas échéant, procéder au réglage ou au serrage.

Palancas del freno	Controlar que funcionen con suavidad. Lubricar las articulaciones y regular la carrera si es necesario.
Embrague	Controlar el funcionamiento, la carrera en vacío de la palanca de mando, el nivel del líquido y eventuales pérdidas. Si es necesario, efectuar el llenado del líquido: el embrague debe funcionar sin tironeos ni deslizamientos.
Dirección	Controlar que el giro se realice en forma homogénea, que se deslice y que no tenga juego o aflojamientos.
Caballote central - lateral	Controlar que funcione. Controlar que durante el descenso y el ascenso del caballote no haya fricciones y que la tensión de los muelles lo regrese a su posición normal. Lubricar los acoplamientos y las articulaciones si es necesario. Controlar el correcto funcionamiento del interruptor de seguridad.
Elementos de fijación	Controlar que los elementos de fijación no se estén flojos.

Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la correcte fermeture du bouchon de carburant.
Interrupteur d'arrêt du moteur (ON - OFF)	Contrôler le bon fonctionnement.
Feux, voyants, klaxon, interrupteurs feu du stop arrière et dispositifs électriques	Contrôler le fonctionnement correct des dispositifs sonores et visuels. Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne.

	Eventualmente, regular o apretar.
Depósito combustible	Controlar el nivel y reabastecer si es necesario. Controlar las eventuales pérdidas u occlusiones del circuito. Controlar que el tapón del combustible esté correctamente cerrado.
Interruptor de parada del motor (ON - OFF)	Controlar el funcionamiento correcto.
Luces, testigos, avisador sonoro, interruptores luz de stop trasera y dispositivos eléctricos	Controlar el funcionamiento correcto de los dispositivos sonoros y visuales. Sustituir las bombillas o intervenir en caso de avería.



Ravitaillements (03_02)

Pour le ravitaillement en carburant:

- Soulever le cache (1).
- Insérer la clé (2) dans la serrure du bouchon du réservoir (3).
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre, tirer et ouvrir le volet du carburant.

Capacité du réservoir (réserve comprise):
17,5 litres

Abastecimiento (03_02)

Para el reabastecimiento de combustible:

- Levantar la tapa (1).
- Introducir la llave (2) en la cerradura de la tapa del depósito (3).
- Girar la llave en sentido horario, tirar y abrir la tapa del combustible.

Capacidad del depósito (reserva incluida):
17.5 litros

Reserva del depósito: **4.5 litros**

Réserve du réservoir **4.5 litres**

- Ravitailler.



NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU CARBURANT.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL SOIT PARFAITEMENT PROPRE.



NE PAS REMPLIR TOTALEMENT LE RÉSERVOIR; LE NIVEAU MAXIMUM DE CARBURANT DOIT RESTER AU-DESSOUS DU BORD INFÉRIEUR DE LA GOULOTTE (VOIR FIGURE).

effectuer le ravitaillement:

- La fermeture du bouchon est possible seulement avec la clé (2) insérée.
- Une fois la clé (2) insérée, refermer le bouchon en le pressant.
- Extraire la clé (2).
- Refermer le cache (1).



- Reabastcer.



NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUS-TANCIAS AL COMBUSTIBLE.

SI SE USA UN EMBUDO U OTRO OBJE-TO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PER-FECTAMENTE LIMPIO.



NO LLENAR COMPLETAMENTE EL DE-PÓSITO; EL NIVEL MÁXIMO DE COMBUS-TIBLE DEBE PERMANECER POR DEBA-JO DEL BORDE INFERIOR DEL COLEC-TOR (VER FIGURA).

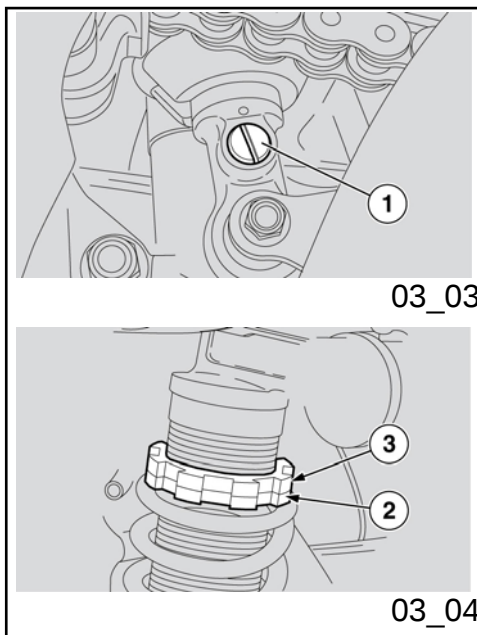
efectuado el reabastecimiento:

- El cierre de la tapa es posible sólo introduciendo la llave (2).
- Con la llave (2) introducida, cerrar la tapa, presionándola.
- Extraer la llave (2).
- Volver a cerrar la tapa (1).



ASEGURARSE DE QUE LA TAPA ESTÉ

**S'ASSURER QUE LE BOUCHON EST CORRECTEMENT FERMÉ.
CORRECTAMENTE CERRADA.**



Réglage amortisseurs arrière (03_03, 03_04, 03_05, 03_06, 03_07, 03_08)

SUSPENSION ARRIÈRE VERSION "R"

La suspension arrière est composée d'un groupe ressort-amortisseur branché au cadre par uniball et à la fourche arrière par des biellettes.

Pour régler la configuration, l'amortisseur est pourvu d'une vis de réglage (1) servant à régler le freinage hydraulique en extension, d'un écrou servant à régler la précharge du ressort (2) et d'un écrou de blocage (3).

ATTENTION

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS, OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

CONTRÔLER ET ÉVENTUELLEMENT RÉGLER L'AMORTISSEUR ARRIÈRE.

LA CONFIGURATION STANDARD DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE EST RÉGLÉE

Regulación amortiguadores traseros (03_03, 03_04, 03_05, 03_06, 03_07, 03_08)

SUSPENSIÓN TRASERA VERSIÓN "R"

La suspensión trasera esta compuesta por el grupo muelle-amortiguador, que se conecta mediante uni - ball, al chasis y por medio de articulaciones de levas, a la horquilla trasera.

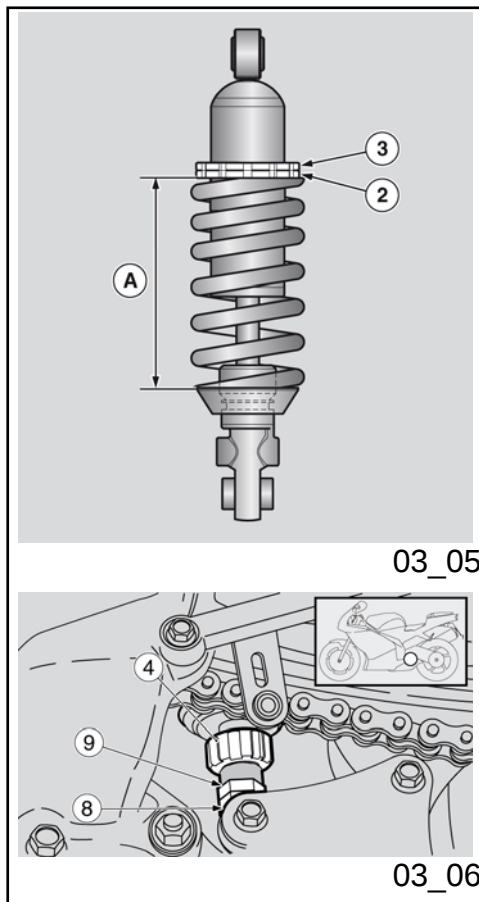
Para regular el ajuste, el amortiguador está provisto de un tornillo roscado (1) para regular el frenado hidráulico en extensión, de una tuerca para regular la precarga del muelle (2) y una tuerca de bloqueo (3).

ATENCIÓN

REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO CON INTERVALOS MÁS BREVES SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS O POLVORIENTAS, CON FIRME IRREGULAR O EN CASO DE CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

CONTROLAR Y EVENTUALMENTE REGULAR EL AMORTIGUADOR TRASERO.

EL AJUSTE ESTÁNDAR DEL AMORTIGUADOR TRASERO HA SIDO REGULADO PARA SATISFACER LA CONDUCCIÓN



DE FAÇON À SATISFAIRE LA CONDITION DE CONDUITE SPORTIVE.

IL EST POSSIBLE TOUTEFOIS D'EFFECTUER UN RÉGLAGE PERSONNALISÉ, EN FONCTION DE L'UTILISATION DU VÉHICULE.



POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS DES RÉGULATEURS (1), PARTIR TOUJOURS DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE (ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE).

NE PAS FORCER LA ROTATION DES RÉGULATEURS (1) AU-DELÀ DE LA FIN DE COURSE DANS LES DEUX SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES ENDOMMAGEMENTS.

- En utilisant une clé adaptée, dévisser l'écrou de blocage (3).
- Agir sur l'écrou de réglage (2) pour régler la précharge du ressort (A).
- Une fois le réglage effectué, serrer l'écrou (3).
- Agir sur la vis (1) pour régler le freinage hydraulique en extension de l'amortisseur.



CIÓN DEPORTIVA.

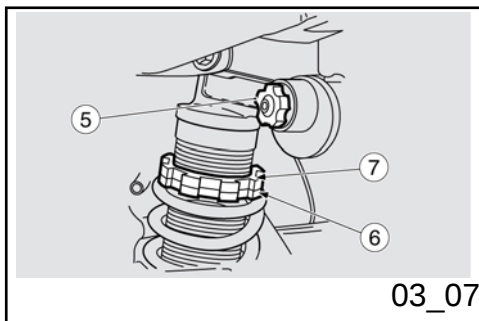
SIN EMBARGO ES POSIBLE PERSONALIZAR EL AJUSTE, SEGÚN EL EMPLEO DEL VEHÍCULO.



PARA CALCULAR EL NÚMERO DE PASOS DE LOS REGULADORES (1) COMENZAR SIEMPRE POR EL AJUSTE MÁS RÍGIDO (ROTACIÓN COMPLETA DEL REGULADOR EN SENTIDO HORARIO).

NO FORZAR LA ROTACIÓN DE LOS REGULADORES (1), MÁS ALLÁ DEL FINAL DE CARRERA EN LOS DOS SENTIDOS, PARA EVITAR POSIBLES DAÑOS.

- Utilizando la específica llave, destornillar la virola de bloqueo (3).
- Intervenir en la virola de regulación (2) para regular la precarga del muelle (A).
- Una vez efectuada la regulación ajustar la virola (3).
- Intervenir en el tornillo (1) para regular el frenado hidráulico en extensión amortiguador.



RÉGLER LA PRÉCHARGE DU RESSORT ET LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR SUR LA BASE DES CONDITIONS D'UTILISATION DU VÉHICULE.

EN AUGMENTANT LA PRÉCHARGE DU RESSORT, IL EST NÉCESSAIRE D'AUGMENTER AUSSI LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR, POUR ÉVITER LES REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE.



LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SPORTIVE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS EXCLUSIVEMENT À L'OCCASION DES COMPÉTITIONS ORGANISÉES, DES ÉVÉNEMENTS SPORTIFS OU DES COURSES DISPUTÉES SUR DES CIRCUITS ADAPTÉS, ISOLÉS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE, ET AVEC L'ACCORD DES AUTORITÉS COMPÉTENTES.

IL EST STRICTEMENT INTERDIT D'EFFECTUER LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SPORTIVE ET DE CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE TELLE ASSIETTE SUR LES ROUTES ET LES AUTOROUTES.



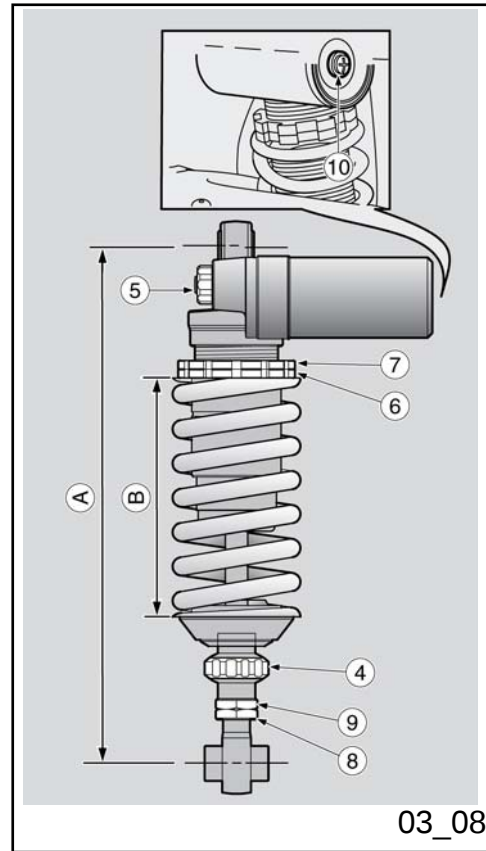
AJUSTAR LA PRECARGA DEL MUELLE Y DEL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN DEL AMORTIGUADOR SEGÚN LAS CONDICIONES DE USO DEL VEHÍCULO.

AL AUMENTAR LA PRECARGA DEL MUELLE, TAMBIÉN ES NECESARIO AUMENTAR EL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN DEL AMORTIGUADOR, PARA EVITAR REBOTES IMPREVISTOS DURANTE LA CONDUCCIÓN.



LAS REGULACIONES PARA USO DEPORTIVO SE DEBEN REALIZAR EXCLUSIVAMENTE EN OCASIÓN DE COMPETENCIAS ORGANIZADAS O EVENTOS DEPORTIVOS, ES DECIR, QUE SE REALICEN EN CIRCUITOS AISLADOS DE LA CIRCULACIÓN DE CARRETERA Y CON LA APROBACIÓN DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES.

ESTÁ ESTRUCTAMENTE PROHIBIDO REALIZAR REGULACIONES PARA USO DEPORTIVO Y CONDUCIR EL VEHÍCULO CON DICHO AJUSTE EN CARRETERAS Y AUTOPISTAS.



RÉGLAGE DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE VERSION "R"

Caractéristique	Description/valeur
-----------------	--------------------

REGULACIÓN DEL AMORTIGUADOR TRASERO VERSIÓN "R"

Característica	Descripción/Valor
----------------	-------------------

Réglage en extension, vis (1)	De la position complètement serrée, dévisser de 25 crans
Longueur du ressort (préchargé) A	147 mm (5.79 in)

Regulación en extensión, tornillo (1)	de todo cerrado abrir 25 pasos
Longitud muelle (pretensado) A	147 mm (5.79 in)

Pour l'utilisation sur piste, il est conseillé d'installer le groupe de suspensions arrière multiréglable Ohlins.

Para la utilización en pista se aconseja instalar el grupo suspensiones traseras multirregulable Ohlins.

SUSPENSION ARRIÈRE VERSION "FACTORY"

La suspension arrière est composée d'un groupe ressort-amortisseur branché au cadre par uniball et à la fourche arrière par des biellettes.

Pour régler la configuration, l'amortisseur est pourvu d'un écrou de réglage (4) servant à régler le freinage hydraulique en extension, d'une molette de réglage (5) servant à régler la précharge du ressort (6) et d'un écrou de blocage (7).

ATTENTION

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS, OU EN

SUSPENSIÓN TRASERA VERSIÓN "FACTORY"

La suspensión trasera esta compuesta por el grupo muelle-amortiguador, que se conecta mediante uni - ball, al chasis y por medio de bieletas, a la horquilla trasera.

Para regular la posición, el amortiguador está provisto de una virola de regulación (4) para regular el freno hidráulico en extensión, de un pomo de regulación (5) para regular la precarga del muelle (6) y de una virola de bloqueo (7).

ATENCIÓN

REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO CON INTERVALOS MÁS BREVES SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS O POLVORIENTAS, CON FIRME IRREGULAR O EN CASO DE CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

CONTRÔLER ET ÉVENTUELLEMENT RÉGLER L'AMORTISSEUR ARRIÈRE.

LA CONFIGURATION STANDARD DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE EST RÉGLÉE DE FAÇON À SATISFAIRE LA CONDITION DE CONDUITE SPORTIVE.

IL EST POSSIBLE TOUTEFOIS D'EFFECTUER UN RÉGLAGE PERSONNALISÉ, EN FONCTION DE L'UTILISATION DU VÉHICULE.



POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS ET/OU TOURS DES RÉGULATEURS (4 - 5), PARTIR TOUJOURS DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE (ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE).

NE PAS FORCER LA ROTATION DES RÉGULATEURS (4 - 5) AU-DELÀ DE LA FIN DE COURSE DANS LES DEUX SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES ENDOMMAGEMENTS.

- En utilisant la clé adaptée, dévisser l'écrou de blocage (7).
- Agir sur l'écrou de réglage (6) pour régler la précharge du ressort 8B) (voir tableau).

CONTROLAR Y EVENTUALMENTE REGULAR EL AMORTIGUADOR TRASERO.

EL AJUSTE ESTÁNDAR DEL AMORTIGUADOR TRASERO HA SIDO REGULADO PARA SATISFACER LA CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

SIN EMBARGO ES POSIBLE PERSONALIZAR EL AJUSTE, SEGÚN EL EMPLEO DEL VEHÍCULO.



PARA CONTAR EL NÚMERO DE PASOS Y/O GIROS DE LOS REGULADORES (4 - 5) SIEMPRE SE DEBE PARTIR DE LA POSICIÓN MÁS RÍGIDA (ROTACIÓN COMPLETA DEL REGULADOR EN SENTIDO HORARIO).

NO FORZAR LA ROTACIÓN DE LOS REGULADORES (4 - 5) MÁS ALLÁ DEL FINAL DE CARRERA EN AMBOS SENTIDOS PARA EVITAR POSIBLES DAÑOS.

- Utilizando la llave correspondiente, desenroscar la tuerca de bloqueo (7).
- Intervenir en la virola de regulación (6) para regular la precarga del

- Une fois le réglage effectué, serrer l'écrou (7).
- Agir sur l'écrou (4) pour régler le freinage hydraulique en extension de l'amortisseur (voir tableau).
- Agir sur la molette (5) pour régler le freinage hydraulique en compression (voir tableau).

Pour varier l'assiette du véhicule:

- Desserrer modérément le contre-écrou (8).
- Agir sur le régulateur (9) pour régler la distance entre axes amortisseur (A) (voir tableau)
- Une fois le réglage effectué, serrer le contre-écrou.



RÉGLER LA PRÉCHARGE DU RESSORT ET LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR SUR LA BASE DES CONDITIONS D'UTILISATION DU VÉHICULE.

EN AUGMENTANT LA PRÉCHARGE DU RESSORT, IL EST NÉCESSAIRE D'AUGMENTER AUSSI LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR, POUR ÉVITER LES REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE.

muelle (B) (ver tabla)

- Efectuada la regulación, apretar la virola (7).
- Intervenir en la virola (4) para regular el frenado hidráulico en extensión del amortiguador (ver tabla).
- Intervenir en el pomo (5) para regular el frenado hidráulico en compresión (ver tabla).

Para variar el ajuste del vehículo:

- Aflojar moderadamente la contratuerca (8).
- Intervenir en el regulador (9) para regular la distancia entre ejes amortiguador (A) (ver tabla)
- Efectuada la regulación apretar la contratuerca.



AJUSTAR LA PRECARGA DEL MUELLE Y DEL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN DEL AMORTIGUADOR SEGÚN LAS CONDICIONES DE USO DEL VEHÍCULO.

AL AUMENTAR LA PRECARGA DEL MUELLE, TAMBIÉN ES NECESARIO AUMENTAR EL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN DEL AMORTIGUADOR, PARA EVITAR REBOTES IMPREVISTOS DURANTE LA CONDUCCIÓN.





LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SPORTIVE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS EXCLUSIVEMENT À L'OCCASION DES COMPÉTITIONS ORGANISÉES, DES ÉVÈNEMENTS SPORTIFS OU DES COURSES DISPUTÉES SUR DES CIRCUITS ADAPTÉS, ISOLÉS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE, ET AVEC L'ACCORD DES AUTORITÉS COMPÉTENTES.

IL EST STRICTEMENT INTERDIT D'EFFECTUER LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SPORTIVE ET DE CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE TELLE ASSIETTE SUR LES ROUTES ET LES AUTOROUTES.



POUR NE PAS COMPROMETTRE LE FONCTIONNEMENT DE L'AMORTISSEUR, NE PAS DESSERRER LA VIS (10) NI INTERVENIR SUR LA MEMBRANE SOUS-JACENTE; AUTREMENT ON PROVOQUERA UNE FUITE D'AZOTE ENTRAÎNANT UN DANGER D'ACCIDENT.

LAS REGULACIONES PARA USO DEPORTIVO SE DEBEN REALIZAR EXCLUSIVAMENTE EN OCASIÓN DE COMPETENCIAS ORGANIZADAS O EVENTOS DEPORTIVOS, ES DECIR, QUE SE REALICEN EN CIRCUITOS AISLADOS DE LA CIRCULACIÓN DE CARRETERA Y CON LA APROBACIÓN DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES.

ESTÁ ESTRUCTAMENTE PROHIBIDO REALIZAR REGULACIONES PARA USO DEPORTIVO Y CONDUCIR EL VEHÍCULO CON DICHO AJUSTE EN CARRETERAS Y AUTOPISTAS.



PARA NO COMPROMETER EL FUNCIONAMIENTO DEL AMORTIGUADOR, NO AFLOJAR EL TORNILLO «10» NI INTERVENIR EN LA MEMBRANA QUE SE ENCUENTRA DEBAJO DEL MISMO; DE LO CONTRARIO, SE PRODUCIRÁ UNA PÉRDIDA DE NITRÓGENO CON EL CONSIGUIENTE PELIGRO DE ACCIDENTE.

RÉGLAGE STANDARD DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE

REGULACIÓN ESTÁNDAR AMORTIGUADOR TRASERO

VERSION "FACTORY"

Caractéristique	Description/valeur
Réglage en compression, vis (2)	De la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 12 crans
Réglage en extension, écrou (1)	De la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 20 crans
Longueur du ressort (préchargé) (B)	145 mm
Distance entre axes amortisseur (A)	313 ± 1,5 mm

RÉGLAGE RACING DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE VERSION "FACTORY"

Caractéristique	Description/valeur
Distance entre axes amortisseur (A)	De 310 à 316 mm
Longueur du ressort (préchargé) (B)	147 mm
Réglage en extension, écrou (1)	De la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 13 - 16 crans
Réglage en compression, vis (2)	

VERSIÓN "FACTORY"

Característica	Descripción/Valor
Regulación en compresión, tornillo (2)	de todo cerrado (*) abrir (**) 12 pasos
Regulación en extensión, virola (1)	de todo cerrado (*) abrir (**) 20 pasos
Longitud muelle (pretensado) (B)	145 mm
Distancia entre ejes amortiguador (A)	313 ± 1,5 mm

REGULACIÓN RACING AMORTIGUADOR TRASERO VERSIÓN "FACTORY"

Característica	Descripción/Valor
Distancia entre ejes amortiguador (A)	de 310 a 316 mm
Longitud muelle (pretensado) (B)	147 mm
Regulación en extensión, virola (1)	de todo cerrado (*) abrir (**) 13 -16 pasos
Regulación en compresión, tornillo (2)	de todo cerrado (*) abrir (**) 8 - 14 pasos

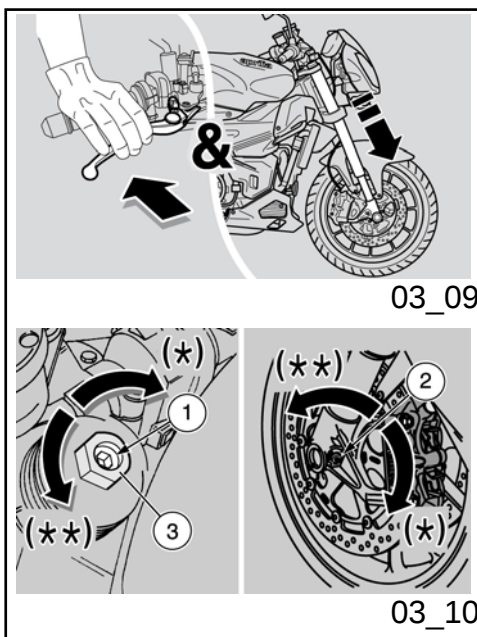
De la position complètement serrée (*), desserrer de (**) 8 - 14 crans

(*) = sens des aiguilles d'une montre

(*) = en sentido horario

(**) = sens inverse des aiguilles d'une montre

(**) = sentido antihorario



Réglage fourche avant (03_09, 03_10, 03_11, 03_12)

- Avec le levier de frein avant actionné, appuyer à plusieurs reprises sur le guidon, en faisant s'enfoncer la fourche. La course doit être douce et il ne doit pas y avoir de traces d'huile sur les tiges.
- Contrôler le serrage de tous les organes et la fonctionnalité des articulations des suspensions avant et arrière.

ATTENTION

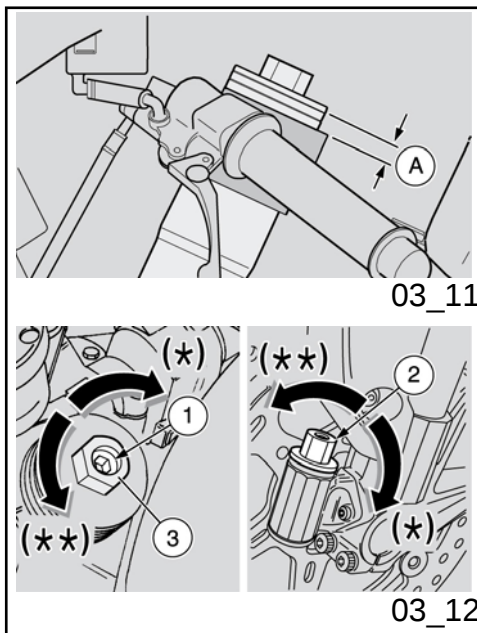
POUR LA VIDANGE D'HUILE DE LA FOURCHE AVANT ET DES PARE-HUILE, S'ADRESSER A UN CONCESSIONNAIRE AGRÉÉ Aprilia.

Regulación horquilla delantera (03_09, 03_10, 03_11, 03_12)

- Con la palanca del freno delantero accionada, presionar repetidamente en el manillar, empujando a fondo la horquilla. La carrera debe ser suave y no deben quedar rastros de aceite en los vástagos.
- Controlar el apriete de todos los órganos y la funcionalidad de las articulaciones de la suspensión delantera y trasera.

ATENCIÓN

PARA EL CAMBIO DEL ACEITE HORQUILLA DELANTERA Y DE LOS RETENES DE ACEITE, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL Aprilia.



La suspension avant est composée d'une fourche hydraulique branchée au moyen de deux plaques au fourreau de direction.

Pour configurer l'assiette du véhicule, chaque tige de la fourche est pourvue d'une vis supérieure (1) servant à régler le freinage hydraulique en extension, d'une vis inférieure (2) servant à régler le freinage hydraulique en compression, et d'un écrou supérieur (3) servant à régler la précharge du ressort.



NE PAS FORCER LA ROTATION DES RÉGULATEURS (1-2) AU-DELÀ DE LA FIN DE COURSE DANS LES DEUX SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES ENDOMMAGEMENTS. CONFIGURER LES DEUX TIGES AVEC LE MÊME RÉGLAGE DE PRÉCHARGE DU RESSORT ET DE FREINAGE HYDRAULIQUE: CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE CONFIGURATION DIFFÉRENTE ENTRE LES TIGES RÉDUIT LA STABILITÉ DU VÉHICULE. EN AUGMENTANT LA PRÉCHARGE DU RESSORT, IL FAUT AUGMENTER AUSSI LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION, POUR ÉVITER LES REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE.

La suspensión delantera está compuesta por una horquilla hidráulica unida mediante dos placas al manguito de dirección.

Para regular el ajuste del vehículo, cada vástago de la horquilla posee un tornillo superior (1) para regular el frenado hidráulico en extensión, uno inferior (2) para regular el frenado hidráulico en compresión y tuerca superior (3) para regular la precarga del muelle.



NO FORZAR LA ROTACIÓN DE LOS REGULADORES (1-2) MÁS ALLÁ DEL FINAL DE CARRERA EN AMBOS SENTIDOS PARA EVITAR POSIBLES DAÑOS. REGULAR AMBOS VÁSTAGOS CON LA MISMA CALIBRACIÓN DE PRETENSADO DE MUELLE Y DE FRENADO HIDRÁULICO: CONDUCIR EL VEHÍCULO CON UNA REGULACIÓN DIFERENTE EN CADA VÁSTAGO DISMINUYE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO. AL AUMENTAR EL PRETENSADO DEL MUELLE TAMBIÉN SE DEBE AUMENTAR EL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN, PARA EVITAR REBOTES IMPREVISTOS DURANTE LA CONDUCCIÓN.

La configuration standard de la fourche arrière est réglée de façon à satisfaire la plupart des conditions de conduite à basse et haute vitesse, aussi bien à faible charge qu'à pleine charge du véhicule.

Il est toutefois possible d'effectuer un réglage personnalisé, en fonction de l'utilisation du véhicule.



LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SPORTIVE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS EXCLUSIVEMENT À L'OCCASION DES COMPÉTITIONS ORGANISÉES, DES ÉVÈNEMENTS SPORTIFS OU DES COURSES DISPUTÉES SUR DES CIRCUITS ADAPTÉS, ISOLÉS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE, ET AVEC L'ACCORD DES AUTORITÉS COMPÉTENTES.

IL EST STRICTEMENT INTERDIT D'EFFECTUER LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SPORTIVE ET DE CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE TELLE ASSIETTE SUR LES ROUTES ET LES AUTOROUTES.



POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS ET/OU TOURS DES RÉGULATEURS (1 - 2 - 3), PARTIR TOUJOURS DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE

El ajuste estándar de la horquilla delantera ha sido previsto para satisfacer la mayoría de las condiciones de conducción a velocidad moderada o elevada, tanto con poca carga como con carga máxima del vehículo.

sin embargo es posible personalizar la regulación en función del uso del vehículo.



LAS REGULACIONES PARA USO DEPORTIVO SE DEBEN REALIZAR EXCLUSIVAMENTE EN OCASIÓN DE COMPETENCIAS ORGANIZADAS O EVENTOS DEPORTIVOS, ES DECIR, QUE SE REALICEN EN CIRCUITOS AISLADOS DE LA CIRCULACIÓN DE CARRETERA Y CON LA APROBACIÓN DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES.

ESTÁ ESTRUCTAMENTE PROHIBIDO REALIZAR REGULACIONES PARA USO DEPORTIVO Y CONDUCIR EL VEHÍCULO CON DICHO AJUSTE EN CARRETERAS Y AUTOPISTAS.



PARA CONTAR EL NÚMERO DE PASOS Y/O GIROS DE LOS REGULADORES (1 - 2 - 3) COMENZAR SIEMPRE POR EL AJUSTE MÁS RÍGIDO (ROTACIÓN COMPLETA DEL REGULADOR EN SENTIDO HORARIO).

(ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE).

3 L'utilisation / 3 El uso

RÉGLAGE DE LA FOURCHE AVANT VERSION "R"

Caractéristique	Description/valeur
Réglage hydraulique en extension, vis (1)	De la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 1,5 tours
Réglage hydraulique en compression, vis (2)	De la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 1 tour
Précharge du ressort, écrou (3)	De la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 5 crans de saillie
Saillie des tiges (A) (***) de la plaque supérieure (bouchon exclu)	1 cran de saillie

RÉGLAGE STANDARD DE LA FOURCHE AVANT VERSION "FACTORY"

Caractéristique	Description/valeur
Réglage hydraulique en extension, vis (1)	De la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 12 crans

REGULACIÓN DE LA HORQUILLA DELANTERA VERSIÓN "R"

Característica	Descripción/Valor
Regulación hidráulica en extensión, tornillo (1)	de todo cerrado (*) abrir (**) 1.5 pasos
Regulación hidráulica en compresión, tornillo (2)	de todo cerrado (*) abrir (**) 1 paso
Precarga del muelle, tuerca (3)	de todo cerrado (*) abrir (**) 5 muescas de resalte
Resalte vástagos (A) (***) de placa superior (excluido el tapón)	1 muesca de resalte

REGULACIÓN ESTÁNDAR HORQUILLA DELANTERA VERSIÓN "FACTORY"

Característica	Descripción/Valor
Regulación hidráulica en extensión, tornillo (1)	de todo cerrado (*) desenroscar (**) 12 pasos

Réglage hydraulique en compression, vis (2)	De la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 12 crans
Précharge du ressort, écrou (3)	De la position complètement desserrée (**), visser de (*) 8 tours
Saillie des tiges (A) (***) de la plaque supérieure (bouchon exclu)	3 crans de saillie

RÉGLAGE RACING DE LA FOURCHE AVANT VERSION "FACTORY"

Caractéristique	Description/valeur
Réglage hydraulique en extension, vis (1)	De la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 8 - 10 crans
Réglage hydraulique en compression, vis (2)	De la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 8 - 10 crans
Précharge du ressort, écrou (3)	De la position complètement desserrée (**), visser de (*) 6 - 9 tours
Saillie des tiges (A) (***) de la plaque supérieure (bouchon exclu)	4 crans de saillie

Regulación hidráulica en compresión, tornillo (2)	de todo cerrado (*) desenroscar (**) 12 pasos
Precarga del muelle, tuerca (3)	de todo abierto (**) enroscar (*) 8 giros
Resalte vástagos (A) (***) de placa superior (excluido el tapón)	3 muescas de resalte

REGULACIÓN RACING HORQUILLA DELANTERA VERSIÓN "FACTORY"

Característica	Descripción/Valor
Regulación hidráulica en extensión, tornillo (1)	de todo cerrado (*) desenroscar (**) 8 - 10 pasos
Regulación hidráulica en compresión, tornillo (2)	de todo cerrado (*) desenroscar (**) 8 - -10 pasos
Precarga del muelle, tuerca (3)	de todo abierto (**) enroscar (*) 6 - 9 giros
Resalte vástagos (A) (***) de placa superior (excluido el tapón)	4 muescas de resalte

(*) = sens des aiguilles d'une montre

(**) = sens inverse des aiguilles d'une montre

(***) = pour ce type de réglage, s'adresser exclusivement à un concessionnaire officiel **Aprilia**

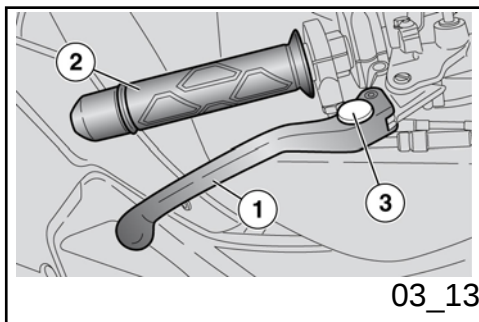
Pour l'utilisation sur piste, il est conseillé d'installer le groupe fourche avant multiréglable Ohlins (de série sur les versions FACTORY).

(*) = en sentido horario

(**) = sentido antihorario

(***) = para este tipo de regulación dirigirse exclusivamente a un concesionario oficial **Aprilia**

Para el uso en pista, se recomienda instalar el grupo horquilla delantera multirreglable Ohlins (de serie en versión FACTORY).



Réglage levier de frein avant (03_13)

Il est possible de régler la distance entre l'extrémité du levier (1) et la poignée (2), en tournant le régulateur (3).

Les déclics MAX et MIN correspondent à une distance approximative, entre l'extrémité du levier et la poignée, respectivement de 126 et 83 mm.

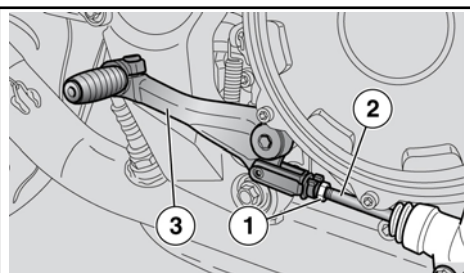
- Pousser le levier de commande (1) en avant et tourner le régulateur (3) jusqu'à porter le levier (1) à la distance désirée.

Regulación leva freno delantero (03_13)

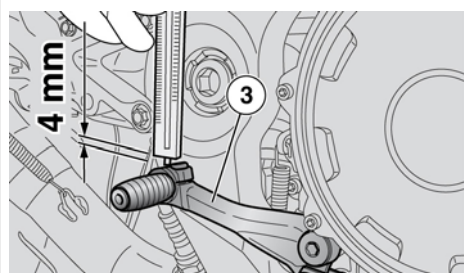
Es posible regular la distancia entre los extremos de la palanca (1) y el puño (2), girando el regulador (3).

Los clic "MÁX" y "MÍN" corresponden a una distancia aproximada, entre el extremo de la palanca y del puño, respectivamente de 126 y 83 mm.

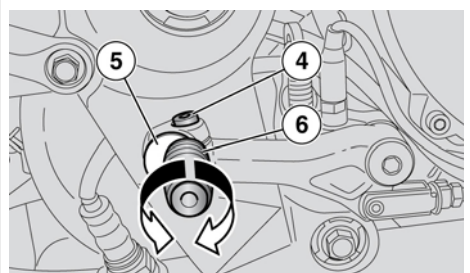
- Empujar la palanca de mando (1) hacia adelante y girar el regulador (3) hasta llevar la palanca (1) a la distancia deseada.



03_14



03_15



03_16

Réglage pédale de frein arrière (03_14, 03_15, 03_16)

Le levier de commande du frein est positionnée ergonomiquement en phase d'assemblage du véhicule.

Si nécessaire, il est possible de régler le jeu du levier de commande du frein:

- Desserrer le contre-écrou (1).
- Dévisser la tige de commande de la pompe (2) pour garantir un jeu minimum de 0,5 - 1 mm entre celle-ci et le piston de la pompe.
- Bloquer la tige de commande de la pompe (2) à l'aide du contre-écrou (1).



S'ASSURER DE LA PRÉSENCE DE LA COURSE À VIDE DU LEVIER (3), POUR ÉVITER QUE LE FREIN RESTE ACTIONNÉ EN CAUSANT UNE USURE PRÉMATURÉE DES ÉLÉMENTS DE FREINAGE.

COURSE À VIDE DU LEVIER (3): 4 MM (MESURÉE À L'EXTRÉMITÉ DU LEVIER).

APRÈS LE RÉGLAGE, CONTRÔLER QUE LA ROUE TOURNE LIBREMENT AU RELÂCHEMENT DU FREIN.

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

Regulación pedal freno trasero (03_14, 03_15, 03_16)

la palanca de mando del freno es posicionada ergonómicamente en fase de ensamblaje del vehículo.

Si es necesario se puede regular el juego de la palanca de mando del freno:

- Aflojar la contratuerca (1).
- Desenroscar la varilla de mando de la bomba (2) para garantizar un juego mínimo de 0,5 - 1 mm entre la misma y el pistón de la bomba.
- Bloquear la varilla de mando de la bomba (2) mediante la contratuerca (1).



COMPROBAR LA PRESENCIA DE CARRERA EN VACÍO DE LA PALANCA (3), PARA EVITAR QUE EL FRENO QUEDE ACCIONADO CON EL CONSIGUIENTE DESGASTE PREMATURO DE LOS ELEMENTOS FRENANTES.

CARRERA EN VACÍO DE LA PALANCA (3): 4MM (MEDIDA EN EL EXTREMO DE LA PALANCA).

DESPUÉS DE LA REGULACIÓN, CONTROLAR QUE LA RUEDA GIRE LIBREMENTE CUANDO SE LIBERA EL FRENO.

**CONTROLAR LA EFICIENCIA DEL FRE-
NADO.**

Les leviers de commande sont positionnés ergonomiquement en phase d'assemblage du véhicule.

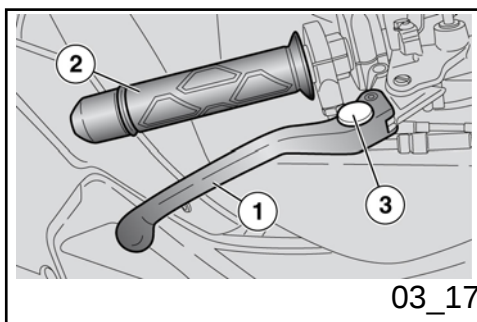
Si nécessaire, il est possible de personnaliser la position des leviers.

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser partiellement la vis (4).
- Tourner l'excentrique (5) en recherchant la position optimale de la pédale (6).
- Serrer la vis (4) et contrôler la stabilité de l'excentrique en position.

Las palancas de mando son posicionadas ergonómicamente en fase de ensamblaje del vehículo.

Si es necesario es posible personalizar la posición de las palancas.

- Posicionar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar parcialmente el tornillo (4).
- Girar el excéntrico (5) buscando la posición óptima del estribo (6).
- Apretar el tornillo (4) y controlar la estabilidad del excéntrico en posición.

**Réglage levier d'embrayage
(03_17)**

Il est possible de régler la distance entre l'extrémité du levier (1) et la poignée (2), en tournant le régulateur (3).

Les déclics MAX et MIN correspondent à une distance approximative, entre l'extrémité du levier et la poignée, respectivement de 126 et 83 mm.

- Pousser le levier de commande (1)

**Regulación leva embrague
(03_17)**

Es posible regular la distancia entre los extremos de la palanca (1) y el puño (2), girando el regulador (3).

Los clic "MÁX" y "MÍN" corresponden a una distancia aproximada, entre el extremo de la palanca y del puño, respectivamente de 126 y 83 mm.

- Empujar la palanca de mando (1)

en avant et tourner le régulateur (3) jusqu'à porter le levier (1) à la distance désirée.

hacia adelante y girar el regulador (3) hasta llevar la palanca (1) a la distancia deseada.

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement. Parcourir, si possible, des routes très sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de "charger" le travail des composants et successivement de "décharger", en refroidissant les pièces du moteur.

ATTENTION

UNIQUEMENT APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA RÉVISION DE FIN DE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LES MEILLEURES PERFORMANCES DU VÉHICULE.

Suivre les indications suivantes:

- Ne pas accélérer brusquement et complètement quand le moteur fonctionne à bas régime, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- Au cours des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les

Rodaje

El rodaje del motor es fundamental para garantizar su duración y su correcto funcionamiento. Recorrer, en lo posible, carreteras con muchas curvas y/o con colinas, donde el motor, las suspensiones y los frenos sean sometidos a un rodaje más eficaz. Variar la velocidad de conducción durante el rodaje. De esta manera, se permite "recargar" el trabajo de los componentes y luego "aliviarlo", enfriando las partes del motor.

ATENCIÓN

SÓLO DESPUÉS DE HABER EFECTUADO EL CONTROL PERIÓDICO DE FINALIZACIÓN DEL RODAJE ES POSIBLE OBTENER LAS MEJORES PRESTACIONES DEL VEHÍCULO.

Atenerse a las siguientes indicaciones:

- No acelerar repentina y completamente cuando el motor está en marcha con un bajo régimen de revoluciones, tanto durante como después del rodaje.
- Durante los primeros 100 km (62

freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un correct ajustement du matériel de frottement des plaquettes sur les disques de frein.

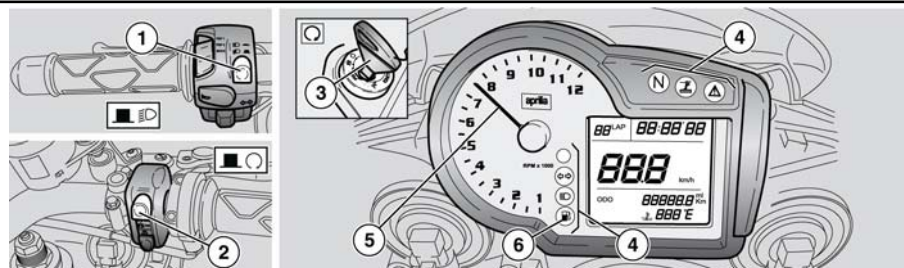


AU KILOMÉTRAGE PRÉVU, FAIRE EXÉCUTER PAR UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LE TABLEAU "FIN DE RODAGE" DE LA SECTION ENTRETIEN PROGRAMMÉ, AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.

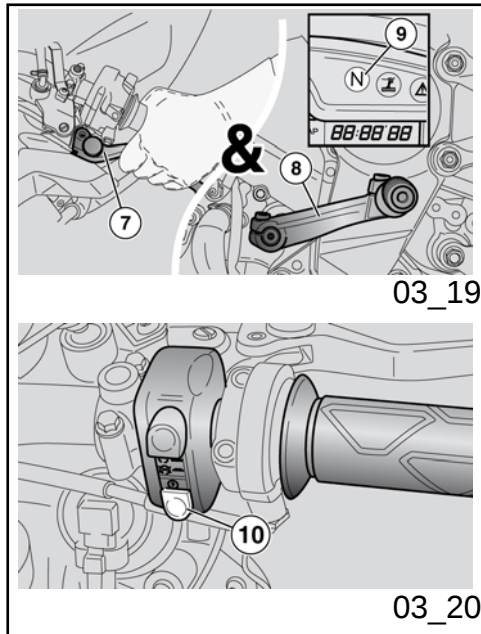
millas), accionar con prudencia los frenos para evitar frenadas bruscas y prolongadas. Esto permite un correcto ajuste del material de fricción de las pastillas en los discos del freno.



AL ALCANZAR EL KILOMETRAJE PREVISTO, DIRIGIRSE A UN CONCESSIONARIO OFICIAL Aprilia PARA QUE REALICE LOS CONTROLES PREVISTOS EN LA TABLA "FIN DEL RODAJE" DE LA SECCIÓN MANTENIMIENTO PROGRAMADO, CON LA FINALIDAD DE EVITAR DAÑOS A LAS PERSONAS O AL VEHÍCULO.



03_18



Demarrage du moteur (03_18, 03_19, 03_20)

Ce véhicule dispose d'une puissance considérable et doit être utilisé graduellement et avec la plus grande prudence.

Ne pas mettre d'objets à l'intérieur de la bulle (entre le guidon et le tableau de bord), afin de ne pas gêner la rotation du guidon ni la vision du tableau de bord.



L'INOBSERVANCE DE CETTE RECOMMANDATION POURRAIT COMPORTER UNE PERTE DE CONNAISSANCE ET MÊME LA MORT PAR ASPHYXIE.



LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANISME.

ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR DANS DES ESPACES CLOS OU INSUFFISAMMENT VENTILÉS.

ATTENTION

AVEC LA BÉQUILLE LATÉRALE BAISSÉE, LE MOTEUR NE PEUT ÊTRE DÉMARRÉ QUE SI LA BOÎTE DE VITESSE

Puesta en marcha del motor (03_18, 03_19, 03_20)

Este vehículo dispone de una notable potencia y debe ser utilizado gradualmente y con la máxima prudencia.

No coloque objetos dentro de la cúpula (entre el manillar y el tablero), para no obstaculizar el juego del manillar ni impedir la visión del tablero.



LA INOBSERVANCIA DE DICHAS RECOMENDACIONES PODRÍA CAUSAR UNA PÉRDIDA DE LOS SENTIDOS E INCLUSO LA MUERTE POR ASFIXIA.



LOS GASES DE ESCAPE CONTIENEN MONÓXIDO DE CARBONO, SUSTANCIA EXTREMADAMENTE NOCIVA CUANDO ES INHALADA.

EVITAR EL ARRANQUE DEL MOTOR EN LOCALES CERRADOS O INSUFICIENTEMENTE VENTILADOS.

ATENCIÓN

CON EL CABALLETE LATERAL BAJADO, SÓLO PUEDE ARRANCAR EL MOTOR SI EL CAMBIO ESTÁ EN PUNTO MUERTO; EN DICHO CASO, SI SE INTENTA INTRODUCIR LA MARCHA, EL MOTOR SE APA-

EST AU POINT MORT. DANS CE CAS-CI, SI ON ESSAYE DE PASSER UNE VITESSE, LE MOTEUR S'ÉTEINT

AVEC LA BÉQUILLE LATÉRALE LEVÉE, ON PEUT DÉMARRER LE MOTEUR AVEC LA BOÎTE DE VITESSES AU POINT MORT OU AVEC UNE VITESSE PASSÉE ET LE LEVIER D'EMBRAYAGE ACTIONNÉ.

GARÁ.

CON EL CABALLETE LATERAL LEVANTADO, EL MOTOR PUEDE ARRANCAR CON EL CAMBIO EN PUNTO MUERTO O CON UNA MARCHA INTRODUCIDA Y LA PALANCA DE EMBRAGUE ACCIONADA.

- Monter en position de conduite sur le véhicule.
- S'assurer que la béquille est complètement rentrée.
- S'assurer que l'inverseur feux (1) est en position feux de croisement.
- Positionner sur RUN l'interrupteur d'arrêt moteur (2).
- Tourner la clé (3) et positionner sur ON l'interrupteur d'allumage.

Arrivé à ce point:

- La page-écran d'allumage apparaît sur l'afficheur multifonction pendant 2 secondes.
- Tous les voyants (4) et le rétroéclairage s'allument sur le tableau de bord pendant 2 secondes.
- L'aiguille du compte-tours (5) se place sur la dernière valeur de surrégime réglée et après 3 secondes revient à la valeur minimale.

- Colocarse en la posición de conducción en el vehículo.
- Asegurarse que el caballete se encuentre completamente en posición de reposo.
- Asegurarse que el conmutador de luces (1) se encuentre en la posición de luz de cruce.
- Colocar en RUN, el interruptor de parada motor (2).
- Girar la llave (3) y colocar en ON el interruptor de arranque.

En esta situación:

- En la pantalla multifunción aparece la página de encendido durante 2 segundos.
- En el tablero se encienden todos los testigos (4) y la retroiluminación durante 2 segundos.
- El indicador del cuentarrevoluciones (5) se coloca en el último valor de sobrerrevoluciones configurado y después de 3 segundos, vuelve al

- Durant l'utilisation normale du véhicule, la valeur courante est indiquée instantanément sur le tableau de bord.



SI LE VOYANT RÉSERVE DE CARBURANT (6) S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD, PROCÉDER AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.



DANS UN VÉHICULE NEUF, LE SEUIL DE SURRÉGIME EST RÉGLÉ À 6000 TR/MIN (RPM). HAUSER LE SEUIL GRADUELLEMENT AU FUR ET À MESURE QUE L'ON ACQUIERT DE L'EXPÉRIENCE AVEC LE VÉHICULE.

- Bloquer au moins une roue, en actionnant un levier de frein.
- Actionner complètement le levier d'embrayage (7) et positionner le levier de commande de la boîte de vitesses (8) au point mort (voyant vert "N" (9) allumé).
- Sur le véhicule est présent un starter, géré par la centrale, qui entre automatiquement en fonction quand cela s'avère nécessaire

valor mínimo.

- Durante el uso normal del vehículo, los instrumentos indican instantáneamente el valor actual.



SI EN EL TABLERO SE ENCIENDE EL TESTIGO DE RESERVA DE COMBUSTIBLE (6) REPONER EL COMBUSTIBLE LO ANTES POSIBLE.



EN VEHÍCULOS NUEVOS EL UMBRAL DE SOBRERREVOLUCIONES SE FIJA EN 6000 REV/MIN (RPM). LEVANTAR EL UMBRAL GRADUALMENTE A MEDIDA QUE SE ADQUIERE FAMILIARIDAD CON EL VEHÍCULO.

- Bloquear por lo menos una rueda, accionando una palanca del freno.
- Accionar completamente la palanca del embrague (7) y posicionar la palanca de mando del cambio (8) en punto muerto (testigo verde "N" (9) encendido).
- El vehículo cuenta con un starter, controlado por la centralita, que entra automáticamente en función en el caso de que fuera necesario

(départ à froid).



POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (10) PENDANT PLUS DE QUINZE SECONDES.

SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET APPUYER DE NOUVEAU SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (10).

- Appuyer sur le bouton de démarrage (10) sans accélérer, puis le relâcher à peine le moteur démarré.



ÉVITER D'APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (10) UNE FOIS LE MOTEUR DÉMARRÉ, CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE DÉMARREUR.

SI SUR L'AFFICHEUR APPARAÎT LE SYMBOLE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

(arranque en frío).



PARA EVITAR UN CONSUMO EXCESIVO DE LA BATERÍA, NO MANTENER PRESIONADO EL PULSADOR DE ARRANQUE (10) DURANTE MÁS DE QUINCE SEGUNDOS.

SI DURANTE ESTE INTERVALO EL MOTOR NO ARRANCA, ESPERAR DIEZ SEGUNDOS Y PRESIONAR NUEVAMENTE EL PULSADOR DE ARRANQUE (10).

- Presionar el pulsador de arranque (10) sin acelerar, y soltarlo apenas arranque el motor.



NO PRESIONAR EL PULSADOR DE ARRANQUE (10) CUANDO EL MOTOR ESTÁ EN MARCHA, YA QUE PODRÍA DAÑARSE EL ARRANCADOR.

SI EN LA PANTALLA APARECE EL LOGO PRESIÓN ACEITE MOTOR, SIGNIFICA QUE LA PRESIÓN DEL ACEITE EN EL CIRCUITO ES INSUFICIENTE.

- Tenir actionné au moins un levier de frein et ne pas accélérer avant le départ.



NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES À MOTEUR FROID. POUR LIMITER L'ÉMISSION DANS L'AIR DES SUBSTANCES POLLUANTES ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.



SI LE MESSAGE "SERVICE" APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR (MULTIFONCTION) DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE A RELEVÉ UNE ANOMALIE QUELCONQUE.

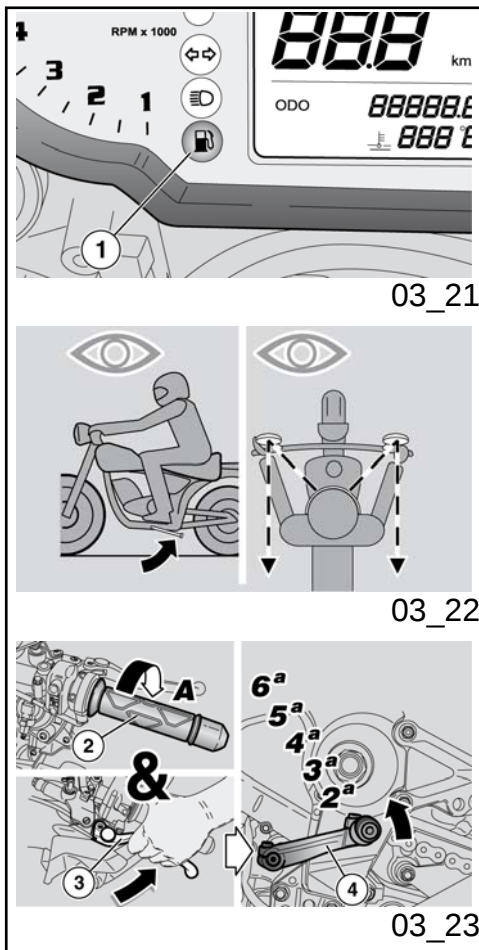
- Mantener accionada por lo menos una palanca del freno y no acelerar hasta la puesta en marcha.



NO REALIZAR PARTIDAS BRUSCAS CON EL MOTOR FRÍO. PARA LIMITAR LA EMISIÓN DE SUSTANCIAS CONTAMINANTES EN EL AIRE Y EL CONSUMO DE COMBUSTIBLE, SE RECOMIENDA CALENTAR EL MOTOR CONDUCIENDO A UNA VELOCIDAD REDUCIDA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS DE RECORRIDO.



SI, EN LA PANTALLA (MULTIFUNCIÓN), APARECE EL MENSAJE "SERVICE" DURANTE EL NORMAL FUNCIONAMIENTO DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA CENTRALITA ELECTRÓNICA HA DETECTADO ALGUNA ANOMALÍA.



Départ / conduite (03_21, 03_22, 03_23, 03_24, 03_25, 03_26)



SI LE VOYANT RÉSERVE DE CARBURANT «1» S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD DURANT LA CONDUITE, CELA SIGNIFIE QUE LA RÉSERVE DE CARBURANT EST ENTRÉE EN FONCTION ET ON DISPOSE ENCORE DE 4,5 LITRES DE CARBURANT. POURVOIR AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.

ATTENTION

SI ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSE-PIEDS SONT RABATTUS.

ATTENTION

EN CAS DE CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE DE FAÇON À CE QU'ELLE NE POSE PAS DE DIFFICULTÉS DURANT LES MANOEUVRES.

AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE EN POSITION.

Pour partir:

Arranque / conducción (03_21, 03_22, 03_23, 03_24, 03_25, 03_26)



SI, DURANTE LA CONDUCCIÓN, EN EL TABLERO SE ENCIENDE EL TESTIGO RESERVA DEL COMBUSTIBLE «1», SIGNIFICA QUE ENTRA EN FUNCIONAMIENTO LA RESERVA Y QUEDA AÚN UNA CANTIDAD DE 4,5 L DE COMBUSTIBLE. REPONER COMBUSTIBLE LO ANTES POSIBLE.

ATENCIÓN

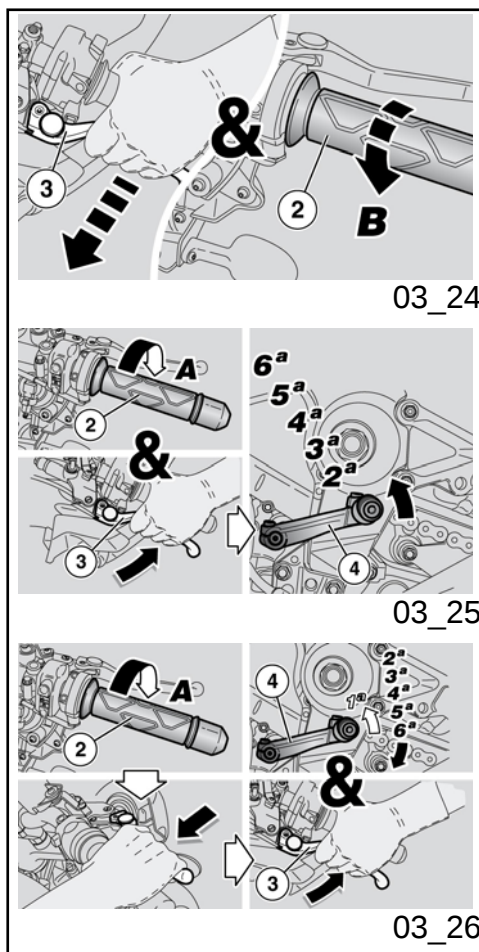
VIAJANDO SIN PASAJERO, ASEGURARSE DE QUE LOS ESTRIBOS DEL MISMO ESTÉN CERRADOS.

ATENCIÓN

EN EL CASO DE CONDUCCIÓN CON PASAJERO, INSTRUIR A LA PERSONA TRANSPORTADA DE MODO QUE NO GENERE DIFICULTADES DURANTE LAS MANIOBRAS.

ANTES DE SALIR, ASEGURARSE QUE EL CABALLETE HAYA REGRESADO COMPLETAMENTE A SU POSICIÓN.

Para partir:



- Démarrer le moteur.
- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.



LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE EST CONVEXE, C'EST POURQUOI LES OBJETS SEMBLANT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS OFFRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.

- Relâcher lentement le levier d'embrayage (3) et en même temps accélérer en tournant modérément la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.B**).

Le véhicule commencera à avancer.

- Durant les premiers kilomètres de parcours, rouler à vitesse limitée pour réchauffer le moteur.



NE PAS DÉPASSER LE NOMBRE DE TOURS CONSEILLÉ.

- Poner en marcha el motor.
- Regular correctamente la inclinación de los espejos retrovisores.



FAMILIARIZARSE CON EL USO DE LOS ESPEJOS RETROVISORES CON EL VEHÍCULO DETENIDO. LA SUPERFICIE REFLECTANTE ES CONVEXA, POR LO CUAL LOS OBJETOS PARECEN MÁS ALEJADOS DE LO QUE ESTÁN EN REALIDAD. ESTOS ESPEJOS OFRECEN UNA VISIÓN DE GRAN ANGULAR Y SÓLO LA EXPERIENCIA PERMITE ESTIMAR LA VERDADERA DISTANCIA A LOS VEHÍCULOS.

- Soltar lentamente la palanca del embrague (3) y al mismo tiempo acelerar girando moderadamente el puño del acelerador (2) (**Pos.B**).

el vehículo comenzará a avanzar.

- Durante los primeros kilómetros de recorrido, proceder a velocidad limitada para calentar el motor.



NO SUPERAR EL NÚMERO DE REVOLUCIONES ACONSEJADO.

- Avec la poignée d'accélérateur (2) relâchée (**Pos.A**) et le moteur au ralenti, actionner complètement le levier d'embrayage (3).
- Passer la première vitesse en poussant vers le bas le levier de commande de la boîte de vitesses (4).
- Relâcher le levier de frein (actionné au démarrage).

ATTENTION

AU DÉPART, LE RELÂCHEMENT TROP BRUSQUE OU RAPIDE DU LEVIER D'EMBRAYAGE PEUT CAUSER L'ARRÊT DU MOTEUR ET LE BLOCAGE DU VÉHICULE.

NE PAS ACCÉLÉRER BRUSQUEMENT OU EXCESSIVEMENT DURANT LE RELÂCHEMENT DE L'EMBRAYAGE, EN ÉVITANT AINSI LE "GLISSEMENT" DE L'EMBRAYAGE (RELÂCHEMENT LENT) OU LA LEVÉE DE LA ROUE AVANT OU "CABRAGE" (RELÂCHEMENT RAPIDE).

- Augmenter la vitesse en tournant graduellement la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.B**), sans dépasser le nombre de tours conseillé.

- Con el puño del acelerador (2) en reposo (**Pos.A**) y el motor en ralentí, accionar completamente la palanca del embrague (3).
- Acoplar la primera marcha empujando hacia abajo la palanca de mando del cambio (4).
- Soltar la palanca del freno (accionada en el arranque).

ATENCIÓN

AL ARRANCAR, NO SOLTAR LA PALANCA DEL EMBRAGUE EN MODO BRUSCO O RÁPIDO PARA EVITAR QUE EL MOTOR SE APAGUE Y EL VEHÍCULO REBOTE.

NO ACELERE BRUSCAMENTE O EXCESIVAMENTE MIENTRAS SE SUELTA EL EMBRAGUE, PARA EVITAR QUE EL EMBRAGUE "PATINE" (DESEMBRAGAR LENTAMENTE) O QUE SE LEVANTE LA RUEDA DELANTERA, "EMPINADA" (DESEMBRAGAR RÁPIDAMENTE).

- Aumentar la velocidad girando gradualmente el puño del acelerador (2) (**Pos.B**), sin superar la cantidad de revoluciones aconsejada.

Para acoplar la segunda marcha:

Pour passer la seconde vitesse:



OPÉRER AVEC UNE CERTAINE RAPIDITÉ.

NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UN NUMÉRO DE TOURS DU MOTEUR TROP BAS.



ACCIONAR CON UNA CIERTA RAPIDEZ.

NO CONDUCIR EL VEHÍCULO CON UN NÚMERO DE REVOLUCIONES DEL MOTOR DEMASIADO BAJO.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**), actionner le levier d'embrayage (3), soulever le levier de commande de la boîte de vitesses (4), relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer.
- Répéter les deux dernières opérations et passer aux vitesses supérieures.

- Soltar el puño del acelerador (2) (**Pos.A**) accionar la palanca del embrague (3), levantar la palanca de mando del cambio (4), soltar la palanca del embrague (3) y acelerar.
- Repetir las dos últimas operaciones y pasar a las marchas superiores.



SI LE SYMBOLE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE MOTEUR DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

DANS CE CAS, ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE



SI EL TESTIGO DE PRESIÓN DE ACEITE MOTOR SE ENCIENDE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, EN LA PANTALLA, SIGNIFICA QUE LA PRESIÓN DEL ACEITE MOTOR EN EL CIRCUITO ES INSUFICIENTE.

EN ESTE CASO SE DEBE DETENER INMEDIATAMENTE EL MOTOR Y DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL "APRILIA".

EL PASO DE UNA MARCHA SUPERIOR A

OFFICIEL Aprilia

**LE PASSAGE D'UNE VITESSE
SUPÉRIEURE À UNE VITESSE
INFÉRIEURE, APPELÉ
"RÉTROGRADAGE", S'EFFECTUE:**

- Dans les trajets en pente et dans les freinages, en utilisant la compression du moteur pour augmenter l'action de freinage.
- Dans les trajets en côte, quand la vitesse passée n'est pas adaptée à l'allure (vitesse élevée, allure modérée) et le nombre de tours du moteur descend.

ATTENTION

RÉTROGRADER D'UNE VITESSE À LA FOIS: LE RÉTROGRADAGE SIMULTANÉ DE PLUSIEURS VITESSES PEUT PROVOQUER LE DÉPASSEMENT DU RÉGIME DE PUISSANCE MAXIMALE "SURREGIME".

AVANT ET DURANT LE "RÉTROGRADAGE" D'UNE VITESSE, RALENTIR L'ALLURE EN RELÂCHANT L'ACCÉLÉRATEUR POUR ÉVITER LE "SURREGIME".

- Relâcher la poignée d'accélérateur

UNA INFERIOR, DEFINIDO "REDUCCIÓN" SE REALIZA:

- En los tramos en bajada o en las frenadas, para aumentar la acción del freno utilizando la compresión del motor.
- En los tramos en subida, cuando la marcha acoplada no es la adecuada a la velocidad (marcha alta, velocidad moderada) y el número de revoluciones del motor desciende.

ATENCIÓN

REDUCIR UNA MARCHA POR VEZ; LA REDUCCIÓN SIMULTÁNEA DE MÁS DE UNA MARCHA PUEDE HACER QUE SE SUPERE EL RÉGIMEN DE POTENCIA MÁXIMA "SOBRERREVOLUCIONES".

ANTES Y DURANTE LA "REDUCCIÓN" DE UNA MARCHA, DISMINUIR LA VELOCIDAD SOLTANDO EL ACELERADOR PARA EVITAR LAS "SOBRERREVOLUCIONES".

- Soltar el puño del acelerador (2)

(2) (Pos.A).

- Si nécessaire, actionner modérément les leviers de frein et ralentir l'allure du véhicule.
- Actionner le levier d'embrayage (3) et abaisser le levier de commande de la boîte de vitesses (4) pour passer la vitesse inférieure.
- Si actionnés, relâcher les leviers de frein.
- Relâcher le levier d'embrayage et accélérer modérément.



SI UNE TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT COMPRISE ENTRE 115°C (239°F) ET 135°C (275°F) APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR NUMÉRIQUE MULTIFONCTION, ARRÊTER LE VÉHICULE ET LAISSER TOURNER LE MOTEUR À 3000 TR/MIN (RPM) PENDANT ENVIRON DEUX MINUTES, EN PERMETTANT UNE CIRCULATION RÉGULIÈRE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS L'INSTALLATION. POSITIONNER ENSUITE L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT MOTEUR SUR "RUN OFF" ET CONTRÔLER LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

SI LE SIGNAL DE TEMPÉRATURE

Pos.A)

- Si es necesario, accionar moderadamente las palancas del freno y disminuir la velocidad del vehículo.
- Accionar la palanca del embrague (3) y bajar la palanca de mando del cambio (4) para acoplar la marcha inferior.
- Si están accionadas, soltar las palancas del freno.
- Soltar la palanca del embrague y acelerar moderadamente.



SI EN LA PANTALLA DIGITAL MULTIFUNCIÓN SE VISUALIZA LA TEMPERATURA DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE COMPRENDIDA ENTRE 115°C (239°F) Y 135°C (275°F) DETENER EL VEHÍCULO Y DEJAR EN MARCHA EL MOTOR A 3000 REV/MIN (RPM) DURANTE APROXIMADAMENTE DOS MINUTOS, PERMITIENDO UNA REGULAR CIRCULACIÓN DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE EN LA INSTALACIÓN; LUEGO COLOCAR EL INTERRUPTOR DE PARADA DEL MOTOR EN "RUN OFF" Y CONTROLAR EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE.

SI DESPUÉS DE CONTROLAR EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE PERMANECE LA INDICACIÓN DE TEMPERATU-

CONTINUE DE CLIGNOTER APRÈS LE CONTRÔLE DU NIVEAU DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE Aprilia.

NE PAS POSITIONNER LA CLÉ DE CONTACT SUR "KEY OFF" DANS LA MESURE OÙ LES VENTILATEURS DE REFROIDISSEMENT S'ARRÊTERAIENT INDÉPENDAMMENT DE LA TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, CE QUI AUGMENTERAIT ENCORE LA TEMPÉRATURE.

SI LE MESSAGE "SERVICE" APPARAÎT SUR LE CÔTÉ DROIT DE L'AFFICHEUR MULTIFONCTION DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE A RELEVÉ UNE ANOMALIE QUELCONQUE.

DANS PLUSIEURS CAS, LE MOTEUR CONTINUE DE FONCTIONNER AVEC DES PERFORMANCES LIMITÉES. S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia.

POUR ÉVITER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE, NE PAS LAISSER LE MOTEUR TOURNER TROP LONGTEMPS LORSQUE LE VÉHICULE EST ARRÊTÉ, UNE VITESSE EST ENGAGÉE ET LE LEVIER D'EMBRAYAGE EST ACTIONNÉ.

RA PARPADEANDO, DIRIGIRSE A UN CONCESSIONARIO "APRILIA".

NO POSICIONAR LA LLAVE DE ENCENDIDO EN "KEY OFF", DADO QUE LOS VENTILADORES DE REFRIGERACIÓN SE DETENDRÍAN INDEPENDIENTEMENTE DE LA TEMPERATURA DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE Y EN ESTE CASO AUMENTARÍA LA TEMPERATURA.

SI EN LA PANTALLA (MULTIFUNCIÓN), APARECE EL MENSAJE "SERVICE" DURANTE EL NORMAL FUNCIONAMIENTO DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA CENTRALITA ELECTRÓNICA HA DETECTADO ALGUNA ANOMALÍA.

EN MUCHOS CASOS EL MOTOR CONTINÚA FUNCIONANDO CON RENDIMIENTO LIMITADO; DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN CONCESSIONARIO OFICIAL "APRILIA".

PARA EVITAR EL SOBRECALENTAMIENTO DEL EMBRAGUE, PERMANECER EL MENOR TIEMPO POSIBLE CON EL MOTOR EN MARCHA, CON EL VEHÍCULO DETENIDO Y AL MISMO TIEMPO CON LA MARCHA ACOPLADA Y LA PALANCA DEL EMBRAGUE ACCIONADA.



LAS CARRETERAS CON FIRME IRREGULAR, LOS CARRILES, LOS SUMIDEROS, LAS SEÑALES DE INDICACIÓN PINTA-



LES ROUTES IRRÉGULIÈRES, LES RAILS DE CHEMIN DE FER, LES BOUCHES D'ÉGOUT, LES SIGNAUX INDICATEURS PEINTS SUR LA SURFACE ROUTIÈRE, LES PLAQUES MÉTALLIQUES DES CHANTIERS, DEVIENNENT GLISSANTES PAR TEMPS DE PLUIE. POUR CETTE RAISON, ILS DOIVENT ÊTRE TRAVERSÉS AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE, EN CONDUISANT DE FAÇON MESURÉE ET EN INCLINANT LE VÉHICULE LE MOINS POSSIBLE.

EN CAS DE PLUIE, LE NUAGE D'EAU CRÉÉ PAR LES GRANDS VÉHICULES RÉDUIT LA VISIBILITÉ. LE DÉPLACEMENT D'AIR PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.



EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSIDÉRABLEMENT LA FORCE DE FREINAGE ET ON RISQUE DE BLOQUER UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉRENCE QUI EN RÉSULTE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS

DAS EN EL FIRME DE CARRETERA, LAS CHAPAS METÁLICAS EN LAS OBRAS SE VUELVEN RESBALADIZAS CUANDO LLUEVE Y POR LO TANTO SE DEBE TRANSITAR CON MÁXIMA PRUDENCIA, CONDUCIENDO EN FORMA SUAVE E INCLINANDO LO MENOS POSIBLE EL VEHÍCULO.

EN CASO DE LLUVIA, LA NUBE DE AGUA PRODUCIDA POR LOS GRANDES VEHÍCULOS REDUCE LA VISIBILIDAD; EL DESPLAZAMIENTO DE AIRE PUEDE CAUSAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.



ACCIONANDO SOLAMENTE EL FRENO DELANTERO O EL FRENO TRASERO, SE REDUCE NOTABLEMENTE LA FUERZA DE FRENADO, Y SE CORRE EL RIESGO DE BLOQUEAR UNA RUEDA CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE ADHERENCIA.

EN CASO DE DETENERSE EN SUBIDA, DESACELERAR COMPLETAMENTE Y USAR SOLAMENTE LOS FRENOS PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO.

EL USO DEL MOTOR PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO PUEDE CAUSAR EL SOBRECALENTAMIENTO DEL EMBRAGUE.

USANDO CONTINUAMENTE LOS FRE-

POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE.

L'UTILISATION DU MOTEUR POUR MAINTENIR ARRÊTÉ LE VÉHICULE PEUT CAUSER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE.

EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, LES GARNITURES DE FRICTION POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR EN RÉTROGRADANT LA VITESSE CONJOINTEMENT À L'UTILISATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS.

DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

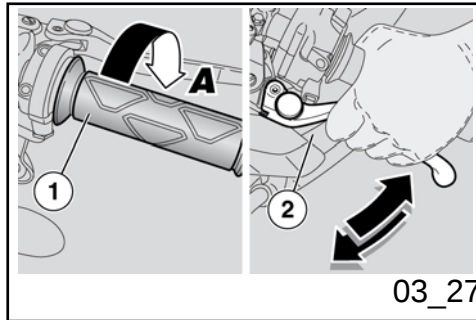
DURANT LA CONDUITE À VISIBILITÉ RÉDUITE, POUR AUGMENTER LA VISIBILITÉ DE SON PROPRE VÉHICULE, ALLUMER LES FEUX DE CROISEMENT, MÊME LE JOUR. SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT LES FREINAGES OU MANOEUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVOQUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET, PAR CONSÉQUENT, LA CHUTE.

NOS EN TRAMOS DE DESCENSO, PODRÍAN SOBRECALENTARSE LAS GUARNICIONES DE FRICCIÓN CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DE FRENADO.

APROVECHAR LA COMPRESIÓN DEL MOTOR REDUCIENDO LA MARCHA USANDO INTERMITENTEMENTE AMBOS FRENOS.

EN LOS TRAMOS DE DESCENSO NO CONDUCIR CON EL MOTOR APAGADO.

PARA AUMENTAR LA VISIBILIDAD CUANDO ÉSTA SEA ESCASA DURANTE LA CONDUCCIÓN, ENCENDER LAS LUCES DE CRUCE AÚN CUANDO SEA DE DÍA; CUANDO EL FIRME ESTÁ MOJADO O CON ESCASA ADHERENCIA, (NIEVE, HIELO, FANGO, ETC.), CONDUCIR A VELOCIDAD MODERADA, EVITANDO FRENADAS BRUSCAS O MANIOBRAS QUE PODRÍAN CAUSAR PÉRDIDA DE LA ADHERENCIA Y POR CONSIGUIENTE UNA CAÍDA.



Arret du moteur (03_27)

- Relâcher la poignée d'accélérateur (1) (**Pos.A**), actionner graduellement les freins et en même temps "rétrograder" les vitesses pour ralentir l'allure.

Réduire l'allure, avant l'arrêt total du véhicule:

- Actionner le levier d'embrayage (2) pour éviter l'arrêt du moteur.

Une fois le véhicule arrêté:

- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort (voyant vert "N" allumé).
- Relâcher le levier d'embrayage.
- Durant une halte momentanée, tenir actionné au moins un frein.



ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

Parada motor (03_27)

- Soltar el puño del acelerador (1) (**Pos.A**), accionar gradualmente los frenos y al mismo tiempo "reducir" las marchas para disminuir la velocidad.

Reducida la velocidad, antes de detener totalmente el vehículo:

- Accionar la palanca del embrague (2) para evitar que el motor se apague.

Con vehículo detenido:

- Posicionar la palanca del cambio en punto muerto (testigo verde "N" encendido).
- Soltar la palanca del embrague.
- Durante una parada momentánea, mantener accionado por lo menos un freno.



EVITAR, EN LA MEDIDA DE LO POSIBLE, DETENCIONES BRUSCAS, DESACELERACIONES REPENTINAS DEL VEHÍCULO Y FRENADAS EN EL LÍMITE.

Stationnement

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la

Aparcamiento

La elección de la zona de aparcamiento es muy importante y se deben respetar la seña-

signalisation routière et les indications reportées ci-après.

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NE PAS L'ÉTENDRE SUR LE SOL.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER LES PARTIES BRÛLANTES DE CELUI-CI, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

ATTENTION

LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER L'ÉCOULEMENT DU CARBURANT.

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS.

lización vial y las indicaciones que se presentan a continuación.

ATENCIÓN

APARCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y PLANO PARA EVITAR QUE SE CAIGA.

NO APOYAR EL VEHÍCULO EN LAS PAREDES Y NO ACOSTARLO EN EL PAVIMENTO.

ASEGURARSE DE QUE EL VEHÍCULO, Y ESPECIALMENTE LAS PARTES CALIENTES DEL MISMO, NO REPRESENTEN PELIGRO ALGUNO PARA LAS PERSONAS Y LOS NIÑOS. NO DEJAR EL VEHÍCULO SIN VIGILANCIA, CON EL MOTOR ENCENDIDO O CON LA LLAVE COLOCADA EN EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE.

ATENCIÓN

LA CAÍDA O LA EXCESIVA INCLINACIÓN DEL VEHÍCULO PUEDEN PRODUCIR DERRAMES DE COMBUSTIBLE.

EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES.



NO CARGAR SOBRE EL CABALLETE LATERAL EL PESO DEL CONDUCTOR NI EL DEL PASAJERO.



NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

Pot d'échappement catalytique

Le véhicule est doté d'un silencieux avec catalyseur métallique de type "trivalent au platine - palladium - rhodium".

Un tel dispositif a pour rôle d'oxyder le CO (oxyde de carbone) et les HC (hydrocarbures imbrûlés) présents dans les gaz d'échappement, en les transformant respectivement en anhydride carbonique et vapeur d'eau.



ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE À PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES OU DANS DES ENDROITS ACCESSIBLES AUX ENFANTS DANS LA MESURE OU LE POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE ATTEINT EN UTILISATION DES TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES. FAIRE PAR CONSÉQUENT LA PLUS GRANDE ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT AVANT SON REFROIDISSEMENT COMPLET.

Escape catalítico

El vehículo cuenta con un silenciador con catalizador metálico del tipo "trivalente al platino - paladio - rodio".

Dicho dispositivo tiene la función de oxidar el CO (óxido carbónico) y los HC (hidrocarburos incombustos) presentes en los gases de escape, convirtiéndolos respectivamente en anhídrido carbónico y vapor de agua.



EVITAR DE APARCAR EL VEHÍCULO CERCA DE ARBUSTOS SECOS O EN LUGARES ACCESIBLES PARA LOS NIÑOS DADO QUE EL SILENCIADOR DEL ESCAPE, DURANTE EL USO, ALCANZA TEMPERATURAS MUY ELEVADAS; POR LO TANTO PRESTAR LA MÁXIMA ATENCIÓN Y EVITAR TODO TIPO DE CONTACTO ANTES DE QUE SE HAYA ENFRIADO COMPLETAMENTE.

NO UTILIZAR GASOLINA CON PLOMO

NE PAS UTILISER D'ESSENCE AU PLOMB, DANS LA MESURE OU CELA PROVOQUE LA DESTRUCTION DU CATALYSEUR.

DADO QUE PROVOCA LA DESTRUCCIÓN DEL CATALIZADOR.

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit:

- l'enlèvement et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, en dehors des interventions d'entretien, réparation ou remplacement, de n'importe quel dispositif ou élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la vente ou la livraison du véhicule à l'acquéreur final ou pendant son utilisation;
- l'emploi du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été enlevé ou rendu inopérant.

Contrôler le pot d'échappement/silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il n'y ait pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement.

Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un **Concessionnaire Officiel Aprilia**.

N.B.

Se advierte al propietario del vehículo que la ley puede prohibir lo siguiente:

- la eliminación y toda actividad para tornar inoperante, por parte de cualquiera, excepto para intervenciones de mantenimiento, reparación o sustitución, cualquier dispositivo o elemento constitutivo incorporado en un vehículo nuevo, con el fin de controlar la emisión de ruidos antes de la venta o entrega del vehículo al comprador final o mientras se lo utiliza;
- el uso del vehículo después de que el dispositivo o elemento constitutivo fue eliminado o transformado en inoperante.

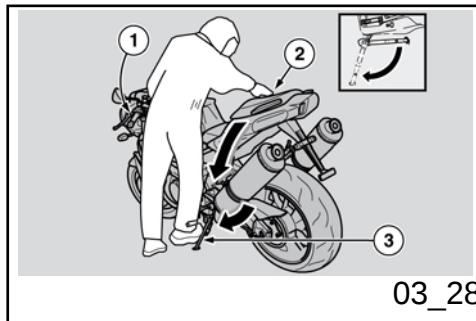
Controlar el silenciador/tubo de escape y los tubos del silenciador, comprobando que no existan indicios de herrumbre u orificios y que el sistema de escape funcione correctamente.

En caso de que el ruido producido por el sistema de escape aumente, contactarse inmediatamente con un Concesionario Oficial Aprilia.

IL EST INTERDIT D'ALTÉRER LE SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT.

NOTA

ESTÁ PROHIBIDO ALTERAR EL SISTEMA DE ESCAPE.



Bequille (03_28)

Au cas où une manoeuvre quelconque (par exemple: le déplacement du véhicule) aurait demandé la rentrée de la béquille, procéder comme suit pour replacer le véhicule sur la béquille:

- Choisir la zone de stationnement.
- Saisir la poignée gauche (1) et appuyer la main droite sur la partie arrière du véhicule (2).
- Pousser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement (3).
- Incliner le véhicule jusqu'à appuyer la béquille au sol.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.



VÉRIFIER QUE LE TERRAIN DE LA ZONE DE STATIONNEMENT EST DÉGAGÉ, SOLIDE ET PLAT.



S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU

Soporte (03_28)

En el caso de que alguna maniobra (por ejemplo el desplazamiento del vehículo) haya sido necesario cerrar el caballete, se debe proceder como se indica a continuación para volver a poner el vehículo sobre el mismo:

- Elegir la zona de aparcamiento.
- Tomar el puño izquierdo (1) y apoyar la mano derecha en la parte trasera superior del vehículo (2).
- empujar el caballete lateral con el pie derecho, extendiéndolo completamente (3).
- Inclinar el vehículo hasta apoyar el caballete en el piso.
- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.



CONTROLAR QUE EL TERRENO DE LA ZONA DE APARCAMIENTO ESTÉ DESPEJADO, Y QUE SEA FIRME Y PLANO.



ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD DEL

VÉHICULE.

Conseils contre le vol**ATTENTION**

SI ON UTILISE UN DISPOSITIF BLOQUE-DISQUE, FAIRE UN MAXIMUM D'ATTENTION LORS DE SON EXTRACTION AVANT DE SE METTRE À LA CONDUITE DU VÉHICULE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction. Stationner le véhicule dans un endroit sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé. Utiliser, dans la mesure du possible, un dispositif antivol additionnel. Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle. Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de découverte suite à un vol.

PRÉNOM:

.....

VEHÍCULO.

Sugerencias contra los robos**ATENCIÓN**

SI SE UTILIZA UN DISPOSITIVO DE BLOQUEO DE DISCO, PRESTAR MUCHA ATENCIÓN A QUITARLO, ANTES DE CONDUCIR EL VEHÍCULO. LA INOBSERVANCIA DE ESTA ADVERTENCIA PODRÍA CAUSAR SERIOS DAÑOS A LA INSTALACIÓN DE FRENOS Y PROVOCAR ACCIDENTES CON LOS CONSIGUIENTES DAÑOS FÍSICOS O LA MUERTE

NUNCA dejar la llave de encendido colocada y siempre bloquear el manillar. Aparcar el vehículo en un lugar seguro, en lo posible en un garage o en un lugar con vigilancia. Siempre que sea posible, utilizar un segundo dispositivo antirrobo. Controlar que los documentos y la tasa de circulación estén en orden. Escribir los datos personales y el número de teléfono en esta página para facilitar la identificación del propietario, en caso de que se encuentre el vehículo, después de un robo.

APELLIDO:

.....

NOM:

NOMBRE:

ADRESSE:

DIRECCIÓN:

N°

DE

TÉLÉPHONE:

N°

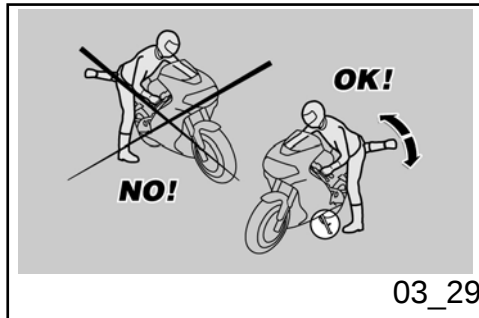
TELEFÓNICO:

AVERTISSEMENT

DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉHICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.

AVVERTENZA

EN MUCHOS CASOS LOS VEHÍCULOS ROBADOS SE IDENTIFICAN GRACIAS A LOS DATOS INDICADOS EN EL MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO.



Normes de sécurité de base (03_29, 03_30, 03_31, 03_32, 03_33)

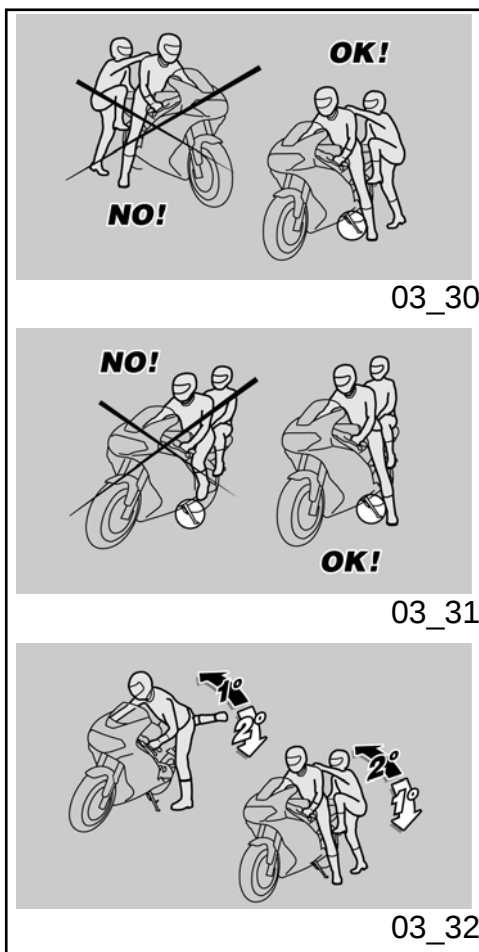
Les indications reportées ci-après réclament un maximum d'attention car elles ont été rédigées dans le but d'améliorer la sécurité et d'éviter d'endommager les personnes, les biens et le véhicule, suite à la chute du pilote ou du passager du véhicule et/ou à la chute ou renversement du véhicule.

Les opérations de montée et descente du véhicule doivent être effectuées avec la pleine liberté de mouvement et les mains dégagées (sans porter objets, casque, gants

Normas básicas de seguridad (03_29, 03_30, 03_31, 03_32, 03_33)

Prestar la máxima atención a las indicaciones siguientes porque fueron redactadas para evitar daños a las personas, a las cosas o al vehículo, derivados de una posible caída del piloto o del pasajero, o de la caída o vuelco del vehículo.

Las operaciones de ascenso y descenso del vehículo deben ser efectuadas con total libertad de movimiento y con las manos libres (de objetos, casco, guantes o antiparras, aún no utilizados).



ou lunettes).

Monter et descendre seulement du côté gauche du véhicule et seulement avec la béquille latérale abaissée.

La béquille est conçue pour soutenir le poids du véhicule et d'un minimum de charge, sans pilote et passager.

La montée en position de conduite, avec le véhicule placé sur la béquille latérale, est permise seulement pour prévenir la possibilité de chute ou de renversement et ne prévoit pas le chargement du poids du pilote et du passager sur la béquille latérale.

À la montée ou à la descente, le poids du véhicule peut provoquer un déséquilibre suivi d'une perte d'équilibre et de la possibilité de chute ou renversement.

ATTENTION

LE PILOTE EST TOUJOURS LE PREMIER À MONTER ET LE DERNIER À DESCENDRE DU VÉHICULE ET C'EST À LUI D'ASSURER L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DANS LA PHASE DE MONTÉE OU DE DESCENTE DU PASSAGER

D'autre part, le passager doit monter et descendre du véhicule en se déplaçant avec précaution pour ne pas déséquilibrer le véhicule et le pilote.

Ascender y descender sólo por el lado izquierdo del vehículo y sólo con el caballete lateral bajo.

El caballete fue proyectado para sostener el peso del vehículo y un mínimo de carga, sin conductor ni pasajero.

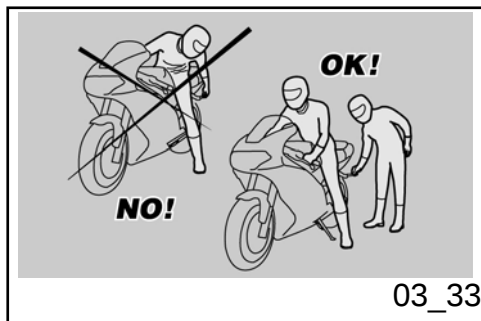
El ascenso en posición de conducción, con el vehículo posicionado sobre el caballete lateral, sólo esta permitido para prevenir una posible caída o vuelco y no prevé la carga del peso del conductor y/o del pasajero.

Durante el ascenso y el descenso, el peso del vehículo puede ocasionar un desbalanceamiento con la consiguiente pérdida de equilibrio y la posibilidad de una caída o vuelco.

ATENCIÓN

EL CONDUCTOR ES SIEMPRE EL PRIMERO QUE ASCIENDE AL VEHÍCULO Y EL ÚLTIMO EN DESCENDER Y ES EL QUE GOBIERNA EL EQUILIBRIO Y LA ESTABILIDAD DURANTE EL ASCENSO O DESCENSO DEL PASAJERO

Por otra parte, el pasajero debe ascender y descender del vehículo con cautela, para no desbalancear el vehículo y el conductor.



ATTENTION

LE PILOTE DOIT INSTRUIRE LE PASSAGER SUR LA FAÇON DE MONTER ET DE DESCENDRE DU VÉHICULE.

POUR LA MONTÉE ET LA DESCENTE DU PASSAGER, LE VÉHICULE EST DOTÉ DE REPOSE-PIEDS. LE PASSAGER DOIT TOUJOURS UTILISER LE REPOSE-PIEDS GAUCHE POUR MONTER ET DESCENDRE DU VÉHICULE.

NE PAS DESCENDRE NI MÊME TENTER DE DESCENDRE DU VÉHICULE EN PASSANT OU EN ALLONGEANT LA JAMBE POUR TOUCHER TERRE. DANS LES DEUX CAS, L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE SERAIENT COMPROMIS.

ATTENTION

LES BAGAGES ET LES OBJETS FIXÉS À LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE PEUVENT CRÉER UN OBSTACLE À LA MONTÉE OU À LA DESCENTE DU VÉHICULE.

DANS TOUS LES CAS, PRÉVOIR ET EFFECTUER UN MOUVEMENT BIEN CONTRÔLÉ DE LA JAMBE DROITE, LAQUELLE DOIT ÉVITER ET DÉPASSER LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE (BAVETTE OU BAGAGES) SANS PROVOQUER LE RENVERSEMENT DE CELUI-CI.

ATENCIÓN

ES TAREA DEL CONDUCTOR INSTRUIR AL PASAJERO ACERCA DE LA FORMA CORRECTA DE ASCENDER Y DESCENDER DEL VEHÍCULO.

PARA FACILITAR EL ASCENSO Y EL DESCENSO DEL PASAJERO, EL VEHÍCULO ESTA PROVISTO DE LOS CORRESPONDIENTES ESTRIBOS. EL PASAJERO DEBE UTILIZAR SIEMPRE EL ESTRIBO IZQUIERDO PARA ASCENDER Y DESCENDER DEL VEHÍCULO.

NO DESCENDER NI INTENTAR DESCENDER DEL VEHÍCULO SALTANDO O ESTIRANDO LA PIERNA PARA TOCAR TIERRA. EN AMBOS CASOS SE COMPROMETERÍA EL EQUILIBRIO Y LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

ATENCIÓN

EL EQUIPAJE O LAS COSAS FIJADAS A LA PARTE TRASERA DEL VEHÍCULO PUEDEN CREAR UN OBSTÁCULO EN EL ASCENSO O DESCENSO DEL MISMO.

EN TODOS LOS CASOS PREVER Y EFECTUAR MOVIMIENTOS BIEN CONTROLADOS CON LA PIERNA DERECHA, LA QUE DEBE EVITAR Y SUPERAR LA PARTE TRASERA DEL VEHÍCULO (COLA O EQUIPAJE) SIN DESBALANCEAR EL MISMO.

MONTÉE

- Saisir correctement le guidon et monter sur le véhicule sans charger son poids sur la béquille latérale.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et redresser le véhicule en position de marche en le tenant en équilibre.

ATTENTION

LE PILOTE NE DOIT PAS EXTRAIRE OU TENTER D'EXTRAIRE LES REPOSE-PIEDS PASSAGER DE LA POSITION DE CONDUITE: CELA POURRAIT COMPROMETTRE L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

- Faire extraire au passager les deux repose-pieds passager.

ASCENSO

- Tomar correctamente el manillar y ascender al vehículo sin cargar el propio peso en el caballete lateral.

ATENCIÓN

SI NO LOGRARA APOYAR AMBOS PIES EN EL PISO, APOYAR EL DERECHO (EN EL CASO DE DESBALANCEAMIENTO EL LADO IZQUIERDO ESTÁ "PROTEGIDO" POR EL CABALLETE LATERAL) Y MANTENER EL IZQUIERDO LISTO PARA APOYARSE.

- Apoyar ambos pies en tierra y enderezar el vehículo en posición de marcha, manteniéndolo en equilibrio.

ATENCIÓN

EL CONDUCTOR NO DEBE EXTRAER O INTENTAR EXTRAER LOS ESTRIBOS DEL PASAJERO DESDE LA POSICIÓN DE CONDUCCIÓN, PODRÍA COMPROMETER EL EQUILIBRIO Y LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

- Hacer que el pasajero extraiga los dos estribo pasajero. Instruirlo acerca-

- Instruire le passager à propos de la montée sur le véhicule.
- Agir avec le pied gauche sur la béquille latérale et la faire rentrer complètement.

DESCENTE

- Choisir la zone de stationnement.
- Arrêter le véhicule.



VÉRIFIER QUE LE TERRAIN DE LA ZONE DE STATIONNEMENT EST DÉGAGÉ, SOLIDE ET PLAT.

- Avec le talon du pied gauche, agir sur la béquille latérale et la déplier complètement.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et tenir en équilibre le véhicule en position de marche.

ca del ascenso al vehículo. Intervenir con el pie izquierdo en el caballete lateral y hacer que retorne completamente.

- .

DESCENSO

- Elegir la zona de aparcamiento.
- Detener el vehículo.



CONTROLAR QUE EL TERRENO DE LA ZONA DE APARCAMIENTO ESTÉ DESPEJADO, Y QUE SEA FIRME Y PLANO.

- Con el taco del pie izquierdo, accionar en el caballete lateral y extenderlo completamente.

ATENCIÓN

SI NO LOGRARA APOYAR AMBOS PIES EN EL PISO, APOYAR EL DERECHO (EN EL CASO DE DESBALANCEAMIENTO EL LADO IZQUIERDO ESTÁ "PROTEGIDO" POR EL CABALLETE LATERAL) Y MANTENER EL IZQUIERDO LISTO PARA APOYARSE.

- Apoyar ambos pies en el piso y mantener en equilibrio el vehículo en posición de marcha.

- Instruire le passager sur la descente du véhicule.



RISQUE DE CHUTE ET RENVERSEMENT.

S'ASSURER QUE LE PASSAGER EST BIEN DESCENDU DU VÉHICULE.

NE PAS CHARGER SON POIDS SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

- Instruir al pasajero acerca de la forma correcta de descender del vehículo.



PELIGRO DE CAÍDA O VUELCO.

ASEGURARSE DE QUE EL PASAJERO HAYA DESCENDIDO DEL VEHÍCULO. NO CARGAR EL PROPIO PESO EN EL CABALETE LATERAL

- Incliner le véhicule afin de poser la béquille au sol.
- Saisir correctement le guidon et descendre du véhicule.
- Tourner le guidon complètement vers la gauche.
- Faire rentrer les repose-pieds passager.



S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

- Inclinar el vehículo hasta que el caballete apoye en el piso. Tomar correctamente el manillar y descender del vehículo.
- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.
- Hacer que el estribo pasajero retorne a su posición.



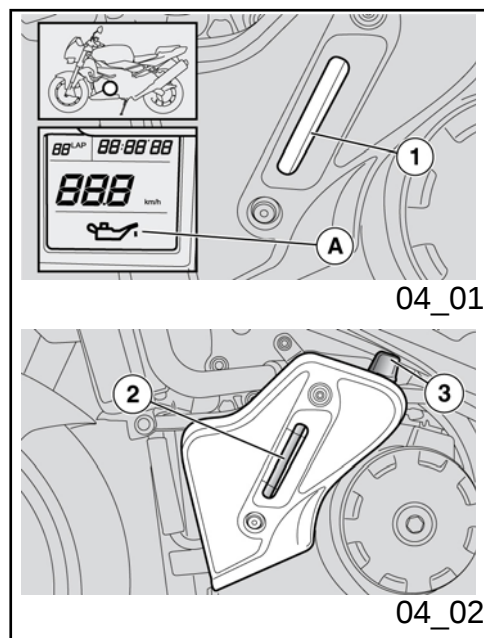
ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

TUONO R - FACTORY



Chap. 04
L'entretien

Cap. 04
El mantenimiento



Avant-propos

AVERTISSEMENT

CE VÉHICULE EST CONÇU POUR IDENTIFIER EN TEMPS RÉEL D'ÉVENTUELLES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT, MÉMORISÉES PAR LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE.

Premisa

AVVERTENZA

ESTE VEHÍCULO ESTA PREPARADO PARA IDENTIFICAR EN TIEMPO REAL, EVENTUALES ANOMALÍAS DE FUNCIONAMIENTO, MEMORIZADAS POR LA CENTRALITA ELECTRÓNICA.

Verification niveau (04_01, 04_02)

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur.

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS, OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.



LE CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR DOIT ÊTRE EFFECTUÉ MOTEUR CHAUD.

EN EFFECTUANT LE CONTRÔLE DE L'HUILE MOTEUR FROID, L'HUILE POURRAIT DESCENDRE

Comprobacion nivel (04_01, 04_02)

Controlar periódicamente el nivel de aceite del motor.

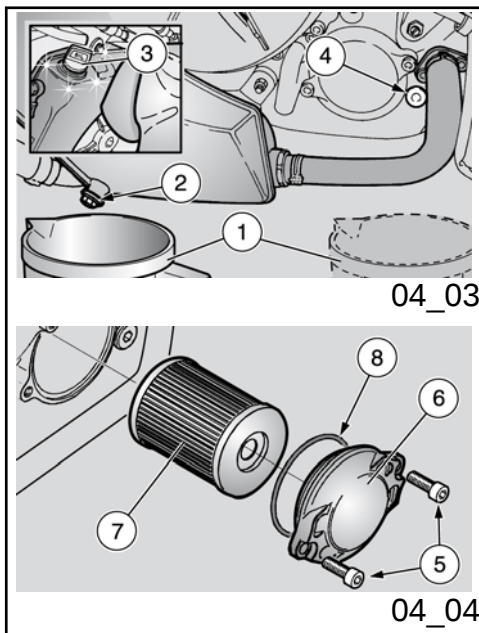
NOTA

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.



EL CONTROL DEL NIVEL DE ACEITE DEL MOTOR SE DEBE REALIZAR CON EL MOTOR CALIENTE.

SI SE EFECTÚA EL CONTROL DEL NIVEL DEL ACEITE CON EL MOTOR EN FRÍO, EL ACEITE PODRÍA DESCENDER TEM-



TEMPORAIREMENT EN-DESSOUS DU NIVEAU "MIN".

CELA NE CONSTITUE AUCUN PROBLÈME TANT QUE L'ÉCLAIRAGE COMBINÉ DU VOYANT D'ALARME ET DE L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE DU MOTEUR SUR LE TABLEAU DE BORD NE SE PRODUIT PAS.

ATTENTION

POUR RÉCHAUFFER LE MOTEUR ET PORTER L'HUILE MOTEUR À LA TEMPÉRATURE DE TRAVAIL, NE PAS LAISSER FONCTIONNER LE MOTEUR AU RALENTI ÉTANT LE VÉHICULE ARRÊTÉ.

LA PROCÉDURE CORRECTE PRÉVOIT D'EFFECTUER LE CONTRÔLE APRÈS UN VOYAGE OU APRÈS AVOIR PARCOURU 15 KM (10 MI) ENVIRON SUR UN PARCOURS SUBURBAIN (SUFFISANT POUR PORTER À TEMPÉRATURE L'HUILE MOTEUR).

- Arrêter le moteur.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.
- S'assurer, à travers la fente respective (1) sur le carénage gauche, du niveau d'huile sur le tuyau transparent (2).

MAX = niveau maximum.

PORÁNEAMENTE POR DEBAJO DEL NIVEL "MÍN".

LO DICHO NO CONSTITUYE NINGÚN PROBLEMA SIEMPRE QUE EN LA PANTALLA NO SE ENCIENDAN EN MODO COMBINADO EL TESTIGO DE ALARMA Y EL ICONO PRESIÓN ACEITE DEL MOTOR.

ATENCIÓN

PARA CALENTAR EL MOTOR Y LLEVAR EL ACEITE A TEMPERATURA DE FUNCIONAMIENTO, NO HACER FUNCIONAR EL MOTOR EN RALENTÍ CON EL VEHÍCULO DETENIDO.

EL PROCEDIMIENTO CORRECTO PREVÉ EFECTUAR EL CONTROL DESPUÉS DE UN VIAJE O DESPUÉS DE HABER RECORRIDO APROXIMADAMENTE 15 KM (10 MILLAS) FUERA DE LA CIUDAD (SUFICIENTES PARA DAR TEMPERATURA AL ACEITE DEL MOTOR).

- Detener el motor.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas al suelo.
- Asegurarse, a través de la correspondiente ranura (1) en el carenado izquierdo, del nivel de aceite en el tubo transparente (2).

MÁX = nivel máximo.

MIN = niveau minimum

La différence entre "**MAX**" et "**MIN**" est d'environ 500 cm³

- Le niveau est correct s'il rejoint approximativement le niveau "**MAX**".

MÍN = nivel mínimo.

La diferencia entre "MÁX" y "MÍN " es de aproximadamente 500 cm³

- El nivel es correcto si alcanza aproximadamente el nivel "
- MAX
- ".

Appoint d'huile



NE PAS DÉPASSER L'INSCRIPTION «MAX» NI ALLER EN-DESSOUS DE L'INSCRIPTION «MIN», POUR NE PAS ENDOMMAGER GRAVEMENT LE MOTEUR.

Llenado aceite



NO SOBREPASAR LA MARCA «MÁX» NI DESCENDER POR DEBAJO DE LA MARCA «MÍN», PARA EVITAR GRAVES DAÑOS AL MOTOR.

Si nécessaire, restaurer le niveau d'huile moteur:

- Retirer le carénage latéral gauche.
- Dévisser et enlever le bouchon (3).

Si un entonnoir ou autre élément est utilisé, s'assurer qu'il est parfaitement propre.



NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES À L'HUILE.

Si es necesario, restablecer el nivel de aceite del motor:

- Quitar el carenado lateral izquierdo.
- Desenroscar y quitar el tapón (3).

Si se usa un embudo u otro objeto, asegurarse de que esté perfectamente limpio.



NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL ACEITE.

ATTENTION

UTILISER DE L'HUILE DE BONNE QUALITÉ, GRADE 15W - 50.

- Remplir le réservoir en rétablissant le niveau correct.

Vidange d'huile (04_03, 04_04)



LES OPÉRATIONS DE VIDANGE DE L'HUILE MOTEUR ET DE REMPLACEMENT DU FILTRE À HUILE MOTEUR POURRAIENT S'AVÉRER DIFFICILES ET COMPLEXES POUR L'OPÉRATEUR INEXPÉRIMENTÉ.

EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia.

SI L'ON SOUHAITE TOUT DE MÊME PROCÉDER PERSONNELLEMENT, RESPECTER LES INSTRUCTIONS SUIVANTES.

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur.

ATENCIÓN

UTILIZAR ACEITE DE BUENA CALIDAD, CON GRADUACIÓN 15W - 50.

- Llenar el depósito restableciendo el nivel adecuado.

Sustitución aceite (04_03, 04_04)



LAS OPERACIONES PARA LA SUSTITUCIÓN DEL ACEITE DEL MOTOR Y DEL FILTRO DE ACEITE DEL MOTOR PODRÍAN RESULTAR DIFÍCILES Y COMPLEJAS PARA PERSONAS INEXPERTAS.

EN CASO DE NECESIDAD, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA.

SI DESEA EFECTUARLO PERSONALMENTE, ATENERSE A LAS SIGUIENTES INSTRUCCIONES.

Controlar periódicamente el nivel de aceite del motor.

Pour faire la vidange:

ATTENTION

POUR UN MEILLEUR ET COMPLET ÉCOULEMENT, IL EST NÉCESSAIRE QUE L'HUILE SOIT CHAUDE ET PAR CONSÉQUENT PLUS FLUIDE, CONDITION ATTEINTE APRÈS ENVIRON VINGT MINUTES DE FONCTIONNEMENT NORMAL.



LE MOTEUR CHAUD CONTIENT DE L'HUILE À HAUTE TEMPÉRATURE. PRÊTER UNE ATTENTION PARTICULIÈRE À NE PAS SE BRÛLER DURANT LE DÉROULEMENT DES OPÉRATIONS SUCCESSIVES.

- Retirer le carénage gauche.
- Avec un chiffon nettoyer soigneusement la zone proche du bouchon de remplissage (3) d'éventuels dépôts de saleté.
- Positionner un récipient (1), d'une capacité supérieure à 4000 cm³ sous le bouchon de vidange (2) du réservoir.
- Dévisser et retirer le bouchon de vidange (2) du réservoir.
- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (3).
- Vidanger et laisser goutter quelques

Para la sustitución:

ATENCIÓN

PARA LOGRAR UN MEJOR Y COMPLETO VACIADO, ES NECESARIO QUE EL ACEITE ESTE CALIENTE Y POR LO TANTO MÁS FLUIDO, CONDICIÓN QUE SE CONSIGUE DESPUÉS DE CASI VEINTE MINUTOS DE FUNCIONAMIENTO NORMAL.



EL MOTOR CALIENTE TIENE ACEITE CON ALTA TEMPERATURA, EXTREMAR LOS CUIDADOS PARA NO QUEMARSE DURANTE LAS SIGUIENTES OPERACIONES.

- Extraer el carenado izquierdo.
- Con un trapo limpiar cuidadosamente el área alrededor del tapón de llenado (3) de eventuales depósitos de suciedad.
- Posicionar un contenedor (1), con capacidad superior a 4000 Cm³ en correspondencia al tapón de drenaje (2) del depósito.
- Desenroscar y quitar el tapón de drenaje (2) del depósito.
- Desenroscar y quitar el tapón de llenado (3).
- Descargar y dejar gotear durante al-

minutes l'huile à l'intérieur du récipient (1).

- Contrôler et éventuellement remplacer la rondelle d'étanchéité du bouchon de vidange (2) du réservoir.
- Visser et serrer le bouchon de vidange (2) du réservoir.

Couple de serrage du bouchon de vidange (2) du réservoir: 15 Nm (1,5 kgm).

- Déplacer le récipient (1) et le positionner sous le carter moteur, sous le bouchon de vidange (4) du moteur.
- Dévisser et enlever le bouchon de vidange (4) du moteur.
- Vidanger et laisser goutter pendant quelques minutes l'huile à l'intérieur du récipient (1).
- Retirer les résidus métalliques fixés à l'aimant du bouchon de vidange 84) et le serrer.

Couple de serrage du bouchon de vidange du moteur (4): 12 Nm (1,2 kgm)

REPLACEMENT DU FILTRE À HUILE MOTEUR

- Effectuer le remplacement du filtre à huile moteur tous les 10.000 km (6250 mi) (ou à chaque vidange d'huile moteur).
- Dévisser les deux vis (5) et retirer le couvercle (6).

unos minutos el aceite en el interior del contenedor (1).

- Controlar y eventualmente sustituir, la arandela de estanqueidad del tapón de drenaje (2) del depósito.
- Enroscar y apretar el tapón de drenaje (2) en el depósito.

Par de apriete tapón de drenaje (2) en el depósito: 15 Nm (1,5 kgm).

- Desplazar el contenedor (1) y positionarlo debajo del bloque motor, en correspondencia del tapón de drenaje del motor (4).
- Desenroscar y sacar el tapón de drenaje del motor (4).
- Descargar y dejar gotear durante algunos minutos el aceite dentro del contenedor (1).
- Quitar los residuos metálicos pegados al imán del tapón de drenaje (4) y ajustarlo.

Par de apriete tapón de drenaje en el motor (4): 12 Nm (1,2 kgm)

SUSTITUCIÓN DEL FILTRO DE ACEITE MOTOR

- Sustituir el filtro de aceite motor cada 10.000 km (6250 mi) (o en cada sustitución del aceite motor).
- Desenroscar los dos tornillos (5) y sacar la tapa (6).
- Extraer el filtro de aceite motor (7).

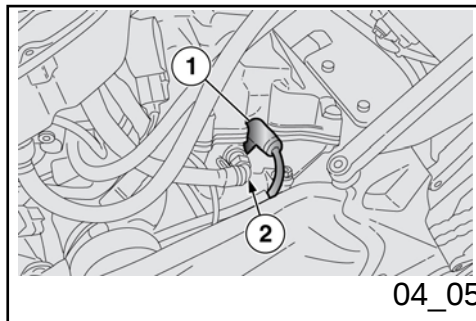
No reutilizar el filtro usado.

- Retirer le filtre à huile moteur (7).

Ne pas réutiliser un filtre déjà utilisé précédemment.

- Étaler un film d'huile sur la bague d'étanchéité (8) du nouveau filtre à huile moteur.
- Insérer le nouveau filtre à huile moteur.
- Remonter le couvercle (6), visser et serrer les deux vis (5).

- Extender una capa de aceite sobre el anillo de estanqueidad (8) del nuevo filtro de aceite motor.
- Introducir el nuevo filtro de aceite motor.
- Montar nuevamente la tapa (6), enroscar y apretar los dos tornillos (5).



Depose de la bougie (04_05, 04_06, 04_07, 04_08)

Démonter périodiquement les bougies, les décalaminer, et si nécessaire les remplacer.



CONTRÔLER, NETTOYER OU REMPLACER, UNE PAR UNE, LES DEUX BOUGIES. MÊME SI UNE SEULE DES BOUGIES DOIT ÊTRE REMPLACÉE, REMPLACER TOUJOURS LES DEUX BOUGIES.



AVANT D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS SUIVANTES, LAISSER REFROIDIR LE

Desmontaje bujía (04_05, 04_06, 04_07, 04_08)

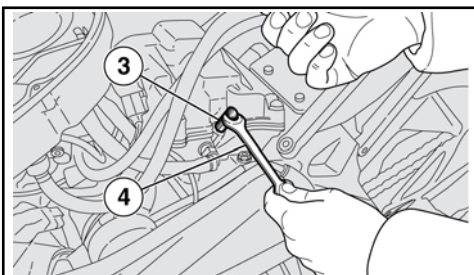
Desmontar periódicamente las bujías, limpiar las incrustaciones de carbón y si es necesario, sustituirlas.



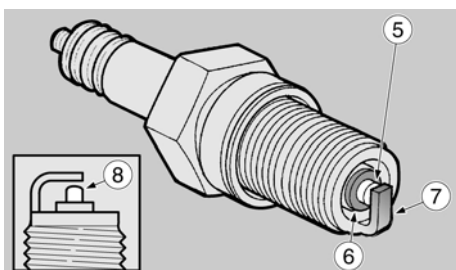
CONTROLAR, LIMPIAR O SUSTITUIR, UNA POR UNA, AMBAS BUJÍAS. AUNQUE SÓLO UNA DE LAS BUJÍAS REQUIERA LA SUSTITUCIÓN, SE DEBEN SUSTITUIR SIEMPRE AMBAS.



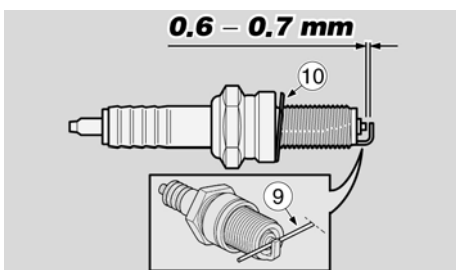
ANTES DE REALIZAR LAS SIGUIENTES OPERACIONES, DEJAR ENFRIAR EL MOTOR Y EL SILENCIADOR HASTA ALCANZAR LA TEMPERATURA AMBIENTE PA-



04_06



04_07



04_08

MOTEUR ET LE SILENCIEUX JUSQU'À CE QU'ILS AIENT ATTEINT LA TEMPÉRATURE AMBIANTE, AFIN D'ÉVITER DE POSSIBLES BRÛLURES.

- Soulever le réservoir de carburant.



LE VÉHICULE EST DOTÉ D'UNE BOUGIE POUR CHAQUE CYLINDRE.

LES OPÉRATIONS SUIVANTES FONT RÉFÉRENCE À LA BOUGIE D'UN SEUL CYLINDRE, MAIS RESTENT VALABLES POUR LES DEUX CYLINDRES.

Pour la dépose:

- Retirer la pipette (1) de la bougie (2).
- Enlever toute trace de saleté de la base de la bougie.
- Introduire dans la bougie la clé adaptée fournie avec le kit d'outils.
- Insérer sur le logement hexagonal de la clé pour bougie (3) la clé à fourche (4) de 13 mm fournie avec le kit d'outils.
- Dévisser la bougie et l'extraire du logement, en ayant soin de ne pas laisser entrer de poussière ou d'autres substances à l'intérieur du

RA EVITAR POSIBLES QUEMADURAS.

- Levantar el depósito combustible.



EL VEHÍCULO CUENTA CON UNA BUJÍA PARA CADA CILINDRO.

LAS SIGUIENTES OPERACIONES SE REFIEREN A LA BUJÍA DE UNO SOLO DE LOS CILINDROS, PERO SON VÁLIDAS PARA AMBOS CILINDROS.

Para extraerla:

- Quitar la pipeta (1) de la bujía (2).
- Eliminar toda suciedad de la base de la bujía.
- Introducir en la bujía la llave suministrada en dotación con el kit de herramientas.
- Introducir en el alojamiento hexagonal de la llave para la bujía (3), la llave de horquilla (4) de 13mm suministrada en dotación con el kit de herramientas.
- Desenroscar la bujía y extraerla de su alojamiento, prestando atención a que no ingrese polvo u otras sus-

cylindre.

Pour le contrôle et le nettoyage:



POUR LE NETTOYAGE, NE PAS UTILISER DE BROSSES MÉTALLIQUES ET/OU DE PRODUITS ABRASIFS, MAIS EXCLUSIVEMENT UN JET D'AIR COMPRIMÉ.

Légende:

- électrode centrale (5);
- isolant (6);
- électrode latérale (7).
- Contrôler que les électrodes et l'isolant de la bougie sont exempts de calamine ou de signes de corrosion, éventuellement nettoyer avec un jet d'air comprimé.

Si la bougie présente des fissures sur l'isolant, des électrodes corrodées, de la calamine en excès ou l'électrode centrale (5) avec le sommet arrondi (8), elle doit être remplacée.

- Contrôler la distance entre les électrodes avec un calibre d'épaisseur du type à fil (9).

ATTENTION

tancias en el cilindro.

Para el control y la limpieza:



PARA LA LIMPIEZA NO UTILIZAR CEPILOS METÁLICOS Y/O PRODUCTOS ABRASIVOS, SINO EXCLUSIVAMENTE UN CHORRO DE AGUA A PRESIÓN.

Leyenda:

- electrodo central (5);
- aislante (6);
- electrodo lateral (7).
- Controlar que los electrodos y el aislante de la bujía no presenten depósitos de carbono o marcas de corrosión, si fuera necesario limpiar con un chorro de agua a presión.

La bujía debe ser sustituida cuando presenta: grietas en el aislante, electrodos corroídos, depósitos excesivos o electrodo central (5) con la cabeza redondeada (8).

- Controlar la distancia entre los electrodos con un calibre de espesores del tipo con hilo (9).

ATENCIÓN



NE TENTER EN AUCUNE FAÇON DE REPORTER À LA BONNE MESURE LA DISTANCE ENTRE LES ÉLECTRODES.

La distance entre les électrodes doit être de **0,6 - 0,7 mm (0.023 - 0.027 in)**. Si elle est différente, remplacer la bougie.

- S'assurer que la rondelle (10) est en bon état.

Pour l'installation:

- Avec la rondelle (10) montée, visser à la main la bougie pour éviter d'endommager le filetage.
- Serrer avec la clé fournie avec le kit d'outils, en faisant accomplir 1/2 tour à chaque bougie pour comprimer la rondelle.

Couple de serrage de la bougie: 20 Nm (2 kgm).

LA BOUGIE DOIT ÊTRE BIEN VISSÉE, AUTREMENT LE MOTEUR POURRAIT SURCHAUFFER ET S'ENDOMMAGER GRAVEMENT.

UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DE TYPE CONSEILLÉ, AUTREMENT ON RISQUE DE COMPROMETTRE LES PRESTATIONS ET LA DURÉE DU MOTEUR.



NO INTENTAR DE NINGUNA MANERA RESTABLECER LA DISTANCIA ENTRE LOS ELECTRODOS.

La distancia entre los electrodos debe ser de **0,6 - 0,7 mm. (0.023 - 0.027 pulgadas)**: si fuera diferente, sustituir la bujía.

- Asegúrese del buen estado de la arandela (10).

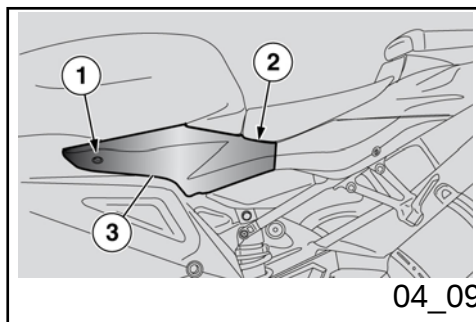
Para la instalación:

- Con la arandela (10) montada, enroscar a mano la bujía para evitar que se dañe la rosca.
- Apretar con la llave suministrada en dotación con el kit de herramientas, haciendo que cada bujía realice 1/2 giro para comprimir la arandela.

Par de apriete bujía: 20 Nm (2 kgm).

LA BUJÍA DEBE ESTAR BIEN ENROSCADA, DE OTRA MANERA EL MOTOR PODRÍA SOBRECALENTARSE Y DAÑARSE GRAVEMENTE.

USAR SOLAMENTE BUJÍAS DEL TIPO RECOMENDADO; EN CASO CONTRARIO SE PODRÍAN COMPROMETER LAS PRESTACIONES Y LA DURACIÓN DEL MOTOR.



04_09

- Positionner correctement la pipette de la bougie, de façon à ce qu'elle ne se détache pas avec les vibrations du moteur.

- Introducir correctement la pipeta de la bujía, de manera que no se suelte con las vibraciones del motor.

Demontage des jous latérales (04_09)

- Retirer la selle pilote.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Dévisser et enlever la vis (2) (la vis à retirer est la vis avant).
- Retirer le carénage (3).

N.B.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES PIÈCES EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES; NE PAS LES ÉRAFLER OU LES ABÎMER.

ATTENTION

LA SERRURE DE LA SELLE OU COUVRE-SELLE PASSAGER RESTE SOLIDAIRE DU CARÉNAGE LATÉRAL GAUCHE.

ÉVENTUELLEMENT POUR LA DÉPOSE COMPLÈTE, DÉCROCHER LE CÂBLE FLEXIBLE DE LA SERRURE DU CÔTÉ INTÉRIEUR DU CARÉNAGE.

Desmontaje de los laterales (04_09)

- Extraer el asiento del conductor.
- Desenroscar y quitar el tornillo (1).
- Desenroscar y quitar el tornillo (2) (el tornillo que se debe extraerse es el anterior).
- Extraer el carenado (3).

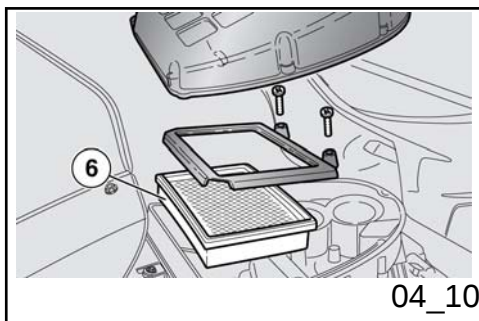
NOTA

MANIPULAR CON CUIDADO LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS; NO RAYARLOS NI ARRUINARLOS.

ATENCIÓN

AL CARENADO LATERAL IZQUIERDO PERMANECE ADHERIDA LA CERRADURA DEL ASIENTO O CUBREASIENTO DEL PASAJERO.

EVENTUALMENTE PARA LA EXTRACCIÓN COMPLETA, DESENGANCHAR EL CABLE FLEXIBLE DE LA CERRADURA DEL LADO INTERIOR DEL CARENADO.



Demontage du filtre a air (04_10)

- Périodiquement, retirer le bouchon (1), vidanger le contenu dans un récipient et le remettre à un centre de récupération.

ENLÈVEMENT

- Soulever le réservoir de carburant.
- Dévisser et enlever les sept vis (2).
- Retirer le couvercle du boîtier du filtre (3).
- Dévisser et enlever les deux vis (4).
- Retirer la bride de blocage du filtre (5).
- Extraire le filtre à air (6).
- Contrôler l'intégrité du joint (7), si endommagé le remplacer.



BOUCHER LES CORNETS D'ASPIRATION AVEC UN CHIFFON PROPRE, POUR ÉVITER QUE D'ÉVENTUELS CORPS ÉTRANGERS N'ENTRENT DANS LES CONDUITS D'ASPIRATION. AU REMONTAGE, AVANT DE REPLACER LE COUVERCLE DU BOÎTIER DU FILTRE (3), S'ASSURER QU'IL NE RESTE PLUS DE CHIFFON OU D'AUTRES OBJETS À L'INTÉRIEUR DU BOÎTIER DU FILTRE.

Desmontaje filtro aire (04_10)

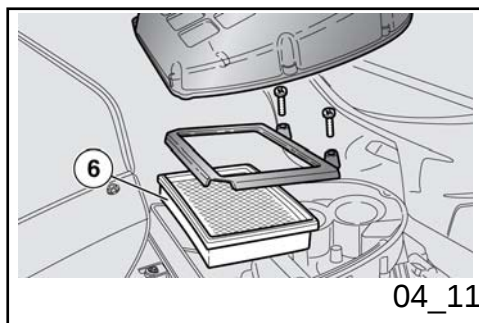
- Periódicamente, extraer el tapón (1), descargar el contenido en un recipiente y entregarlo a un centro de recolección.

EXTRACCIÓN

- Levantar el depósito combustible.
- Desenroscar y quitar los siete tornillos (2).
- Extraer la tapa de la caja del filtro (3).
- Desenroscar y quitar los dos tornillos (4).
- Extraer el estribo de bloqueo filtro (5).
- Extraer el filtro aire (6).
- Controlar el estado de la junta (7), sustituirla si está dañada.



TAPAR LAS BOCAS DE ASPIRACIÓN CON UN PAÑO LIMPIO, PARA EVITAR QUE ENTREN EVENTUALES CUERPOS EXTRAÑOS EN LOS CONDUCTOS DE ASPIRACIÓN. EN EL MONTAJE, ANTES DE COLOCAR LA TAPA CAJA FILTRO (3), ASEGURARSE QUE EN EL INTERIOR DE LA CAJA FILTRO NO HAYA QUEDADO



S'ASSURER QUE L'ÉLÉMENT FILTRANT EST CORRECTEMENT POSITIONNÉ, DE FAÇON À NE PAS LAISSER PASSER L'AIR NON FILTRÉ. NE PAS OUBLIER QUE L'USURE PRÉMATURÉE DES SEGMENTS DU PISTON ET DU CYLINDRE PEUT ÊTRE CAUSÉE PAR UN ÉLÉMENT DÉFECTUEUX OU MAL POSITIONNÉ.

EL PAÑO U OTROS OBJETOS. ASEGURARSE QUE EL ELEMENTO FILTRANTE ESTÉ COLOCADO CORRECTAMENTE, DE MANERA TAL QUE NO DEJE PASAR AIRE SIN FILTRAR. NO OLVIDAR QUE EL DESGASTE PRECOZ DE LOS SEGMENTOS DEL PISTÓN Y DEL CILINDRO, PUEDE SER CAUSADO POR EL ELEMENTO FILTRANTE DEFECTUOSO O MAL POSICIONADO.

Nettoyage du filtre à air (04_11)

NETTOYAGE PARTIEL

- Saisir le filtre à air (6) verticalement et le battre plusieurs fois au-dessus d'un chiffon propre.
- S'il faut, nettoyer le filtre à air (6) avec un jet d'air comprimé en le dirigeant de l'intérieur vers l'extérieur du filtre.
- Nettoyer l'extérieur du filtre à air (6) avec un chiffon propre.

Limpieza filtro del aire (04_11)

LIMPIEZA PARCIAL

- Asir el filtro aire (6) verticalmente y golpearlo repetidas veces sobre un paño limpio.
- De ser necesario, limpiar el filtro aire (6) con un chorro de aire comprimido (dirigiéndolo desde el interior hacia el exterior del filtro).
- Limpiar la parte exterior del filtro aire (6) con un paño limpio.

REPLACEMENT

- Remplacer le filtre à air (6) par un nouveau du même type.



NE PAS APPUYER OU TAPER SUR LA

SUSTITUCIÓN

- Sustituir el filtro aire (6) con uno nuevo del mismo tipo.



NO PRESIONAR O GOLPEAR SOBRE LA

CRÉPINE MÉTALLIQUE DU FILTRE À AIR (6). NE PAS AGIR SUR LE FILTRE AVEC UN TOURNEVIS OU AUTRE.

ATTENTION

DURANT LES OPÉRATIONS DE NETTOYAGE DE L'ÉLÉMENT FILTRANT, VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉCHIRURES. DANS LE CAS CONTRAIRE, REMPLACER L'ÉLÉMENT FILTRANT.



NE PAS RÉUTILISER UN FILTRE UTILISÉ PRÉCÉDEMMENT.

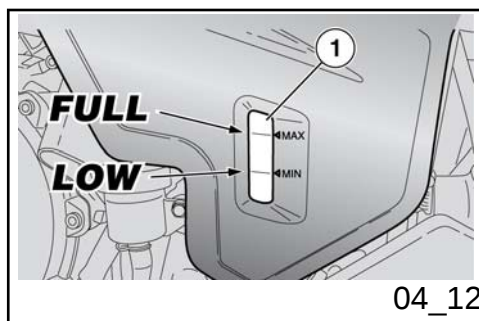
RED METÁLICA DEL FILTRO AIRE (6). NO INTERVENIR CON DESTORNILLADOR U OTRO ELEMENTO SIMILAR EN EL FILTRO.

ATENCIÓN

DURANTE LAS OPERACIONES DE LIMPIEZA DEL ELEMENTO FILTRANTE, CONTROLAR QUE NO HAYA DESGARRAMIENTOS. EN CASO CONTRARIO SUSTITUIR EL ELEMENTO FILTRANTE.



NO VOLVER A UTILIZAR EL FILTRO USADO.



Niveau liquide de refroidissement (04_12)

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.
- S'assurer (à travers la fente respective (1) sur le carénage droit) que le niveau de liquide, contenu dans le vase d'expansion, est compris entre les repères "FULL" (FULL=niveau maximum) et "LOW" (LOW=niveau minimum).

Nivel del liquido refrigerante (04_12)

- Apagar el motor y esperar que se enfrie.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas al suelo.
- Asegurarse (a través de la correspondiente ranura (1) en el carenado izquierdo) que el nivel del líquido, contenido en el depósito de expansión, esté comprendido entre "FULL" (FULL=nivel máximo) y "LOW" (LOW=nivel mínimo).



Effectuer les opérations de contrôle et remplissage du liquide de refroidissement lorsque le moteur est froid.



Realizar las operaciones de control y de llenado de líquido refrigerante con el motor frío.

Contrôle du niveau de l'huile des freins

Contrôle du liquide de frein

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Pour le frein avant, tourner le guidon complètement vers la droite.
- Pour le frein arrière, tenir le véhicule en position verticale de façon à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bouchon.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère "MIN":

MIN = niveau minimum.

MAX = niveau maximum.

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère «MIN»:

- Vérifier l'usure des plaquettes de

Control nivel aceite frenos

Control líquido de los frenos

- Posicionar el vehículo sobre el caballete.
- Para el freno delantero, girar el manillar completamente hacia la derecha.
- Para el freno trasero, mantener el vehículo en posición vertical de manera que el líquido contenido en el depósito se encuentre paralelo a la tapa.
- Controlar que el líquido contenido en el depósito supere la referencia "MÍN":

MÍN = nivel mínimo.

MÁX = nivel máximo.

Si el líquido no llega por lo menos a la marca «MÍN»:

- Controlar el desgaste de las pasti-

frein et du disque.

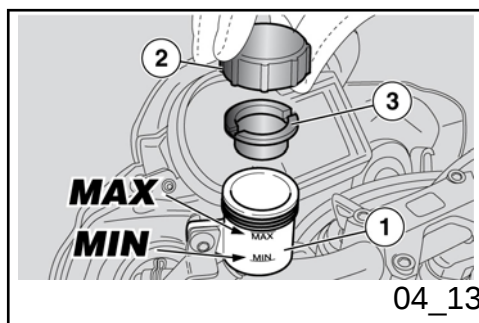
Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés, effectuer le remplissage.

En cas de remplacement des plaquettes et/ou du disque, vérifier le liquide de frein et éventuellement effectuer le remplissage.

llas de frenos, y del disco.

Si las pastillas y/o el disco no se deben sustituir, realizar el llenado.

En caso de tener que sustituir las pastillas y/o el disco controlar el líquido de los frenos y eventualmente efectuar el llenado.



Contrôle liquide d'embrayage

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Tourner le guidon partiellement vers la droite de façon à ce que le liquide d'embrayage soit parallèle au bord du réservoir du liquide d'embrayage.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère "MIN"

MIN = niveau minimum.

MAX = niveau maximum.

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère "MIN", procéder au remplissage.

Appoint liquide d'embrayage (04_13)

- Dévisser et retirer le bouchon (2).

Control líquido embrague

- Posicionar el vehículo en el caballete.
- Girar el manillar parcialmente hacia la derecha de manera tal que el líquido contenido en el depósito del líquido del embrague se encuentre paralelo al borde del depósito del líquido del embrague.
- Controlar que el líquido contenido en el depósito supere la referencia "MÍN"

MÍN = nivel mínimo.

MÁX = nivel máximo.

Si el líquido no alcanza por lo menos la referencia "MÍN", proceder al llenado.

Reposición líquido embrague (04_13)

- Desenroscar y quitar el tapón (2).

- Retirer le joint (3).
- Remplir le réservoir (1) avec du liquide d'embrayage jusqu'à rejoindre le bon niveau, compris entre les deux repères "MIN" et "MAX".



LORS DU REMPLISSAGE, NE PAS DÉPASSER LE NIVEAU "MAX".

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE L'EMBRAYAGE.

EN CAS DE COURSE EXCESSIVE À VIDE DU LEVIER DE COMMANDE DE L'EMBRAYAGE OU DE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME D'EMBRAYAGE, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia, DANS LA MESURE OÙ IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE D'EFFECTUER UNE PURGE D'AIR DANS LE SYSTÈME.

ATTENTION



POUR NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DE FREIN DURANT LE REMPLISSAGE, IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS SECOUER LE VÉHICULE. NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE. SI UN

- Extraer la junta (3).
- Llenar el depósito (1) con líquido de embrague hasta alcanzar el nivel justo, comprendido entre "MÍN" y "MÁX".



DURANTE EL LLENADO NO SUPERAR EL NIVEL "MÁX".

CONTROLAR EL BUEN FUNCIONAMIENTO DEL EMBRAGUE.

SI LA PALANCA DE MANDO DEL EMBRAGUE REALIZARA UNA EXCESIVA CARRERA EN VACÍO O EN EL CASO DE UNA PÉRDIDA DE EFICIENCIA EN LA INSTALACIÓN DEL EMBRAGUE, DIRIGIRSE A UN CONCESSIONARIO OFICIAL APRILIA, DADO QUE PODRÍA SER NECESARIO EFECTUAR LA PURGA DEL AIRE DE LA INSTALACIÓN.

ATENCIÓN



PARA NO DERRAMAR EL LÍQUIDO DE FRENOS DURANTE EL LLENADO, SE RECOMIENDA NO SACUDIR EL VEHÍCULO. NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUS-TANCIAS AL LÍQUIDO. SI SE UTILIZA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIM-

ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.



ÉVITER L'EXPOSITION PROLONGÉE DU LIQUIDE DE FREIN À L'AIR.

LE LIQUIDE DE FREIN EST HYGROSCOPIQUE ET EN CONTACT AVEC L'AIR ABSORBE DE L'HUMIDITÉ.

LAISSER LE RÉSERVOIR DU LIQUIDE DE FREIN OUVERT SEULEMENT LE TEMPS NÉCESSAIRE POUR EFFECTUER LE REMPLISSAGE.

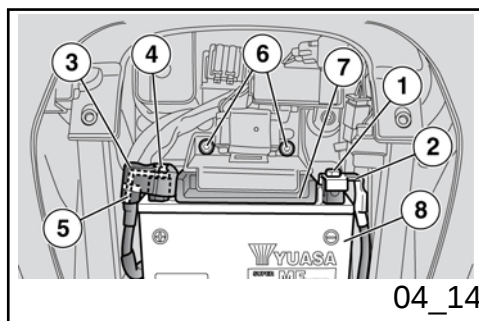
PIO.



EVITAR LA EXPOSICIÓN PROLONGADA DEL LÍQUIDO DE FRENOS AL AIRE.

EL LÍQUIDO DE LOS FRENOS ES HI-GROSCÓPICO, POR LO TANTO EN CON-TACTO CON EL AIRE ABSORBE HUME-DAD.

EL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE LOS FRENOS DEBE PERMANECER ABIERTO SÓLO EL TIEMPO NECESARIO PARA EFECTUAR EL LLENADO.



Mise en service d'une batterie neuve (04_14)

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur "OFF".
- Retirer la selle pilote.
- Dévisser et enlever la vis (1) de la borne négative (-).
- Déplacer latéralement le câble négatif (2).
- Déplacer la coiffe de protection (3) de couleur rouge.
- Dévisser et enlever la vis (4) de la borne positive (+).
- Déplacer latéralement le câble positif (5).

Puesta en servicio de una batería nueva (04_14)

- Asegurarse que el interruptor de arranque esté en "OFF".
- Extraer el asiento del conductor.
- Desenroscar y sacar el tornillo (1) del borne negativo (-).
- Desplazar hacia un lado el cable negativo (2).
- Desplazar la cubierta de protección (3) de color rojo.
- Desenroscar y sacar el tornillo (4) del borne positivo (+).
- Desplazar hacia un lado el cable positivo (5).

- Dévisser et enlever les deux vis (6).
- Retirer la bride (7) de blocage de la batterie.
- Saisir fermement la batterie (8) et la retirer de son logement en la soulevant.
- Ranger la batterie (8) sur une surface plate, dans un endroit frais et sec.
- Replacer la selle pilote.

ATTENTION

LORS DE LA REPOSE, BRANCHER D'ABORD LE CABLE SUR LA BORNE POSITIVE (+) PUIS CELUI SUR LA BORNE NÉGATIVE (-).



CONTRÔLER QUE LES EXTRÉMITÉS DES CÂBLES ET LES BORNES DE LA BATTERIE SONT:

EN BON ÉTAT (EXEMPTS DE ROUILLE OU DE DÉPÔTS);

COUVERTS DE GRAISSE NEUTRE OU DE VASELINE.

Verificación del nivel de l'electrolyte

- Desenroscar y sacar los dos tornillos (6).
- Extraer el estribo (7) de bloqueo batería.
- Tomar con firmeza la batería (8) y extraerla de su alojamiento levantándola.
- Acomodar la batería (8) en una superficie plana, en un lugar fresco y seco.
- Colocar nuevamente el asiento del conductor.

ATENCIÓN

PARA VOLVER A MONTARLA, PRIMERO SE DEBE CONECTAR EL CABLE EN EL BORNE POSITIVO (+) Y LUEGO EL DEL BORNE NEGATIVO (-).



CONTROLAR QUE LOS TERMINALES DE LOS CABLES Y LOS BORNES DE LA BATERÍA SE ENCUENTREN:

EN BUENAS CONDICIONES (Y NO CORROÍDOS O CUBIERTOS DE DEPÓSITO);

- CUBIERTOS CON GRASA NEUTRA O CON VASELINA.

Comprobación del nivel del electrolito

AVERTISSEMENT

CE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ D'UNE BATTERIE DE TYPE SANS ENTRETIEN ET NE DEMANDE AUCUN TYPE D'INTERVENTION, SINON UN CONTRÔLE OCCASIONNEL ET UNE ÉVENTUELLE RECHARGE.

Charge de la batterie

- Retirer la batterie.
- Se munir d'un chargeur de batterie adéquat.
- Préparer le chargeur de batterie pour le type de recharge indiqué.
- Brancher la batterie au chargeur de batterie.

PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

Allumer le chargeur de batterie.

Caractéristiques techniques**MODALITÉ DE RECHARGE**

Recharge - Normale

Courant électrique - 1,0 A

Temps - 8-10 heures

AVVERTENZA

ESTE VEHÍCULO ESTA EQUIPADO CON UNA BATERÍA QUE NO REQUIERE MANTENIMIENTO Y NO REQUIERE NINGÚN TIPO DE INTERVENCIÓN, SINO UN ESPORÁDICO CONTROL Y UNA EVENTUAL RECARGA.

Recarga batería

- Sacar la batería.
- Preparar un cargador de batería adecuado.
- Predisponer el cargador de batería para el tipo de recarga indicada.
- Conectarla al cargador de batería.

DURANTE LA RECARGA O USO, VENTILAR ADECUADAMENTE EL LOCAL, EVITAR LA INHALACIÓN DE LOS GASES EMITIDOS DURANTE LA RECARGA.

Encender el cargador de baterías.

Características Técnicas**MODALIDAD DE RECARGA**

Recarga - Normal

Corriente Eléctrica - 1,0 A

Tiempo - 8-10 horas

Recharge - Rapide

Courant électrique - 10A

temps - 0,5

Recarga - Rápida

Corriente Eléctrica - 10 A

tiempo - 0,5

Longue inactivité



AU CAS OU LE VÉHICULE RESTERAIT INUTILISÉ PENDANT PLUS DE VINGT JOURS, DÉBRANCHER LES FUSIBLES DE 30A, AFIN D'ÉVITER UNE DÉGRADATION DE LA BATTERIE, DUE A UNE CONSOMMATION DE COURANT DE L'ORDINATEUR MULTIFONCTIONS.

ATTENTION

ENLEVER LES FUSIBLES DE 30A ENTRAINE LA REMISE A ZÉRO DES FONCTIONS: HORLOGE NUMÉRIQUE, INFORMATIONS DE VOYAGE ET MESURES CHRONOMÉTRIQUES.

Au cas où le véhicule resterait inactif plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

- Retirer la batterie.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne

Larga inactividad



SI EL VEHÍCULO PERMANECE INACTIVO DURANTE MÁS DE VEINTE DÍAS, DES-CONECTAR LOS FUSIBLES DE 30 A PARA EVITAR LA DEGRADACIÓN DE LA BATERÍA DEBIDA AL CONSUMO DE CORRIENTE DEL ORDENADOR MULTIFUNCIÓN.

ATENCIÓN

EXTRAER LOS FUSIBLES DE 30A IMPLICA PONER A CERO LAS FUNCIONES: RELOJ DIGITAL, INFORMACIONES DE VIAJE Y MEDICIONES CRONOMÉTRICAS.

En caso de que el vehículo permanezca inactivo durante más de quince días es necesario recargar la batería para evitar la sulfatación.

- Extraer la batería.

En los períodos invernales o cuando el vehí-

se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

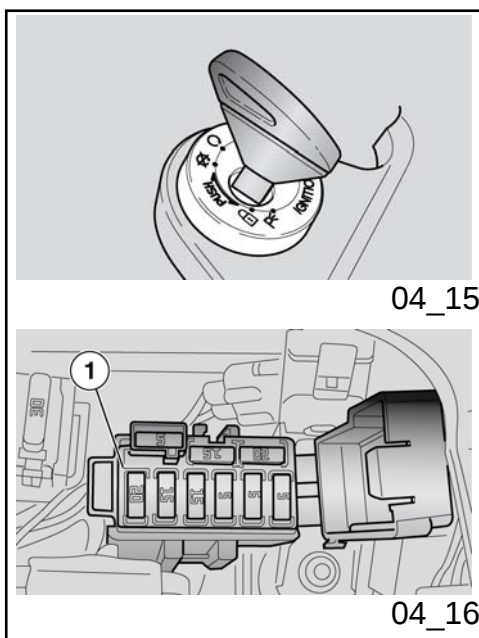
- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

culo permanece detenido, controlar periódicamente la carga (una vez al mes), para evitar su degradación.

- Recargarla completamente con una carga normal.

Si la batería permanece en el vehículo, desconectar los cables de los bornes.



Les fusibles (04_15, 04_16, 04_17, 04_18, 04_19)

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles.

Contrôler d'abord les fusibles secondaires de 15A puis les fusibles principaux de 30A.

NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES DÉFECTUEUX.

NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS.

CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

ATTENTION

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL Y AIT UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS

Fusibles (04_15, 04_16, 04_17, 04_18, 04_19)

Si se detecta que un componente eléctrico no funciona o funciona en forma anormal, o el motor no arrancara, es necesario controlar los fusibles.

Controlar primero los fusibles secundarios de 15 A y luego los fusibles principales de 30 A.

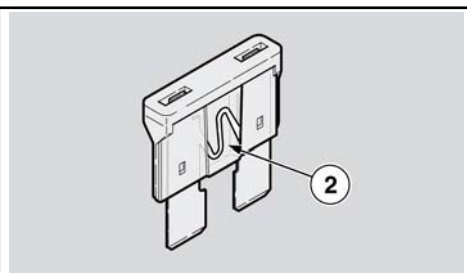
NO REPARAR FUSIBLES DEFECTUOSOS.

NUNCA UTILIZAR FUSIBLES DIFERENTES A LOS ESPECIFICADOS.

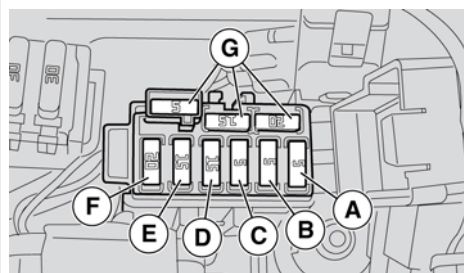
PODRÍA CAUSAR DAÑOS AL SISTEMA ELÉCTRICO E INCLUSO UN INCENDIO EN CASO DE CORTOCIRCUITO.

ATENCIÓN

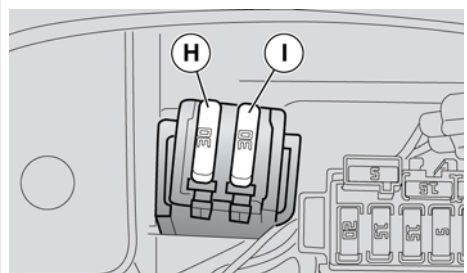
CUANDO UN FUSIBLE SE DAÑA FRECUENTEMENTE, ES PROBABLE QUE EXISTA UN CORTOCIRCUITO O UNA SO-



04_17



04_18



04_19

S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia.

Pour le contrôle:

- Positionner sur "OFF" l'interrupteur d'allumage, afin d'éviter un court-circuit accidentel..
- Retirer la selle pilote.
- Ouvrir le cache du boîtier 81) des fusibles secondaires.
- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament (2) est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de l'inconvénient.
- Remplacer le fusible, si endommagé, par un de même ampérage.
- Retirer la selle pilote.
- Effectuer pour les fusibles principaux les opérations décrites précédemment pour les fusibles secondaires.

N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN IDENTIQUE À L'ENDROIT APPROPRIÉ.

ATTENTION

ENLEVER LES FUSIBLES DE 30A

BRECARGA. EN ESTE CASO CONSULTAR A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA.

Para el control:

- Posicionar en "OFF" el interruptor de arranque, para evitar un cortocircuito accidental.
- Extraer el asiento del conductor.
- Abrir la tapa de la caja (1) de los fusibles secundarios.
- Extraer un fusible por vez y controlar si el filamento (2) está interrumpido.
- Antes de sustituir el fusible determinar, si es posible, la causa que provocó el inconveniente.
- Sustituir el fusible quemado por otro del mismo amperaje.
- Extraer el asiento del conductor.
- Realizar las mismas operaciones descritas anteriormente para los fusibles secundarios, también para los fusibles principales.

NOTA

SI SE UTILIZA UN FUSIBLE DE RESERVA, REPONER UNO IGUAL EN EL ALOJAMIENTO CORRESPONDIENTE.

ATENCIÓN

EXTRAER LOS FUSIBLES DE 30A IMPLICA PONER A CERO LAS FUNCIONES:

ENTRAINE LA REMISE A ZÉRO DES RELOJ DIGITAL, INFORMACIONES DE
FONCTIONS: HORLOGE NUMÉRIQUE, VIAJE Y MEDICIONES CRONOMÉTRICAS.
INFORMATIONS DE VOYAGE ET
MESURES CHRONOMÉTRIQUES.

4 L'entretien / 4 El mantenimiento

DISPOSITION FUSIBLES SECONDAIRES

Caractéristique	Description/valeur
A) fusible de 5A	Relais feux, stop, klaxon, feux de position.
B) fusible de 5A	Clignotant, tableau de bord.
C) fusible de 5A	Positif sous tension à la centrale E.C.U.
D) fusible de 15A	Capteur de vitesse, pompe à essence, relais, starter, sonde lambda.
E) fusible de 15A	Relais électroventilateurs, bobines, injecteurs, volets prises d'air, capteur de position de l'arbre à cames.
F) fusible de 20A	Feux de route, feux de croisement.

DISPOSICIÓN DE LOS FUSIBLES SECUNDARIOS

Característica	Descripción/Valor
A) fusible de 5A	Relé luces, stop, claxon, luces de posición.
(B) fusible de 5A	Intermitente, tablero.
C) fusible de 5A	Positivo bajo tensión a la centralita E.C.U.
D) fusible de 15A	Sensor de velocidad, bomba de gasolina, relé, starter, sonda lambda.
E) fusible de 15A	Relé electroventiladores, bobinas, inyectores, flap tomas de aire, sensor posición árbol de levas.
F) fusible de 20A	Luces de carretera, luces de cruce.

DISPOSITION FUSIBLES PRINCIPAUX

Caractéristique	Description/valeur
H) fusible de 30A	Recharge batterie et charges véhicule (câbles rouge et rouge/blanc).
I) fusible de 30A	Charges d'injection (câbles rouge et rouge/blanc).

DISPOSICIÓN DE LOS FUSIBLES PRINCIPALES

Característica	Descripción/Valor
H) fusible de 30A	Recarga de batería y cargas vehículo (cables rojo y rojo/blanco).
I) fusible de 30A	Cargas inyección (cables rojo y rojo/blanco).

ATTENTION

TROIS FUSIBLES SONT DE RÉSERVE (G).

ATTENTION

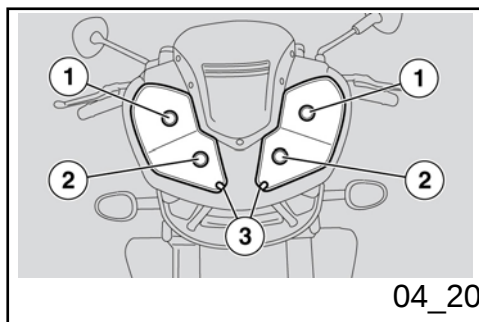
UN FUSIBLE EST DE RÉSERVE (L).

ATENCIÓN

TRES FUSIBLES SON DE RESERVA (G).

ATENCIÓN

UN FUSIBLE ES DE RESERVA (L).

**Ampoules (04_20, 04_21, 04_22, 04_23, 04_24)**

Pour plus de clarté, la bulle est représentée retirée du véhicule. Pour effectuer le remplacement des ampoules des feux de route et des feux de croisement, il n'est pas nécessaire de retirer la bulle.

Dans le feu avant, se trouvent:

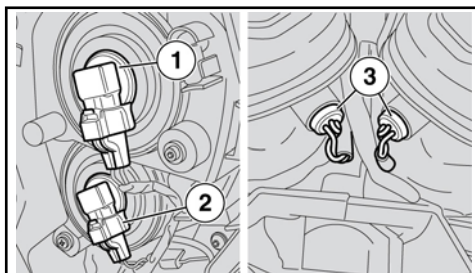
- Deux ampoules du feu de route (1);
- deux ampoules du feu de

Bombillas (04_20, 04_21, 04_22, 04_23, 04_24)

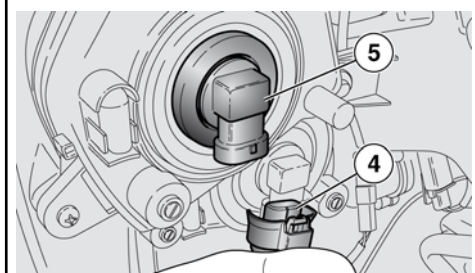
Para más claridad la cúpula se representa extraída del vehículo. Para sustituir las bombillas de carretera y de cruce no es necesario extraer la cúpula.

En el faro delantero están alojadas:

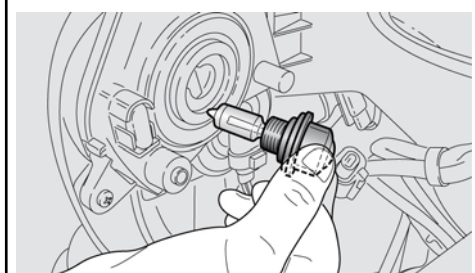
- dos bombillas luz de carretera (1);
- dos bombillas luz de cruce (2);
- dos bombillas luces de posición (3).



04_21



04_22



04_23

- croisement (2);
- deux ampoules du feu de position (3).

L'ampoule du feu de route et celle du feu de croisement sont identiques.

En cas d'endommagement d'une des deux ampoules (2), et en absence d'ampoule de remplacement, il est possible de la changer par une des ampoules (1).

Cette opération ne doit pas empêcher le remplacement de l'ampoule endommagée mais seulement faciliter le retour ou l'arrivée à un magasin pour l'acquisition d'une nouvelle ampoule.

Pour le remplacement:

- Positionner le véhicule sur la bécquille.

AMPOULES FEU DE ROUTE ET FEU DE CROISEMENT

Si la dépose simultanée des ampoules des feux de route et des feux de croisement est indispensable, marquer les connecteurs et vérifier, au remontage, leur correct positionnement.

- Retirer la protection latérale supérieure.
- Débrancher le connecteur (4).
- Tourner la bague d'arrêt dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et extraire le corps de l'ampoule (5).

Las bombillas de luz de carretera y luz de cruce son iguales.

Si una de las dos bombillas (2) resultara dañada, y ante la falta de una bombilla de reemplazo, es posible invertirla con una de las bombillas (1).

Esta operación no evita la sustitución de la bombilla dañada, sino que solamente permite llegar hasta una tienda para comprar una nueva.

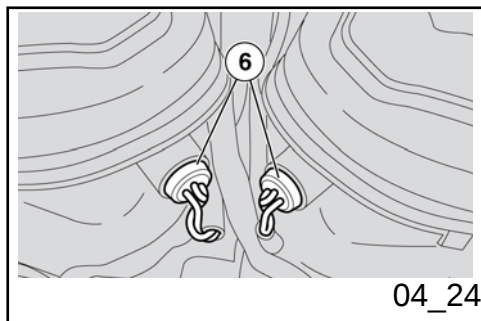
Para la sustitución:

- Posicionar el vehículo sobre el caballete.

BOMBILLAS LUZ DE CARRETERA Y DE CRUCE

Si fuera indispensable extraer al mismo tiempo las bombillas de la luz de cruce y de carretera, identificar los conectores y controlar su correcta posición, al volverlos a montar.

- Extraer la protección lateral superior.
- Desconectar el conector (4).
- Girar la virola de detención en sentido antihorario y extraer el cuerpo de la bombilla (5).
- Sustituir con uno nuevo idéntico.
- Volver a montar el cuerpo de la bombilla en el correspondiente alojamiento y girarlo en sentido horario hasta bloquearlo.
- Instalar correctamente el conector



- Le remplacer par un nouveau identique.
- Remonter le corps de l'ampoule dans le logement adapté et le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à le bloquer.
- Installer correctement le connecteur (4).

AMPOULE FEU DE POSITION

- Saisir la douille du feu de position (6), la tirer et l'extraire du logement.
- Extraire l'ampoule et la remplacer par une du même type.



AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, PORTER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR «OFF» ET ATTENDRE QUELQUES MINUTES QUE L'AMPOULE REFROIDISSE.

REEMPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT DES GANTS PROPRES OU EN UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET SEC.

NE PAS LAISSER D'EMPREINTES SUR L'AMPOULE, DANS LA MESURE OÙ CELA POURRAIT LA FAIRE CHAUFFER ET GRILLER. SI L'AMPOULE EST PRISE À MAINS NUES, NETTOYER LES ÉVENTUELLES EMPREINTES À L'ALCOOL POUR ÉVITER QU'ELLE NE GRILLE.

(4).

BOMBILLA LUZ DE POSICIÓN

- Tomar el portalámparas de la luz de posición (6), tirar de él y extraerlo de su alojamiento.
- Sacar la bombilla y sustituirla con otra del mismo tipo.



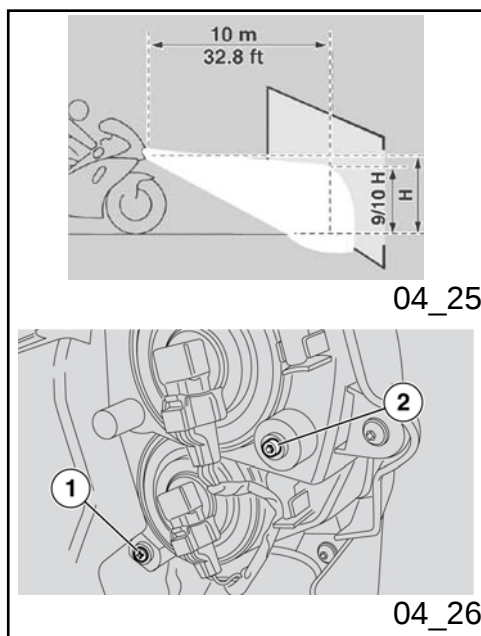
ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA, COLOCAR EL INTERRUPTOR DE ENCENDIDO EN LA POSICIÓN «OFF» Y ESPERAR ALGUNOS MINUTOS PARA PERMITIR EL ENFRIAMIENTO DE LA MISMA.

SUSTITUIR LA BOMBILLA USANDO GUANTES LIMPIOS O USANDO UN PAÑO LIMPIO Y SECO.

NO DEJAR HUELLAS EN LA BOMBILLA PORQUE PODRÍA CAUSAR SU SOBRECALENTAMIENTO Y LUEGO SU ROTURA. SI SE TOCA LA BOMBILLA CON LAS MANOS DESNUDAS, LIMPIAR CON ALCOHOL LAS EVENTUALES HUELLAS PARA EVITAR QUE SE DAÑE.

NO FORZAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.

NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.



Reglage du projecteur (04_25, 04_26)

N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LES PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.

Pour effectuer le réglage du faisceau lumineux:

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- En opérant du côté arrière gauche de la bulle, agir avec un tournevis court cruciforme sur la vis adaptée (1). EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre) le faisceau lumineux s'élève. EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre) le faisceau lumineux s'abaisse.
- Répéter la même opération sur le

Regulación proyector (04_25, 04_26)

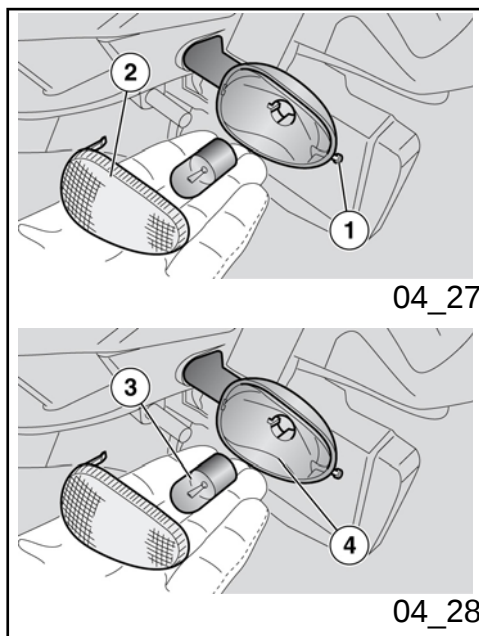
NOTA

DE ACUERDO CON LO PRESCRITO POR LA LEGISLACIÓN VIGENTE EN LOS PAÍSES DE USO DEL VEHÍCULO, PARA CONTROLAR LA ORIENTACIÓN DEL HAZ LUMINOSO SE DEBEN ADOPTAR PROCEDIMIENTOS ESPECÍFICOS.

Para realizar la regulación del haz luminoso:

- Posicionar el vehículo sobre el caballete.
- Desde el lado trasero izquierdo de la cúpula, accionar con un destornillador corto en cruz, sobre el tornillo (1). AL ENROSCAR (sentido horario), el haz luminoso se levanta. AL DESENROSCAR (sentido antihorario), el haz luminoso se baja.
- Repetir la misma operación en el faro lado derecho.

feu côté droit.



Clignotants avant (04_27, 04_28)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Retirer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son logement.
- Insérer correctement une ampoule du même type.

Indicadores de dirección delanteros (04_27, 04_28)

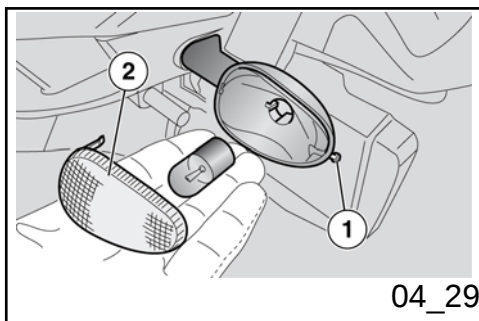
- Posicionar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar y sacar el tornillo (1).
- Extraer la lente (2).
- Presionar moderadamente la bombilla (3) y girarla en sentido antihorario.
- Extraer la bombilla (3) de su alojamiento.
- Instalar correctamente una bombilla del mismo tipo.

Groupe optique arrière

La moto est équipée d'un feu arrière à DEL, du fait que pour le remplacer il est conseillé de s'adresser à un Concessionnaire Officiel **Aprilia**.

Grupo óptico trasero

La moto cuenta con un faro trasero con LED, por lo tanto para su sustitución es aconsejable dirigirse a un Concesionario oficial **Aprilia**.

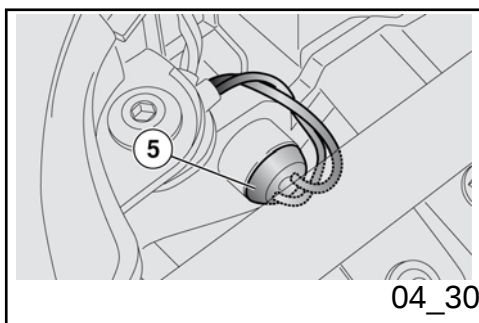


Clignotants arrière (04_29)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Retirer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son logement.
- Insérer correctement une ampoule du même type.

Indicadores de dirección traseros (04_29)

- Posicionar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar y sacar el tornillo (1).
- Extraer la lente (2).
- Presionar moderadamente la bombilla (3) y girarla en sentido antihorario.
- Extraer la bombilla (3) de su alojamiento.
- Instalar correctamente una bombilla del mismo tipo.

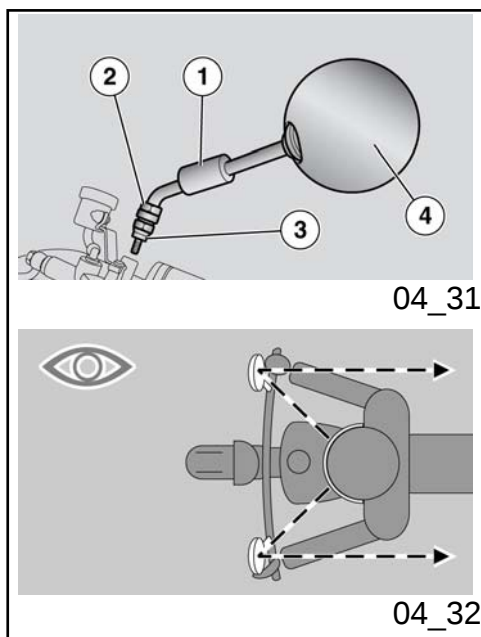


Eclairage de la plaque d'immatriculation (04_30)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Retirer la selle passager / couvre-selle.
- Extraire la douille de l'ampoule d'éclairage de la plaque (5).
- Extraire l'ampoule et la remplacer par une de même type.

Luz placa (04_30)

- Posicionar el vehículo sobre el caballete.
- Extraer el asiento pasajero / cubresiento.
- Extraer el portalámparas de la luz de matrícula (5).
- Sacar la bombilla y sustituirla con otra del mismo tipo.



Feu stop

La moto est équipée d'un feu arrière à DEL, du fait que pour le remplacer il est conseillé de s'adresser à un Concessionnaire Officiel **Aprilia**.

Luz stop

La moto cuenta con un faro trasero con LED, por lo tanto para su sustitución es aconsejable dirigirse a un Concesionario oficial **Aprilia**.

Retroviseurs (04_31, 04_32)

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain ferme et plat.
- Soulever la coiffe de protection (1).



SOUTENIR LE RÉTROVISEUR (4) POUR EN ÉVITER LA CHUTE ACCIDENTELLE.

- En maintenant bloquée la vis (2), desserrer complètement l'écrou (3).



MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER OU LES ABÎMER.

Espejos retrovisores (04_31, 04_32)

- Posicionar el vehículo sobre el caballete en un terreno sólido y plano.
- Levantar la cubierta de protección (1).



SOSTENER EL ESPEJO RETROVISOR «4» PARA EVITAR SU CAÍDA ACCIDENTAL.

- Manteniendo bloqueado el tornillo (2) aflojar completamente la tuerca (3).



MANIPULAR CUIDADOSAMENTE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS, NO RASPARLOS NI ESTROPEARLOS.

- Retirer le rétroviseur (4).

ATTENTION

RÉPÉTER LES OPÉRATIONS POUR DÉPOSER L'AUTRE RÉTROVISEUR.



APRÈS LE REMONTAGE, RÉGLER CORRECTEMENT LES RÉTROVISEURS ET SERRER LES ÉCROUS DE FAÇON À EN ASSURER LA STABILITÉ.

Une fois le remontage terminé:

- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

- Extraer el espejo retrovisor (4).

ATENCIÓN

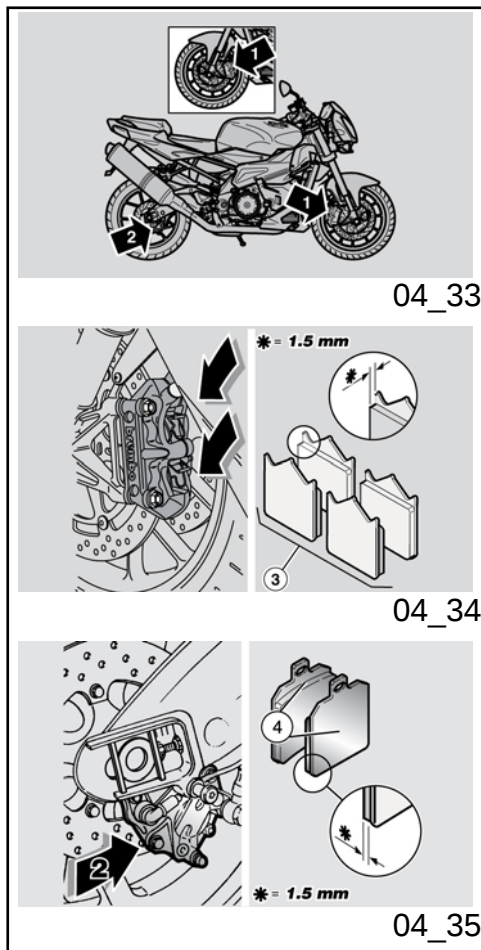
REPETIR EL MISMO PROCEDIMIENTO PARA EXTRAER EL OTRO ESPEJO RETROVISOR.



DESPUÉS DEL MONTAJE, REGULAR CORRECTAMENTE LOS ESPEJOS RETROVISORES Y APRETAR LAS TUERCAS PARA ASEGURAR LA ESTABILIDAD DE LOS MISMOS.

Completado el montaje:

- Regular correctamente la inclinación de los espejos retrovisores.



Frein a disque avant et arriere (04_33, 04_34, 04_35)



CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes:

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Effectuer un contrôle visuel entre le disque et les plaquettes en opérant:

- du haut et par l'arrière, pour l'étrier de frein avant (1);

- sur le côté opposé de la moto, à travers la jante, pour l'étrier de frein arrière (2).

ATTENTION

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIEL DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES AU NIVEAU DE L'ÉTRIER; L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'INTÉGRITÉ DU

Freno de disco delantero y trasero (04_33, 04_34, 04_35)



CONTROLAR EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS DE FRENOS SOBRE TODO ANTES DE CADA VIAJE.

Para realizar el control rápido del desgaste de las pastillas:

- posicionar el vehículo sobre el caballete.
- Realizar un control visual entre el disco y las pastillas operando:

- desde arriba y desde atrás, para la pinza del freno delantero (1);

- sobre el lado opuesto de la moto, a través de la llanta, para la pinza del freno trasero (2).

ATENCIÓN

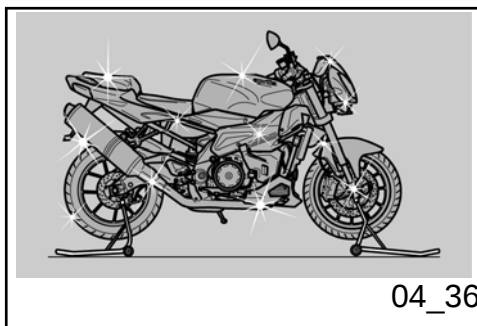
EL CONSUMO, SUPERADO EL LÍMITE DEL MATERIAL DE FRICCIÓN, CAUSARÍA EL CONTACTO DEL SOPORTE METÁLICO DE LA PASTILLA CON EL DISCO, CON EL CONSEGUENTE RUIDO METÁLICO Y ESCAPE DE CHISPAS DE LA PASTILLA; LA EFICACIA DE FRENADO, LA SEGURIDAD Y EL BUEN ESTADO DEL

DISQUE SERAIENT AINSI COMPROMIS.

Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette avant (3) ou arrière (4)) est réduite jusqu'à une valeur d'environ **1,5 mm (0.06 in)** (ou bien si même un seul des indicateurs d'usure n'est plus visible), faire remplacer toutes les plaquettes des étriers de frein, en s'adressant à un Concessionnaire Officiel **Aprilia**.

DISCO QUEDARÍAN DE ESTE MODO COMPROMETIDOS.

Si el espesor del material de fricción (incluso de una sola pastilla delantera (3) o trasera (4)) se reduce hasta aproximadamente **1,5 mm. (0.06 pulgadas)** (o si incluso uno solo de los indicadores de desgaste no es visible) hacer sustituir todas las pastillas de las pinzas del freno, dirigiéndose a un Concesionario Oficial **Aprilia**.



04_36

Nettoyage du véhicule (04_36, 04_37, 04_38)

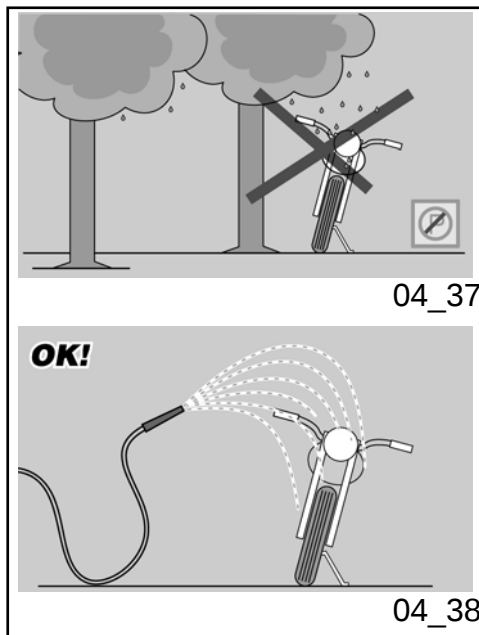
Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions:

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales/saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de résidus de poussières industrielles et polluantes, de taches de goudron,

Limpieza del vehículo (04_36, 04_37, 04_38)

Limpiar frecuentemente el vehículo si se utiliza en zonas o en condiciones de:

- Contaminación atmosférica (ciudad y zonas industriales).
- Salinidad y humedad de la atmósfera (zonas marinas, clima cálido y húmedo).
- Particulares condiciones ambientales/estacionales (uso de sal, productos químicos anticongelantes en carreteras durante el período invernal).
- Se debe dedicar especial atención para evitar que en la carrocería queden depósitos, residuos de polvos industriales y contaminantes, manchas de alquitrán, insectos



d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.

- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.

ATTENTION



AVANT D'EFFECTUER LE LAVAGE DU VÉHICULE, BOUCHER LES PRISES D'AIR D'ASPIRATION DU MOTEUR ET LES SORTIES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

ATTENTION



APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUE DISTANCE DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR

muertos, excrementos de pájaros, etc.

- Evitar aparcar el vehículo debajo de los árboles. En algunas estaciones, de los árboles caen residuos, resinas, frutos y hojas que contienen sustancias químicas dañinas para la pintura.

ATENCIÓN



ANTES DE LAVAR EL VEHÍCULO, TAPAR LAS TOMAS DE AIRE DE ASPIRACIÓN DEL MOTOR Y LOS ESCAPES DEL SILENCIADOR.

ATENCIÓN



DESPUÉS DE LAVAR EL VEHÍCULO, LA EFICIENCIA DEL FRENADO PODRÍA VERSE MOMENTÁNEAMENTE COMPROMETIDA A CAUSA DE LA PRESENCIA DE AGUA EN LAS SUPERFICIES DE FRICCIÓN DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS. ES NECESARIO PREVER DISTANCIAS MAYORES DE FRENADO PARA EVITAR ACCIDENTES. ACCIONAR REPETIDAMENTE LOS FRENOS PARA RESTABLECER LAS CONDICIONES NORMALES.

SES	CONDITIONS	NORMALES.	EFFECTUER LOS CONTROLES PRELIMI-
EFFECTUER	LES	CONTRÔLES	NARES.
PRÉLIMINAIRES.			

Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée d'eau et de shampooing (2 + 4% de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser du détergent dégraissant, des pinces et des chiffons. Les pièces en aluminium anodisé ou peintes comme les fourches, les jantes, le cadre, les repose-pieds, etc., doivent être lavées avec du savon neutre et de l'eau. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants.



POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À

Para eliminar la suciedad y el fango depositados en las superficies pintadas, es necesario utilizar un chorro de agua a baja presión, mojar cuidadosamente las partes sucias, eliminar el fango y la suciedad con una esponja suave para carrocería, embebida en abundante agua y champú (2 + 4 partes de champú en agua). Luego enjuagar con abundante agua y secar con una gamuza. Para limpiar las partes exteriores del motor, utilizar detergentes desengrasantes, pinceles y trapos. Las partes de aluminio anodizado o pintado como horquillas, llantas, chasis, estribos, etc. se deben lavar con jabón neutro y agua. El uso de detergentes demasiado agresivos puede arruinar el tratamiento de la superficie de estos componentes. El uso de detergentes demasiado agresivos puede arruinar el tratamiento de la superficie de estos componentes.



PARA LA LIMPIEZA DE LOS FAROS, UTILIZAR UNA ESPONJA EMBEBIDA EN DETERGENTE NEUTRO Y AGUA, FROTANDO CON DELICADEZA LAS SUPERFICIES Y ENJUAGANDO FRECUENTEMENTE CON ABUNDANTE AGUA. SE RECUERDA QUE EL LUSTRADO CON CERA SILICO-

L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AU SILICONE DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ AVEC LA CARROSSERIE TOUJOURS CHAUDE, CAR LE SHAMPOOING, EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE, POURRAIT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LIQUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRIEURE À 40 °C (104 °F) POUR LE NETTOYAGE DES COMPOSANTS EN PLASTIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES: MOYEUX DES ROUES, COMMANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS DROIT ET GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, POMPES DE FREIN, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE/ANTIVOL DE DIRECTION. POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL NI DE DISSOLVANTS; EMPLOYER AU

NADA SE DEBE REALIZAR DESPUÉS DE UN CUIDADOSO LAVADO DEL VEHÍCULO. NO LUSTRAR CON PASTAS ABRASIVAS LA PINTURA OPACA. NO LAVAR AL SOL, ESPECIALMENTE EN VERANO, CON LA CARROCERÍA TODAVÍA CALIENTE, PORQUE SI EL CHAMPÚ SE SECA ANTES DE ENJUAGARLO PODRÍA CAUSAR DAÑOS A LA PINTURA.

ATENCIÓN



NO UTILIZAR AGUA (O LÍQUIDOS) A UNA TEMPERATURA SUPERIOR A LOS 40°C (104°F) PARA LA LIMPIEZA DE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO DEL VEHÍCULO. NO DIRIGIR CHORROS DE AGUA O DE AIRE A ALTA PRESIÓN O CHORROS DE VAPOR EN LAS SIGUIENTES PARTES: CUBOS DE LAS RUEDAS, MANDOS SITUADOS EN EL LADO DERECHO E IZQUIERDO DEL MANILLAR, COJINETES, BOMBAS DE FRENOS, INSTRUMENTOS E INDICADORES, ESCAPE DEL SILENCIADOR, INTERRUPTOR DE ENCENDIDO / BLOQUEO DEL MANILLAR. NO UTILIZAR ALCOHOL NI SOLVENTES PARA LA LIMPIEZA DE LAS PARTES DE GOMA O PLÁSTICO, NI PARA EL ASIENTO. UTILIZAR, EN CAMBIO, AGUA Y JABÓN NEUTRO.

ATENCIÓN

CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

ATTENTION

POUR LE NETTOYAGE DE LA SELLE NE PAS UTILISER DE SOLVANTS NI DE DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE, ESSENCE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5% (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS OU ALCOOL).

SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

ATTENTION



NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

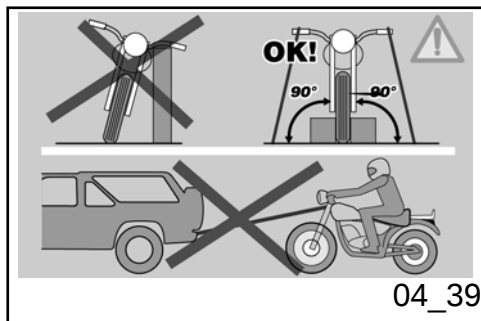
PARA LIMPIAR EL ASIENTO NO UTILIZAR SOLVENTES O DERIVADOS DE PETRÓLEO (ACETONA, TRICLOROETILENO, TREMENTINA, BENCINA, DILUYENTES) SE PUEDEN UTILIZAR DETERGENTES QUE CONTENGAN TENSIOACTIVOS NO SUPERIORES AL 5% (JABÓN NEUTRO, DETERGENTE DESENGRASANTE O ALCOHOL).

SECAR CON CUIDADO EL ASIENTO AL FINALIZAR LA LIMPIEZA.

ATENCIÓN



NO APLICAR EN EL ASIENTO CERA DE PROTECCIÓN, PARA EVITAR RESBALAMIENTOS.



Transport (04_39)

Avant le transport du véhicule, il est nécessaire de vidanger complètement le réservoir de carburant, en contrôlant qu'il soit bien sec.

Durant le déplacement, le véhicule doit rester en position verticale, doit être solidement attaché et la première vitesse doit être passée, pour éviter les éventuelles fuites de carburant, d'huile.

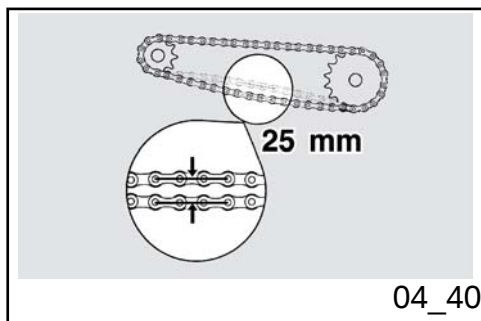
EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS.

Transporte (04_39)

Antes de transportar el vehículo es necesario vaciar cuidadosamente el depósito de combustible, controlando que quede completamente seco.

Durante el desplazamiento el vehículo debe mantener una posición vertical, estar bien sujetado y tener acoplada la primera marcha, para evitar eventuales pérdidas de combustible y de aceite.

EN CASO DE AVERÍA NO REMOLCAR EL VEHÍCULO, SINO SOLICITAR LA INTERVENCIÓN DE UN MEDIO DE AUXILIO.



Contrôle du jeu (04_40)

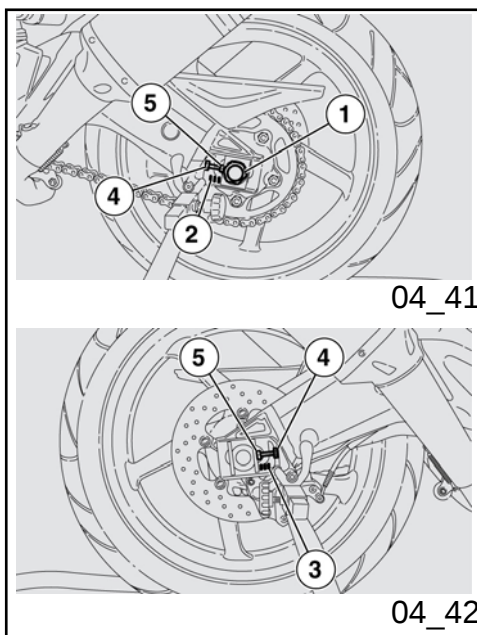
Pour le contrôle du jeu:

- Arrêter le moteur.
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, en un point intermédiaire entre le pignon et la couronne dans le maillon inférieur de la chaîne, est d'environ **25 mm**.
- Déplacer le véhicule en avant, de façon à contrôler l'oscillation verticale de la chaîne également

Control del juego (04_40)

Para controlar el juego:

- Parar el motor.
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Colocar la palanca de cambio en punto muerto.
- Controlar que la oscilación vertical, en un punto intermedio entre el piñón y la corona en el tramo inferior de la cadena, sea de aproximadamente **25mm**.
- Desplazar el vehículo hacia adelante para poder controlar la oscilación vertical de la cadena también en



dans les autres positions: le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

Si le jeu est uniforme, mais supérieur ou inférieur à **25 mm**, effectuer le réglage.

ATTENTION

SI UN JEU SUPÉRIEUR SE PRÉSENTE DANS CERTAINES POSITIONS, CELA SIGNIFIE QU'IL Y A DES MAILLONS ÉCRASÉS OU GRIPPÉS, DANS CE CAS S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia. POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE GRIPPAGE, LUBRIFIER FRÉQUEMMENT LA CHAÎNE.

Réglage (04_41, 04_42)

Si après le contrôle il s'avère nécessaire de régler la tension de la chaîne:

- Positionner le véhicule sur la béquille de stand arrière correspondante.
- Desserrer complètement l'écrou (1).
- Desserrer les deux contre-écrous (4).
- Agir sur les régulateurs (5) et régler le jeu de la chaîne en contrôlant que, des deux côtés du véhicule, correspondent les mêmes repères (2-3).
- Serrer les deux contre-écrous (4).
- Serrer l'écrou (1).

otras posiciones; el juego debe ser siempre constante en todas las fases de rotación de la rueda.

Si el juego es uniforme, pero superior o inferior a **25 mm**, efectuar la regulación.

ATENCIÓN

SI SE PRESENTA UN JUEGO SUPERIOR EN CIERTAS POSICIONES, SIGNIFICA QUE HAY ESLABONES APLASTADOS O AGARROTADOS; EN ESTE CASO, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA. PARA PREVENIR EL RIESGO DE AGARROTAMIENTO, LUBRICAR LA CADENA CON FRECUENCIA.

Regulación (04_41, 04_42)

Si después del control se necesita regular la tensión de la cadena:

- Posicionar el vehículo sobre el caballete trasero.
- Aflojar completamente la tuerca (1).
- Aflojar las dos contratueras (4).
- Intervenir en los reguladores (5) y regular el juego de la cadena controlando que, en ambos lados del vehículo, se correspondan las mismas referencias (2-3).
- Apretar las dos contratueras (4).
- Apretar la tuerca (1).
- Controlar el juego de la cadena.

- Vérifier le jeu de la chaîne.

N.B.

POUR LE CENTRAGE DE LA ROUE SONT PRÉVUS DES REPÈRES FIXES (2-3), LOCALISABLES À L'INTÉRIEUR DES LOGEMENTS DES PATINS TENDEURS DE CHAÎNE, SUR LES BRAS DE LA FOURCHE ARRIÈRE, AVANT LE PIVOT DE ROUE.

Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne

Contrôler en outre les pièces suivantes et s'assurer que la chaîne, le pignon et la couronne ne présentent pas:

- Rouleaux endommagés.
- Pivots desserrés.
- Maillons secs, rouillés, écrasés ou grippés.
- Usure excessive.
- Bagues d'étanchéité manquantes.
- Dents du pignon ou de la couronne excessivement usées ou endommagées.

ATTENTION

SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE SONT ENDOMMAGÉS, SI LES PIVOTS SONT DESSERRÉS ET/OU SI DES BAGUES

NOTA

PARA CENTRAR LA RUEDA SE PREVEN DOS REFERENCIAS FIJAS (2-3) QUE SE PUEDEN IDENTIFICAR DENTRO DE LOS ALOJAMIENTOS DE LOS PATINES TENSOSES DE CADENAS, EN LOS BRAZOS DE LA HORQUILLA TRASERA, DELANTE DEL PERNO DE LA RUEDA.

Control del desgaste cadena, piñón y corona

También se deben controlar las siguientes partes y asegurarse de que la cadena, el piñón y la corona no presenten:

- Rodillos dañados.
- Pernos flojos.
- Eslabones secos, herrumbrados, aplastados o agarrotados.
- Desgaste excesivo.
- Ausencia de anillos de estanqueidad.
- Dientes del piñón o de la corona excesivamente desgastados o dañados.

ATENCIÓN

SI LOS RODILLOS DE LA CADENA ESTÁN DAÑADOS, LOS PERNOS ESTÁN FLOJOS Y/O LOS ANILLOS DE ESTAN-

D'ÉTANCHÉITÉ SONT ENDOMMAGÉES OU MANQUANTES, IL FAUT REMPLACER LA TOTALITÉ DU GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COURONNE ET CHAÎNE).

QUEIDAD ESTÁN DAÑADOS O FALTAN, SE DEBE SUSTITUIR EL GRUPO CADENA COMPLETO (PIÑÓN, CORONA Y CADENA).

ATTENTION

LUBRIFIER LA CHAÎNE FRÉQUEMMENT, SURTOUT SI ON RENCONTRE DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILLÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN CONDITION DE TRAVAIL. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia QUI PROCÉDERA AU REMPLACEMENT.

ATENCIÓN

LUBRICAR LA CADENA FRECUENTEMENTE, ESPECIALMENTE SI SE ENCUENTRAN PARTES SECAS O HERRUMBRADAS. LOS ESLABONES APLASTADOS O AGARROTADOS SE DEBEN LUBRICAR Y VOLVER A PONER EN CONDICIONES DE TRABAJO. SI ESTO NO ES POSIBLE, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA, QUE PROCEDERÁ A LA SUSTITUCIÓN.

Lubrification et nettoyage

Ne laver surtout pas la chaîne avec des jets d'eau, des jets de vapeur, des jets d'eau à haute pression et avec des solvants à haut degré d'inflammabilité.

- Laver la chaîne avec du naphte ou du kérosène. Si elle tend à rouiller rapidement, intensifier les interventions d'entretien.

Lubrifier la chaîne chaque fois qu'il s'avère nécessaire.

- Après avoir lavé et séché la chaîne, la lubrifier avec de la graisse en

Lubricación y limpieza

Nunca lavar la cadena con chorros de agua, chorros de vapor, chorros de agua a alta presión ni con disolventes de alta inflamabilidad.

- Lavar la cadena con nafta o kerosene. Si tiende a herrumbrarse rápidamente, realizar el mantenimiento con más frecuencia.

Lubricar la cadena cada vez que sea necesario.

- Después de lavar y secar la cadena, lubricarla con grasa spray para

spray pour chaînes scellées.



LA CHAÎNE DE TRANSMISSION EST DOTÉE DE BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ ENTRE LES MAILLONS, QUI SERVENT À MAINTENIR LA GRAISSE À L'INTÉRIEUR. UTILISER LA PLUS GRANDE PRUDENCE POUR LE RÉGLAGE, LA LUBRIFICATION, LE LAVAGE ET LE REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE.

LES LUBRIFIANTS POUR CHAÎNES DISPONIBLES DANS LE MARCHÉ PEUVENT CONTENIR DES SUBSTANCES NOCIVES POUR LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ EN CAOUTCHOUC DE LA CHAÎNE.

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE JUSTE APRÈS AVOIR LUBRIFIÉ LA CHAÎNE, DANS LA MESURE OÙ LE LUBRIFIANT SOUS L'EFFET DE LA FORCE CENTRIFUGE SERAIT PROJETÉ VERS L'EXTÉRIEUR SALISSANT LES ZONES ENVIRONNANTES.

cadenas selladas.



LA CADENA DE TRANSMISIÓN POSEE ANILLOS DE ESTANQUEIDAD ENTRE LOS ESLABONES, QUE SIRVEN PARA MANTENERLA ENGRASADA. REALIZAR CON EXTREMO CUIDADO LA REGULACIÓN, LA LUBRICACIÓN, EL LAVADO Y LA SUSTITUCIÓN DE LA CADENA.

LOS LUBRICANTES PARA CADENAS QUE SE ENCUENTRAN EN EL COMERCIO, PUEDEN CONTENER SUSTANCIAS DAÑINAS PARA LOS ANILLOS DE ESTANQUEIDAD DE GOMA DE LA CADENA.

NO UTILIZAR EL VEHÍCULO INMEDIATAMENTE DESPUÉS DE LUBRICAR LA CADENA, DADO QUE EL LUBRICANTE, POR EFECTO DE LA FUERZA CENTRÍFUGA, SERÍA EXPULSADO HACIA EL EXTERIOR ENSUCIANDO LAS ÁREAS MÁS PRÓXIMAS.

TUONO R - FACTORY



Chap. 05
Donnees techniques

Cap. 05
Datos técnicos

DIMENSIONS

Caractéristique	Description/valeur
Longueur max.	2025 mm
Largeur max.	830 mm
Hauteur max. (à l'auvent)	1100 mm
Hauteur à la selle	810 mm
Distance entre axes	1410 mm
Hauteur libre minimale au sol	150 mm
Poids en ordre de marche	R 209 Kg - FACT. 205 Kg (avec roues forgées, pivot en aluminium et composants de carrosserie en carbone)

MOTEUR

Caractéristique	Description/valeur
Modèle	V990 NG
Type	Bicylindrique à 4 temps, en V 60° longitudinal, avec 4 soupapes par cylindre, 2 arbres à cames en tête.
Nombre de cylindres	2

DIMENSIONES

Característica	Descripción/Valor
Longitud máx.	2025 mm
Anchura máx.	830 mm
Altura máx.(a la cúpula)	1100 mm
Altura al asiento	810 mm
Distancia entre ejes	1410 mm
Altura libre mínima desde el piso	150 mm
Peso en orden de marcha	R 209Kg - FACT. 205Kg (con ruedas forjadas, perno de aluminio y componentes carrocería de carbono)

MOTOR

Característica	Descripción/Valor
Modelo	V990 NG
Tipo	Bicilíndrico de 4 tiempos a V 60° longitudinal con 4 válvulas por cilindro, 2 árboles de levas en la culata.
Número de cilindros	2

Cylindrée totale	997,6 cm ³
Alésage/course	97 mm / 67,5 mm
Taux de compression	11,8 ± 0,5:1
Démarrage	Électrique
N° de tours du moteur au ralenti	1250 ± 100 tr/min (rpm)
Embrayage	Multidisque en bain d'huile avec commande hydraulique sur le côté gauche du guidon et dispositif PPC
Système de lubrification	À carter sec avec réservoir séparé et radiateur de refroidissement
Filtre à air	À cartouche filtrant à sec
Refroidissement	par liquide

BOÎTE DE VITESSES

Caractéristique	Description/valeur
Type	mécanique à 6 rapports avec commande à pédale du côté gauche du moteur

Cilindrada total	997,6 cm ³
Diámetro interior/carrera	97 mm / 67,5 mm
Relación de compresión	11,8 ± 0,5:1
Arranque	Eléctrico
Número de revoluciones del motor en ralentí	1250 ± 100 rev/min (rpm)
Embrague	Multidisco en baño de aceite con mando hidráulico sobre el lado izquierdo del manillar y dispositivo PPC
Sistema de lubricación	Cárter en seco con depósito separado y radiador de refrigeración
Filtro de aire	Con cartucho filtrante en seco
Refrigeración	por líquido

CAMBIO DE VELOCIDADES

Característica	Descripción/Valor
Tipo	mecánico con 6 relaciones con mando a pedal en el lado izquierdo del motor

CAPACITÉ

Caractéristique	Description/valeur
Carburant (réserve comprise)	18 l
Réserve de carburant	4 ± 1 l
Huile moteur	vidange d'huile 3700 cm ³ - vidange d'huile et remplacement du filtre à huile 3900 cm ³
Huile pour fourche	520 ± 2,5 cm ³ (pour chaque tige)
Liquide de refroidissement	2,2 l (50% eau + 50% antigel avec glycol éthylène)
Places	2
Charge véhicule max.	R 192 kg - FACT. 196 Kg (pilote + passager + bagages)

RAPPORTS DE TRANSMISSION

Caractéristique	Description/valeur
Rapport de transmission	Primaire à engrenages 24/35
Rapport de transmission 1e vitesse	17/38 (secondaire)

CAPACIDAD

Característica	Descripción/Valor
Combustible (incluido reserva)	18 l
Reserva de combustible	4 ± 1 l
Aceite motor	cambio aceite 3700 cm ³ - cambio aceite y filtro de aceite 3900 cm ³
Aceite para horquilla	520 ± 2,5 cm ³ (para cada vástago)
Líquido refrigerante	2,2 l (50% agua + 50% anticongelante con glicol etilénico)
Plazas	2
Máx carga vehículo	R 192 kg - FACT. 196Kg (conductor + pasajero + equipaje)

RELACIONES DE TRANSMISIÓN

Característica	Descripción/Valor
Relación de transmisión	Principal de engranajes 24/35
Relación de transmisión 1° marcha	17/38 (secundaria)

Rapport de transmission 2e vitesse	20/34 (secondaire)
Rapport de transmission 3e vitesse	23/31 (secondaire)
Rapport de transmission 4e vitesse	26/29 (secondaire)
Rapport de transmission 5e vitesse	25/24 (secondaire)
Rapport de transmission 6e vitesse	26/23 (secondaire)
Rapport de transmission finale	16/40

CHAÎNE DE TRANSMISSION

Caractéristique	Description/valeur
Type	sans fin (sans maillon de jonction) et avec maillons scellés
Modèle	525

SYSTÈME D'ALIMENTATION

Caractéristique	Description/valeur
Type	injection électronique (Multipoint)

Relación de transmisión 2° marcha	20/34 (secundaria)
Relación de transmisión 3° marcha	23/31 (secundaria)
Relación de transmisión 4° marcha	26/29 (secundaria)
Relación de transmisión 5° marcha	25/24 (secundaria)
Relación de transmisión 6° marcha	26/23 (secundaria)
Relación de transmisión final	16/40

CADENA DE TRANSMISIÓN

Característica	Descripción/Valor
Tipo	sin fin (sin eslabón de unión) y con eslabones sellados
Modelo	525

SISTEMA DE ALIMENTACIÓN

Característica	Descripción/Valor
Tipo	iniezione elettronica (Multipoint)

Diffuseur	Ø 57 mm
-----------	---------

ALIMENTATION

Caractéristique	Description/valeur
Carburante	Benzina super senza piombo, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)

CADRE

Caractéristique	Description/valeur
Type	à double poutre, incliné, en alliage d'aluminium caissonné.
Angle d'inclinaison de la direction	25°
Chasse	101,7 mm (avec pneu 120/70)

SUSPENSIONS

Caractéristique	Description/valeur
Avant	fourche télescopique upside-down

Difusor	Ø 57 mm
---------	---------

ALIMENTACIÓN

Característica	Descripción/Valor
Combustible	gasolina súper sin plomo, octanaje mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.)

CHASIS

Característica	Descripción/Valor
Tipo	de doble travesaño inclinado en aleación de aluminio tubular.
Ángulo de inclinación de la dirección	25°
Avance	101,7 mm (con neumático 120/70)

SUSPENSIONES

Característica	Descripción/Valor
Delantera	horquilla telescópica upside-down

	réglable à fonctionnement hydraulique, tiges Ø 43 mm
Débattement	127 mm VERSION R - 120 mm VERSION FACT.
Arrière	fourche arrière en alliage d'aluminium à double banane avec système progressif de biellettes avec système APS. Amortisseur hydraulique réglable en extension et précharge du ressort.
Débattement de la roue	133 mm

FREINS

Caractéristique	Description/valeur
Avant	à double disque flottant - Ø 320 mm, étriers à quatre pistons - Ø 34 mm
Arrière	à disque - Ø 22 mm, étrier à double piston - Ø 32 mm

	regulable con funcionamiento hidráulico, vástagos Ø 43mm
Carrera	127 mm VERSIÓN R - 120 mm VERSIÓN FACT.
Trasera	horquilla de aleación de aluminio de doble banana con articulaciones de bielas progresivas con sistema APS. Amortiguador hidráulico regulable en extensión y precarga del muelle.
Escursione ruota	133 mm (5,39 in)

FRENOS

Característica	Descripción/Valor
Delantera	de doble disco flotante - Ø 320 mm, pinzas de cuatro pistones - Ø 34 mm
Trasera	de disco - Ø 22 mm, pinza con doble pistón - Ø 32 mm

JANTES DES ROUES

Caractéristique	Description/valeur
Type	en alliage léger avec pivot extractible
Avant	3,50 x 17" MOULÉES version R - FORGÉES version FACT.
Arrière	6,00 x 17" MOULÉES version R - FORGÉES version FACT.

LLANTAS RUEDAS

Característica	Descripción/Valor
Tipo	de aleación liviana con perno extraíble
Delantera	3,50 x 17" FUSE versión R - FORGIATE versión FACT.
Trasera	6,00 x 17" FUSE versión R - FORGIATE versión FACT.

PNEUS

Caractéristique	Description/valeur
Type	Premier équipement Version R: PIRELLI DIABLO; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER; DUNLOP SPORTMAX D208RR Premier équipement Version FACTORY: PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO
Avant	120/70 ZR 17"
Pression de gonflage	2,5 atm (250 kPa)

NEUMÁTICOS

Característica	Descripción/Valor
Tipo	Primer equipamiento Versión R: PIRELLI DIABLO; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER; DUNLOP SPORTMAX D208RR Primer equipamiento Versión FACTORY: PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO
Delantera	120/70 ZR 17"
Presión de inflado	2,5 KPa (250 bar)

Arrière	190/50 ZR 17"
Pression de gonflage	2,8 atm (280 kPa)
Type	en alternative version R: PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER; MICHELIN PILOT POWER RACE; DUNLOP SPORTMAX QUALIFER en alternative version FACTORY: PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER RACE; DUNLOP SPORTMAX D 208 RR; DUNLOP SPORTMAX QUALIFER
Avant	120/70 - ZR 17"
Arrière	180/55 ZR 17" - 190/55 ZR 17"

Trasera	190/50 ZR 17"
Presión de inflado	2,8 KPa (280 bar)
Tipo	En alternativa versión R: PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER; MICHELIN PILOT POWER RACE; DUNLOP SPORTMAX QUALIFER en alternativa versión FACTORY: PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER RACE; DUNLOP SPORTMAX D 208 RR; DUNLOP SPORTMAX QUALIFER
Delantera	120/70 - ZR 17"
Trasera	180/55 ZR 17" - 190/55 ZR 17"

BOUGIES

Caractéristique	Description/valeur
Standard	NGK R DCPR9E
Distance entre les électrodes des bougies	0,6 ÷ 0,7 mm
Résistance	5 kΩ

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Caractéristique	Description/valeur
Batterie	12V - 10 Ah
Fusibles principaux	30 A
Fusibles secondaires	5A, 15A, 20A
Générateur (à aimant permanent)	12V - 500W

AMPOULES

Caractéristique	Description/valeur
Feu de croisement (halogène)	12 V - 55 W H11 x 2
Feu de route (halogène)	

BUJÍAS

Característica	Descripción/Valor
Standard	NGK R DCPR9E
Distancia electrodos bujías	0,6 ÷ 0,7 mm
Resistencia	5 kΩ

INSTALACIÓN ELÉCTRICA

Característica	Descripción/Valor
Bateria	12 V - 10 Ah
Fusibles principales	30 A
Fusibili secondari	5A, 15A, 20A
Generador (con imán permanente)	12V - 500W

BOMBILLAS

Característica	Descripción/Valor
Luz de cruce (halógena)	12 V - 55 W H11 x 2
Luz de carretera (halógena)	

	12 V - 55 W H11 x 2
Feu de position avant	12 V - 5 W x 2
Feu clignotants	12 V - 10 W AMBRE (version É.-U. 12 V - 10 W)
Ampoule d'éclairage de la plaque	12V - 5W
Feu de position arrière / feu stop	DEL
Éclairage compte-tours	DEL
Illuminazione display multifunzione sinistro	LED

VOYANTS

Caractéristique	Description/valeur
Boîte de vitesses au point mort	DEL
Indicatori di direzione	LED
Riserva carburante	LED
Feu de route	DEL
Béquille abaissée	DEL
Voyant warning	DEL

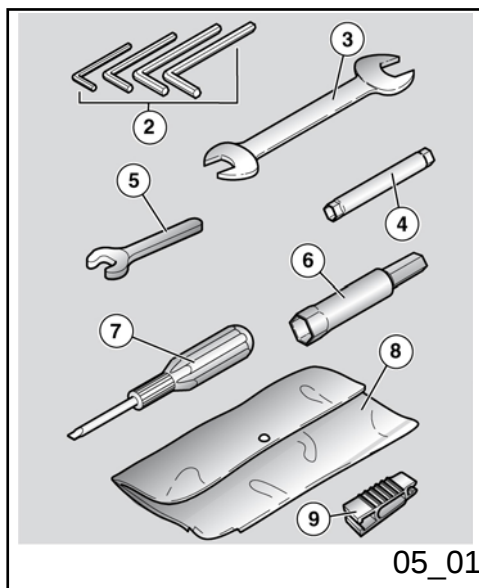
	12 V - 55 W H11 x 2
Luz de posición delantera	12 V - 5 W x 2
Intermitentes	12 V - 10 W AMBRA (versión USA 12 V - 10 W)
Luz de matrícula	12V - 5W
Luz de posición trasera / stop	LED
Iluminación cuentarrevoluciones	LED
Iluminación pantalla multifunción izquierda	LED

TESTIGOS

Característica	Descripción/Valor
Cambio en punto muerto	LED
Indicatori di direzione	LED
Riserva carburante	LED
Luz de carretera	LED
Caballete bajo	LED
Testigo warning	LED

Surrégime	DEL
Immobilizer	DEL

Fuorigiri	LED
Immobilizer	LED



Trousse a outils (05_01)

Outils fournis:

- Clés mâles hexagonales coudées 3, 4, 5, 6 mm (2);
- Clé à fourche double 11-13 mm (3);
- Clé à tube double 8 - 10 mm (4);
- Clé à fourche 17 mm (5);
- Clé à tube 16 mm pour bougie (6);
- Tournevis à deux têtes cruciforme/hexagonal mâle 4 mm (7);
- Trousse (8);
- Pinces pour extraction des fusibles (9).

Poids maximum admissible: 1,5 kg.

Herramientas en dotación (05_01)

La dotación de herramientas comprende:

- Llaves macho hexagonales curvas 3, 4, 5, 6 mm (2);
- Llave de horquilla doble 11-13 mm (3);
- Llave de tubo doble 8 - 10 mm (4);
- Llave de horquilla 17 mm (5);
- Llave de tubo 16 mm para bujía (6);
- Destornillador de dos puntas en cruz/hexágono macho 4 mm (7);
- Estuche contenedor (8);
- pinzas para extraer fusibles (9).

Peso máximo permitido: 1,5 kg.

TUONO R - FACTORY

aprilia



Chap. 06
L'entretien programme

Cap. 06
El mantenimiento
programado

Tableau d'entretien programmé

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

Dans ce but, Aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **Concessionnaire ou Revendeur Agréé Aprilia** sans attendre, pour y remédier, l'exécution de la prochaine révision.

Il est indispensable d'effectuer les révisions aux intervalles kilométriques et temporels prescrits, aussitôt atteint le kilométrage prévu. L'exécution ponctuelle des révisions est nécessaire pour l'utilisation correcte de la garantie. Pour toutes les autres informations concernant les modalités d'application de la Garantie et l'exécution de l'"Entretien Programmé", se reporter au "Livret de Garantie".

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR

Tabla manutención programada

Un mantenimiento adecuado constituye un factor determinante para una mayor duración del vehículo en condiciones óptimas de funcionamiento y rendimiento.

A tal fin Moto Guzzi dispuso una serie de controles y de intervenciones de mantenimiento pagas, que se detallan en el cuadro sinóptico que se muestra en la pagina siguiente. Es recomendable que eventuales pequeñas anomalías de funcionamiento se informen inmediatamente al **Concesionario o Revendedor Autorizado Aprilia** sin esperar al siguiente control periódico para remediarlo.

Es indispensable realizar los controles periódicos en los intervalos de kilómetros y tiempos prescritos, apenas se alcanza el kilometraje previsto. Los controles periódicos de mantenimiento se deben efectuar puntualmente para la correcta utilización de la garantía. Por cualquier otra información relacionada con la modalidad de aplicación de la Garantía y la ejecución del "Mantenimiento programado", remitirse al "Manual de Garantía".

NOTA

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS

DES PARCOURS ACCIDENTÉS, OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

À CHAQUE DÉMARRAGE

Opération

Voyant pression d'huile moteur - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

AVANT CHAQUE VOYAGE ET TOUS LES 2000 KM (1250 MI)

Opération

Usure plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler, ou remplacer si nécessaire

FIN DE RODAGE (1000 KM (625 MI))

Opération

Boulons de fixation brides tuyaux d'échappement - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Câbles de transmission et commandes - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer,

EN CADA ARRANQUE

Operación

Testigo presión aceite motor - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

ANTES DE CADA VIAJE Y CADA 2000 KM (1250 MILLAS)

Operación

Desgaste pastillas de frenos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario

FINAL DEL RODAJE (1.000 KM (625 MILLAS))

Operación

Pernos de fijación bridas tubos de escape - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

Cables transmisión y mandos - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

Cojinetes de dirección y juego dirección - Controlar y limpiar, regular,

régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Disques de frein - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Filtre à huile moteur - Remplacer
Fourche - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Interrupteurs de sécurité - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Huile boîte de vitesses - Vidanger
Huile moteur - Vidanger
Pneus - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Pression des pneus - Régler
Ralenti du moteur - Régler
Réglage jeu des soupapes - Régler
Roues - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

lubricar o sustituir si es necesario
Discos de frenos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Filtro de aceite motor - sustitución
Horquilla - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Funcionamiento general del vehículo - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Instalaciones de frenos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Instalaciones de luces - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Interruptores de seguridad - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Aceite del cambio de velocidades - Sustituir
Aceite motor - Sustituir
Neumáticos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Presión de los neumáticos - Regular
Revoluciones motor en ralentí- Regular
Regulación juego de válvulas - Regular
Rueda - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Ajuste pernos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Ajuste bornes batería - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

Serrage des bornes batterie - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Serrage des goudjons culasse - Régler
Serrage des vis culasse - Régler
Synchronisation des cylindres - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Suspensions et assiette - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Usure plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler, ou remplacer si nécessaire
Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir
Chaîne de transmission - Contrôler et lubrifier ou remplacer si nécessaire

TOUS LES 4 ANS

Opération
Tuyaux carburant - Remplacer
Tuyaux de frein - Remplacer

TOUS LES 5000 KM (3125 MI) - EN CAS D'UTILISATION SPORTIVE

Opération

Ajuste tornillos prisioneros culata - Regular
Ajuste tornillos culata - Regular
Sincronización cilindros - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Suspensiones y ajuste - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Desgaste pastillas de frenos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Líquido refrigerante - Controlar y llenar
Cadena de transmisión - Controlar y lubricar o sustituir, si es necesario

CADA 4 AÑOS

Operación
Tubos combustible - Sustituir
Tubos frenos - Sustituir

CADA 5.000 KM (3125 MILLAS) - EN EL CASO DE CONDUCCIÓN DEPORTIVA

Operación

Bougies - Remplacer
Filtre à huile moteur - Remplacer
Vidange du tuyau de drainage d'huile du boîtier du filtre - Nettoyer
Usure embrayage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

TOUS LES 10.000 Km (6250 mi) ou 12 MOIS

Opération
Huile boîte de vitesses - Vidanger
Carburant au ralenti (CO) - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Câbles de transmission et commandes - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Coussinets de roue - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Disques de frein - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Filtre à air - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Filtre à huile moteur - Remplacer
Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Bujías - Sustituir
Filtro de aceite motor - sustitución
Vaciado del tubo de drenaje aceite de la caja del filtro - Limpiar
Desgaste embrague - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario

CADA 10.000 Km (6250 MILLAS) o 12 MESES

Operación
Aceite del cambio de velocidades - Sustituir
Carburación al mínimo (CO) - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Cables transmisión y mandos - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Cojinetes de dirección y juego dirección - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Cojinete de las ruedas = Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Discos de frenos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Filtro de aire - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Filtro de aceite motor - sustitución
Funcionamiento general del vehículo - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Réglage jeu des soupapes - Régler
Roues - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Synchronisation des cylindres - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Vidange du tuyau de drainage d'huile du boîtier du filtre - Nettoyer
Tuyaux de carburant - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Tuyaux de frein - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Usure embrayage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Chaîne de transmission - Contrôler et lubrifier ou remplacer si nécessaire
Liquide de refroidissement - Remplacer

**APRÈS LES PREMIERS 10.000 KM (6250 MI) PUIS
TOUS LES 20.000 KM (12500 MI)**

Opération
Huile fourche - Vidanger

Instalaciones de frenos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Regulación juego de válvulas - Regular
Rueda - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Ajuste pernos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Sincronización cilindros - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Vaciado del tubo de drenaje aceite de la caja del filtro - Limpiar
Tubos del combustible - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Tubos de freno - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Desgaste embrague - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Cadena de transmisión - Controlar y lubricar o sustituir, si es necesario
Líquido refrigerante - Sustituir

**DESPUÉS DE LOS PRIMEROS 10.000 KM (6250
MILLAS) Y DESPUÉS CADA 20.000 KM (12500 MILLAS)**

Operación
Aceite horquilla - Sustituir

Pare-huiles fourche - Remplacer

Retenes de aceite horquilla - Sustituir

TOUS LES 20.000 KM (12500 MI) OU 24 MOIS

Opération

Filtre à air - Remplacer

Fourche - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Liquide de frein - Remplacer

Huile boîte de vitesses - Vidanger

Suspensions et assiette - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Usure plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler, ou remplacer si nécessaire

CADA 20.000 KM (12500 MILLAS) o 24 MESES

Operación

Filtro de aire - Sustituir

Horquilla - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario

Líquido de frenos - Sustituir

Aceite del cambio de velocidades - Sustituir

Suspensiones y ajuste - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

Desgaste pastillas de frenos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario

PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP RACING 4T 15W-50	Huile moteur	Utiliser de l'huile de marque aux performances conformes ou supérieures aux spécifications CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 15W-50
AGIP MP GREASE	Graisse pour roulements, joints, articulations et tringleries	En alternative au produit conseillé, utiliser de la graisse de marque pour roulements, plage de température utile -30°C...+140°C

		(-22°F...+284°F), point de goutte 150°C...230°C (302°F...446°F), protection anticorrosion élevée, bonne résistance à l'eau et à l'oxydation.
AGIP ANTIFREEZE PLUS	Liquide de refroidissement	CUNA NC 956-16
AGIP BRAKE FLUID DOT 4 PLUS	Liquide de frein	En alternative au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides aux performances conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP FORK 5W ou bien FORK 20W	Huile fourche	SAE 5W / SAE 20W Mélanger les deux types d'huile de fourche pour obtenir des valeurs de dureté intermédiaires.

PRODOTTI CONSIGLIATI

Producto	Denominación	Características
AGIP RACING 4T 15W-50	aceite motor	Utilizar aceites de marca con prestaciones conformes o superiores a las especificaciones CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 15W-50
AGIP MP GREASE	Grasa para cojinetes, juntas, articulaciones y mecanismos de palancas	Como alternativa, en lugar del producto recomendado, se puede utilizar grasa de marca para cojinetes de bolas, campo de temperatura útil -30°C...+140°C (-22°F...+284°F), punto de goteo 150°C...230°C (302°F...446°F), elevada protección anticorrosiva, buena resistencia al agua y a la oxidación.

AGIP ANTIFREEZE PLUS	Líquido refrigerante	CUNA NC 956-16
AGIP BRAKE FLUID DOT 4 PLUS	Líquido de frenos	Como alternativa, en lugar del líquido recomendado, se pueden utilizar líquidos con prestaciones conformes o superiores a las especificaciones. Fluido sintético SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP FORK 5W o FORK 20W	Aceite de horquilla	SAE 5W / SAE 20W Mezclar los dos tipos de aceite para horquilla para obtener valores de dureza intermedios.

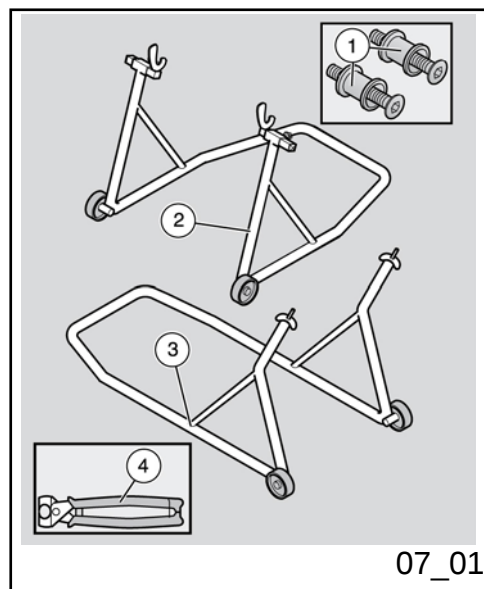
TUONO R - FACTORY

aprilia



Chap. 07
Equipements spéciaux

Cap. 07
Preparaciones
especiales



Index accessoires (07_01)

Légende:

1. Pions pour béquille de stand arrière
2. Béquille de stand arrière
3. Béquille de stand avant
4. Pince de montage pour colliers clic

Índice accesorios (07_01)

Leyenda:

1. Travesaño para caballete de sostén trasero
2. Caballete de sostén trasero
3. Caballete de sostén delantero
4. Pinza montaje abrazaderas clic



LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits Aprilia, seuls les mécaniciens du Réseau Officiel Aprilia connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend aussi de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des Pièces de Rechange d'Origine Aprilia sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le Concessionnaire Officiel et/ou le Centre d'Assistance le plus proche, s'adresser aux Pages Jaunes ou rechercher directement sur la carte géographique disponible sur notre Site Internet Officiel:

www.aprilia.com

Seulement si on demande des Pièces de Rechange d'Origine Aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà durant la phase de conception du véhicule. Les Pièces de Rechange d'Origine Aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans la présente publication ne sont pas contractuelles. Aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certains modèles reportés dans la présente publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque modèle doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente Aprilia.

© Copyright 2006- Aprilia. Tous droits réservés. La reproduction même partielle est interdite. Aprilia - After sales service.

Aprilia est une marque déposée de Piaggio & C. S.p.A.

EL VALOR DE LA ASISTENCIA

Gracias a las permanentes actualizaciones técnicas y a los programas de formación específica sobre los productos Aprilia, sólo los mecánicos de la Red Oficial Aprilia conocen en profundidad este vehículo y disponen del utillaje especial necesario para una correcta realización de las intervenciones de mantenimiento y reparación.

La confiabilidad del vehículo también depende de sus condiciones mecánicas. ¡El control previo a la conducción, el mantenimiento regular y el uso exclusivo de Piezas de Repuesto Originales Aprilia son factores esenciales!

Para obtener información sobre el Concesionario Oficial y/o Centro de Asistencia más cercano, consultar las Páginas Amarillas o buscar directamente en el mapa de nuestro Sitio Web Oficial:

www.aprilia.com

Sólo si se utilizan Piezas de Repuesto Originales Aprilia, se obtendrá un producto ya estudiado y probado durante la fase de diseño del vehículo. Las Piezas de Repuesto Originales Aprilia se someten sistemáticamente a procedimientos de control de calidad, para garantizar su absoluta confiabilidad y durabilidad.

Las descripciones e ilustraciones que aparecen en la presente publicación no se consideran contractuales. Por lo tanto, Aprilia se reserva el derecho, manteniendo las características esenciales del modelo aquí descrito e ilustrado, de aportar en cualquier momento, sin comprometerse a actualizar inmediatamente esta publicación, posibles modificaciones de órganos, piezas o suministros de accesorios que considere conveniente, con el fin de introducir mejoras o por cualquier exigencia de carácter constructivo o comercial.

Algunas versiones presentadas en esta publicación no están disponibles en algunos países. La disponibilidad de cada versión se debe constatar con la red oficial de venta Aprilia.

© Copyright 2006- Aprilia. Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial. Aprilia - After sales service.

La marca Aprilia es propiedad de Piaggio & C. S.p.A.